

مَیْسَاةُ الرَّعِیْثِ کور یو لپنس

بقلم
شیکسپیر

تعلیق
مُحَمَّدُ النَّبِیُّ

مطبعة مصر شركة مساهمة مصر
١٩٤٨ — ١٩٤٩

الإهداء

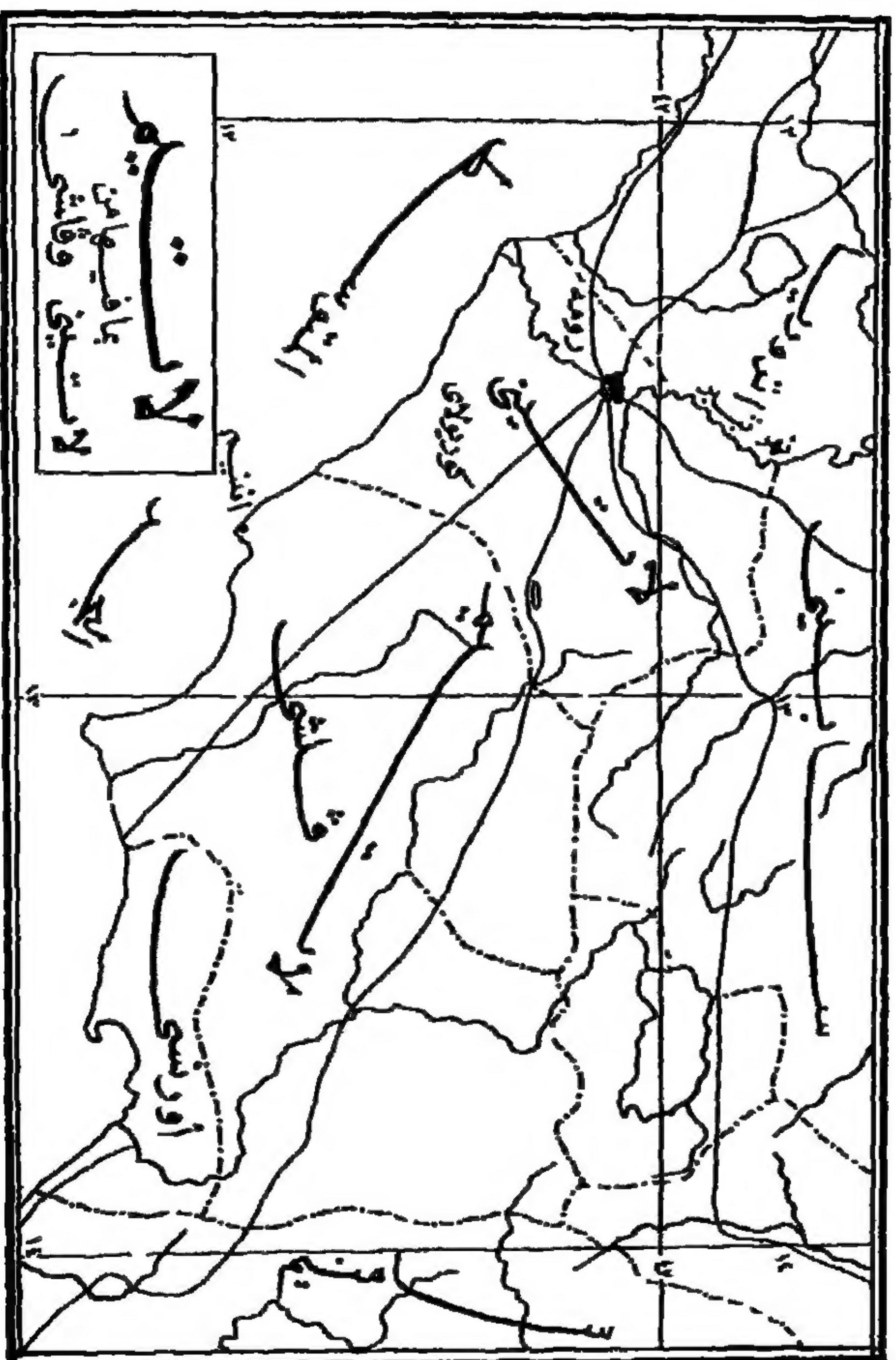
إلى حضرة صاحب المعالي

ابراهيم دسوقي أباظه باشا

رئيس شرف جماعة أدباء العروبة

أهدى هذه الترجمة

المخلص
محمد محمدان



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وبه نستعين

مقدمة

شيكسبير شاعر غنى عن المديح والاطراء . وعن الإشادة بالذكر
وتقرير الثناء . وهو من غير شك شاعر فوق الشعراء . وكاتب فوق الكتاب
النهاء والبلغاء . هو شاعر الطباع وشاعر الطبيعة . هو الشاعر الفذ الخالد
الذى يرفع دائماً يمينه مرآة صادقة للأخلاق . ومرآة أمينة وفيه مخلص
تصور الحياة أصدق تصوير وأبلغه وأكرم .

وأشخاص رواياته لا تلبس ثوباً خاصاً . ولا تلتزم مكاناً معيناً .
ولا تضيق فتمثل أمة بعينها . أو زمناً محدوداً بذاته وملابساته . أو فكرة
مقتضبة ضيقة . بل هم أبناء هذا العالم كما أنجبهم الدنيا وكما ولدتهم أمهاتهم
بين بر وفاجر . ومخلص وغادر . وأمين وخائن . وصادق وكاذب . وكريم
ولثم . وبين محب صادق الوفاء ومبغض بالغ الإيذاء . وبين صب في الحب
غارق وحكيم بالعقل عيوف وحازم . وبين ملك كريم وشيطان رجيم .

تقرأ روايته الصامته فاذا بالدنيا ماثلة أمامك تتحرك . وإذا بالعالم
يجرى بين يديك . تفيض مشاعره من خير وشر . ونعيم وجحيم . وفرح وبؤس
وسعادة وشقاء . وإذا بك تنساق دون أن تشعر إلى خضم فياض لاساحل
له من متعة جميلة وأدب رفيع . فتنهل من مورد العذب . وترتوى من مائه

الرقراق وكأنك تشرب بعد كد وعناء وتيه في البسداء من نهر حلو فرات
سائع شرابه لذة للشاربين .

وكم تأخذك الروعة والجمال عند واسع الخيال . وكم يملك قلبك
ويأسر لبك سحر البيان فلا تلبث أن تشهد وتعترف بأن أدب الدنيا له مدين
ومنه ارتوى وعنه أخذ . وفي ظل دوحته شب وترعرع . وفي كنفه ازدهى
وازدهر .

هذا عن شيكسبير .

أما عن الترجمة فستزعم أيها القارئ الكريم بعد قراءتها أنها طريفة
في لونها العربي الحديد وأنها تملك الحس والوجدان . وتستأثر باللب والحنان .
وأنه يغريك بها البيان الرائع الفتان . وستقول أنه راقك منها أو رغبتك عنها
أنها تناولت السياسة في لبها . والانتخابات في سرها وجهرها . وخبرها
وشرها . وأحاسيس الناس في إخلاصهم وغدرهم . وحبهم ونفاقهم . وكرمهم
ولوئهم . وصورت أفكار الشعب وشعوره وآراءه أبلغ تصوير وأصدق .
وستدعي أن سلاسة الترجمة جعلتك لا تحس بأنها مترجمة . بل تشعر
بمتعة اليسر في العبارة . والسهولة في الأسلوب . والامانة في النقل . والدقة
في اختيار الألفاظ .

وما لي أراك تسرف في التقدير وتغالي في المديح والاطراء وتزعم أنني
أضفت إلى لغة الضاد درة . وأني بذلت فيها جهداً كبيراً . وعناء مشكوراً .
وتقول ليس بالسهل فهم شيكسبير . وليس بالسهل نقله .

على أنني أراك في الواقع قد غاليت وبالغت : وأطنبت فأكثرت .
ومدحت فزدت . والأمر في الحقيقة أيسر مما ترى . وأوهن مما تقدر .

أعلى الله قدرك ورفع الله ذكرك . وقدرك على إسلاء النصيح والخير
والإرشاد لهذا البلد الكريم ولو في ثوب من رواية . أو رداء من خيال والسلام .

(ب)

تقدير إلى الرعيل الأول

إلى الذين عملوا آناء الليل وأطراف النهار . إلى الذين جلدوا وكلدوا حتى
تصبب الجهد والعناء من جبينهم عرقاً في الصيف وهم صائمون . إلى الذين
يسهرون بين أضابير الكتب والناس غافلون . إلى الذين يعملون ويدأبون
على العمل وينشطون ويجدون والناس لاهون وفي غمرة النوم هم غارقون .

إلى من ركبوا الصعاب فلذ لهم الصعب مركباً . إلى الذين ركبوا البحر
والغواصات في البحر ذاهبة آية . وغادروا الأهل والصحب والوطن وأهوال
الحرب صاخبة . ولكنهم مع ذلك قالوا للهول مرحباً .

إلى الذين كرسوا حياتهم للعلم والأدب يفاعاً وشباباً وشيوخاً وكهولاً .
فزائهم العلم وزانهم الأدب . بل ازدان بهم العلم وازدان الأدب . ونعم
العلم أرباً ونعم الأدب مطلباً .

إلى الذين يرفعون كل يوم للعلم مناراً . ويخرجون للناس كل حين
من فيض الأدب أنهاراً . إلى الذين اتخنوا المجد لهم شعاراً . فكساهم واكتسى
بهم المجد وقاراً وفخاراً .

إلى الذين وجهوا الأمة بالعلم خير وجهة . فكانوا لها بالعلم والفكر
هدى ورشاداً . وبالعزيمة قوة وسداداً . وفي العدل كانوا ميزاناً وكانوا
ولا يزالون في الأدب والحكمة ورائع البيان سراجاً فتاناً وفي السياسة حكمة
واعتدالا واتزاناً .

إلى الذين كانوا في شبابه ناراً لكنها تضيء ولا تحرق . إلى الذين لا تتسع صدورهم لقلوبهم بل تكاد تطفئ أفئدتهم من فرط ثورتها بين أيديهم . إلى الذين أرادوا ولا يزالون يريدون أن يملأوا الدنيا علماً وعرفاناً . وخيراً وإحساناً . إلى الذين عملوا وما يزالون يعملون سراً وإعلاناً .

ثم إلى من أوجد القصة وبثها ونشرها وأحسن فيما بث ونشر . وكتب في التاريخ والأدب حتى رقص التاريخ وطرب الأدب .

ومسك الحتام . إلى الذي أدب العلم وهذب الأدب . وكتب في كل باب فأبدع فيما كتب . وصعد المنابر فصهفت له أعواد المنابر . وخطب فأجزل فيما خطب وسحر الألباب وخطب العقول وأسرف فيما خلب . إلى الذي أذاع فأنصت له المذيع . إلى الذي وهب الله هذه القدرة فكرمه بما وهب . وإلى رفاقه الأكرمين . إلى الذين نالوا الدين والدنيا معاً فرضى الله عنهم ورضوا عنه إلى أصحاب السعادة والعزة الأساتذة النابهين من أعضاء لجنة الترجمة والتأليف والنشر .

إلى الرعيل الأول أقدم هذه الترجمة .

شكر

أسدى جزيل الشكر لحضرة المربي الكبير الدكتور عبد العزيز القوصي عميد معهد التربية بالنيابة حيث أعارني مجلداً من موسوعة عن شيكسبير فنقلت عنه الصورة التي تمثل الزعيم واستعنت به في بعض ما أغلق .

مأساة النعيم

أ — أشخاص الرواية

- (١) كاييس مارشيس
 - (٢) تيتس لارشيس
 - (٣) وكومنيس
 - (٤) منينيس أجربا
 - (٥) سسينيس فلوتس
 - (٦) جونيس بروتس
 - (٧) الطفل مارشيس
 - (٨) مذبح أوبشير روماني .
 - (٩) تلاس أوفيديس
 - (١٠) قائم مقام أوفيديس
- هوكايس مارشيس كوريولانس فيما بعد .
- قائدان معاديان للفلس {
- صديق كوريولانس
- نائبان عن الشعب {
- بن كوريولانس
- قائد الفلس

ب — المتآمرون مع اوفيديس

- (١١) رجل من آنتيم .
- (١٢) حارسان من الفلس {
- (١٣)

ج — باقى أشخاص الرواية

- | | |
|-----------------|-----------------|
| (١٤) فولنيا | والدة كوريولانس |
| (١٥) فرجليا | زوجة كوريولانس |
| (١٦) فليريا | صديقة فرجليا |
| (١٧) سيدة فاضلة | وصيفة فرجليا |
- ثم أعضاء السناتو (مجلس الشيوخ) من الرومان والفلس — والأشراف ورجال الشرطة . وسعاة . وجند ومدنيون . ورسل وخدم لافيديس وغلمان آخر .
المنظر — روما وأرضاً بها — كوريولاى وما حولها — آنتيم .



الفصل الأول

المنظر الأول

روما . شارع

يدخل فريق من المدنيين الثائرين بعصيهم وهراواتهم وغيرها من الأسلحة .

المدنى الأول : قبل أن نستأنف الحديث أعبروني سمعكم .

المدنيون جميعاً : تكلم . تكلم .

(يتكلم كثيرون فى وقت واحد)

المدنى الأول : لقد عزمتم جميعاً على أن تموتوا ولا تنجوعوا .

الجميع : عزمنا . عزمنا .

المدنى الأول : أنتم تعلمون أولاً أن كايس مارشيس هو عدو الشعب اللدود .

الجميع : نعرف ذلك . نعرف ذلك .

المدنى الأول : هيا نقتله . فاذا قتلناه أخذنا القمح بالثمن الذى نرضاه . فهل

وافقتم على هذا رأى . ١٠

الجميع : لا رأى بعد هذا . فالى التنفيذ . هيا بنا . هيا بنا .

المدنى الثانى : كلمة واحدة . أيها المواطنون الأفاضل .

المدنى الأول : أنهم يعتبروننا مواطنين فقراء . والأشراف أغنياء . فأى فضل

من سلطانهم ونعمتهم يكفي أن يكون لنا غوثاً . ولو أنهم أسبغوا علينا هذا الفضل وحده . وهو فضل فيه العافية . لحسبنا أنهم أغاثونا وعطفوا علينا في رقة وحنان . ولكنهم يحسبون أننا لا نستحق حتى هذا الفضل . وأن الفقر الذي يشقينا والبؤس الذي يبدو علينا إن هو إلا صفحة تنطق بفقرنا وغناهم . وما شقاؤنا إلا كسب لهم . فلنأخذ ثأرنا بأستنا قبل أن نصبح أعواداً (نحافاً) والله يعلم أني أقول هذا طلباً للعيش لا طمعاً في الانتقام .

٢٠

- المدني الثاني : أتقصدون إلى كاييس مارشيس بالذات .
 ٣٠
 الجميع : نقصده أولاً . فهو للشعب كلب لا شك فيه .
 المدني الثاني : تذكروا الخدمات التي أداها لأمته .
 المدني ١ : نعم — ويمكن أن نقنع بالثناء عليه . ولكنه يسئ إلى نفسه بكبريائه .
 المدني ٢ : كلا . لا تحمل عليه .
 المدني ١ : إني أقول لكم أنه كان يبغى شهرة وثناء ولم يعمل إلا لينال هذا الثناء . ولو أن الطيبين من الناس يقنعون بأن يقولوا أنه عمل لأمته . وأنه عمل لمرضاة والدته ولينال شيئاً من فخار . وهذا الفخار هو أبرز صفاته .
 ٤٠
 المدني ٢ : إن مالا يستطيع أن يغير من طبعه تحسبه نقيصة فيه . وليس لك مطلقاً أن تقول عليه أنه يبغى شهرة .

المدنى ١ : إذا لم يكن لى أن أتحدث عما ينبغي من فخار فليس لى أن أعفيه من تهم . إن له عيوباً يُعيبى المرء تكرارها .

(صباح فى الداخل)

ما هذا الصباح . لقد ثار الجانب الآخر من المدينة فلماذا نظل نرثر هنا .. هيا إلى الكابتول .

الجميع : تعالوا تعالوا .

المدنى ١ : اسمعوا . من القادم هنا ؟

يدخل منينيس اجربا

المدنى ٢ : هذا منينيس اجربا الرجل الفاضل الذى أحب الشعب دائماً .

المدنى ١ : هو أمين مخلص كل الإخلاص . حبذا لو كان الباكون على مثاله .

منينيس : بنى وطنى . ما الخبر . أين تذهبون بالعصى والهرافات . ماذا جرى . خبرونى . أرجوكم .

المدنى ١ : ليس موضوعنا مجهولاً للبرلمان فقد بلغتهم نتف عنه هذين

الأسبوعين . وما عزمنا على عمله ستحققه الأعمال . يقولون

إن هؤلاء الفقراء البائسين تنبعث منهم رائحة كريهة منكرة .

فسيعملون أن لنا أيضاً عضداً قوياً وساعداً مفتولاً .

من : (اختصار منينيس) أى سادى وإخوانى الأعزاء وجيرانى

الأكرمين ماذا جرى ؟ أتريدون أن تجنوا على أنفسكم وتهلكوا ؟

المدنى ١ : لانستطيع اليوم صبراً يا سيدى . لقد هلكنا وقضى الأمر .

من : أقول لكم أيها الإخوان إن الأشراف يحملون لكم أكرم الرعاية

أما عن مطالبكم وآلامكم من هذه الضائقة فلكم أن تضربوا

السماء بعصبيكم أو ترفعوها في وجه الحكومة الرومانية ولكنها
ستظل تجرى على نهجها وتوثر أن تحطم عشرة آلاف قيد
محكمة الوثاق عن أن تقف في سبيلكم . لأن المجاعة من صنع
الآلهة لا من عمل الأشراف فعليكم بالدعاء للآلهة والركوع لهم
حتى تستمدوا العون منهم . لا من حمل السلاح وقتال الأشراف .
ومن أسف أنكم صائرون إلى قحط ومن قحط إلى ما هو أنكى
وأمر وأنكم لتفرون على حكام الدولة وتتخذون منهم أعداء
تسبونهم في حين أنهم يعنون بكم كأبائكم .

الملئى ١ : يعنون بنا . ! حقاً لاشك فيه . ! إنهم لم يعنوا بنا قط . بل أذاقونا

لباس الجوع مع أن خزائن منازلهم تترع بالقمح . هم يضعون
قوانين للربا عوناً للمرابين . ويلغون كل يوم مادة عادلة وضعت
لكبح الأغنياء . ويشرعون كل يوم قوانين صارمة يقيدون بها
الفقراء ويغلون بها أيديهم .

فاذا الحروب لم تقض علينا قضوا هم علينا . وهذا هو جماع
الحب الذى يكونه لنا . ٩٠

من : يجب عليكم إما أن تعترفوا بأنكم أشرار مسرفون فى الشر وإلا
رميتم بالحق . انى سأقص عليكم قصة طريقة . وربما تكونون
قد سمعتموها من قبل . ولكن بما أنها تؤيد رأيى فانى سأجترئ
على إعادتها .

الملئى ١ : حسناً . سأسمعها يا سيدى . ولكن يجب عليك ألا تحاول أن

تطفيء ثورتنا بقصة . على أنها إذا كانت تروك فاقصصها .

من :

جاء على جميع أعضاء الجسم حين من الدهر ثاروا فيه على البطن فاتهموها بأنها كالحليج ظلت في وسط الجسم خامدة خاملة لا تفتأ تخترن الطعام دون أن تشاطر الأعضاء الأخرى عملاً . في حين أن الأعضاء الأخرى ترى وتسمع وتفكر وتعلم وتمشي وتشعر وتدأب على العمل وتشارك وتساهم وتتعاون وتثير شهوة الطعام وتساعد على خير الجسم كله . فقالت البطن .

المدني ١ :

حسناً يا سيدي . وماذا أجابت البطن ؟

من :

سأجيبك يا سيدي . وعلت وجهه ابتسامة لكنها لم تصدر من القلب . وقال : — التفت إلى . قد أستطيع أن أجعل البطن تبسم كما أجعلها تتحدث . لقد قالت ومنت على الأعضاء الساخطة الثائرة التي حسدتها على ما تنال من طعام كما تعيينون أنتم نوابنا لأنهم ليسوا أمثالكم .

المدني ١ :

وماذا أجابت البطن . ماذا قالت !

١٢٠

الرأس هو الملك المتوج سيد الأعضاء جميعاً والعين الرقيب . والقلب المستشار . والذراع جندينا والساق الجواد الذي يحملنا . واللسان نافخ البوق ويتعاون مع هذه أعضاء آخر وأعوان صغار تُقدم شيئاً قليلاً من العون لهيكلنا وجسمنا هذا . فلو أنها ..

من :

ثم ماذا ؟ . والله لأأدرى مايقول هذا الرجل ! ثم ماذا ؟ ثم ماذا ؟

المدني ١ :

ألاوقفت هذه المعدة الجشعة التي تشبه غراب الماء عند حدها

وكبحت من نفسها . إنها لبالوعة الجسم .

من : نعم ما قلت . ثم ماذا ؟
المدنى ١ : وإذا شكت الأعضاء السالفة فماذا تجيب المعدة ؟
من : سأخبرك : ولو أنك جدت بصبر قليل من صبرك الضئيل
١٣٠ لسمعت جواب المعدة .

المدنى ١ : لقد طال انتظار الجواب .
من : لاخطر أيها الصديق العزيز . أن معدتك الحادة كانت بطيئة
متدبرة لاطاشة كالأعضاء التي أهمتها ولذلك أجابت وقالت
« حقاً أيها الأحباب المتضافرون المتحدون قلباً وقالباً . اننى
أتناول الطعام العام أول الأمر . ذلك الطعام الذى تعيشون عليه
وأنا أهل لذلك . لأننى خزانة البيت وحانوت الجسم كله .
ولكن فلتذكروا أننى أبعث به فى مسارب دمائكم فيصل إلى
الأحشاء والقلب وإلى مركز المخ وينساب إلى الأمعاء وسائر
١٤١ أعضاء الإنسان كما يغذى أعظم العضلات قوة ودقائق الشرايين
وكلها تستمد منى كفايتها من ذلك الغذاء الطبيعى الذى تحيا
عليه ورغم هذا فانكم فى الوقت نفسه أيها المخلصون الأعزاء »
— هذا ما تقوله البطن . فتأملوا —

المدنى ١ : بلى . سيدى . نعم . نعم . (إني منصت فتفضل) .
من : « ورغم هذا فانكم فى الوقت نفسه لاتستطيعون أن تدركوا
ما أمد به كل واحد منكم . على أننى أقدر أن أقدم حسابى
فالأعضاء جميعاً منى تستمد الدقيق ولاترك لى سوى النخالة »
فما رأيكم فى هذا ؟

المدني ١ : لقد كان جواباً - وكيف تطبق هذا القول ؟
 من ١٥١ : إن نواب روما هم هذه البطن الكريمة . وأنتم الأعضاء النائرة .
 فابحثوا آراءهم وتديبرهم وافهموا الأمور فهماً صحيحاً . وأما
 عما يتصل بصالح الشعب فانكم لن تجدوا خيراً عاماً تصيبونه
 إلا وهو آتيكم منهم لا من عند أنفسكم - فما رأيك أنت يا زعيم
 هذه الأوشاب .

المدني ١ : أنا زعيم الأوشاب ! ولم تسميني زعيم هذه الأوشاب ؟
 من ١٦٠ : لأنك من أحط هؤلاء الشائرين الحمقى ومن أحقر وأفقر
 أفرادهم . وأنت تزعمهم أيها الأفاق مع أنك رعديد جبان .
 إنك تتقدمهم لتصيب نفعاً وتنال مغناً مع أنك أول من
 يهرب إن قامت الحرب ولكن عليكم أن تعدوا عصيكم
 الغليظة وهرأواتكم فرؤوما وشعبها على أبواب القتال . والويل
 للمغلوب .

يدخل كايس مارشيس

١٦٥

مرحباً بمارشيس النبيل .

مارشيس : شكراً . ما الخبر أيها المشاغبون الأشرار . انكم بتحدثكم عن
 آلام موهومة تهيثون عقولكم للثورة فمثلكم كمثّل الأجرب يحك
 جلده فيحدث دملاً .

المدني ١ : إننا دائماً نسمع منك كلاماً طيباً (منهكماً) .
 من ١٧٠ : إن الذي يقول لكم قولاً طيباً إنما يتملقكم ويزدريكم ازدراء
 مارشيس :



أنكى من المقت — فإذا تبتغون أيتها الكلاب السادرة التي
 لاتحب سلاماً ولا حرباً . فالحرب تخيفكم . والسلام . ينفخ في
 أوداجكم فمن يثق بكم ويحسبكم أسوداً يحدكم نعاجاً (١) ومن
 يخالكم ثعالب يحدكم أوزا ومن يظنكم عقلاء يحدكم أغبياء .
 فأنتم قوم لا يركن إليكم ولا يوثق بكم . إلا كما يوثق بالفحم
 المشتعل وضع على الثلج أو بالبرد وضع تحت الشمس . وخير
 خصالكم أنكم تمدحون المفسدين الذين يأثمون ويعاقبون وتذمون
 القوانين التي يعاقب بها من تمدحون . ومن يستحق التمجيد
 والفخار ينال منكم الكره والبغضاء . فيقولكم وهو لكم هوى
 المريض أشد ما يكون رغبة وطلباً لما يؤذيه ويزيد عناءه .
 فمن يعتمد على عونكم يسبح بأجنحة من رصاص ويقطع شجراً
 بقش ويطلب محالاً . فمن ذا الذي يثق فيكم ؟ قاتلكم الله .
 تغيرون رأيكم كل لحظة فمن كان منذ قليل خصمكم وعدوكم

١٨١

(١) نعاجا في الأصل أراب .

سميتموه الآن شريفاً . ومن كان فخركم سميتموه دينياً .
ماذا جرى حتى أصبحتم في كثير من أنحاء المدينة تنعون على
البرلمان الجليل وهو - يشهد الله - الذي يبعث فيكم الرهبة
القائمة على الاحترام . والذي لولاه لأكل بعضكم بعضاً ؟..
فم تشكون ؟

١٩٠

من : يطلبون القمح بما يقدرون من ثمن . حيث يقولون إن المدينة
ملأت به .

مار : قاتلهم الله .. يحسبون أنهم يستطيعون أن يعرفوا ما يجري في
الكابول وهم قابعون في بيوتهم يصطلون . أنهم يقدرّون من
ينجح ومن يفشل . ومن يحيا ومن يسقط ويؤيدون أحزاباً .
ويخذلون أحزاباً . ويلسجون من خيالهم زواجاً . ويضعفون
أحزاباً بمقتونها ويطأونها بنعالهم البالية ويقولون إن هناك من القمح
ما يكفي ؟ ولو أن الأشراف يطرحون وراءهم حنائهم ويسمحون
لي أن أعمل سيفي فيهم لجعلت من أشلاء هؤلاء الأوغاد تلا
يرتفع إلى مرمى سناني .

٢٠٠

من : لا يضيق صدرك . فهؤلاء قد أوشكوا أن يدعنوا كل الإذعان
وعلى الرغم من أن الحزم يعوزهم إلا أنهم جبناء مسرفون في
الجن ولكني أريد أن أعرف ماذا يقول الفريق الثاني
من الشعب .

مار : لقد تفرقوا وعادوا إلى منازلهم . قاتلهم الله . زعموا أنهم جائعون
وضربوا الأمثال بأن الجوع يهدم جدراناً قدت من حجر .

وأنه قد آن للكلاب أن تأكل . وأن اللحم خلق للأفواه . وأن الآلهة لم تجعل القمح وقفاً على الأغنياء — وبهذه الأمثال نفسوا عن أنفسهم . وأبانوا عن شكائاتهم . ثم نالوا طلبهم وكان طلباً عجيباً يفري قلوب الأشراف بل سهماً مفوقاً إليهم يوهن البأس الشديد — وما هم قد أطاحوا بقبعاتهم كأنهم أرادوا أن يعلقوها إلى طرفي الهلال وتنافسوا في الهتاف حتى يريد كل منهم أن يكون صياحه أعلى من صياح أخيه هتافاً .

٢١١

من : وأي شيء نالوا ؟ ..

مار : تحقيقاً لرغبتهم منحتهم الحكومة خمسة من النواب ليدافعوا عن

شعبهم الحكيم — وهم الذين يختارونهم فمنهم جونيس بروتس

وسسينيس فلوتس وآخرون لا أعرفهم . بالله . — إن الرعاع

سيكونون قد خربوا المدينة (روما) أولاً قبل أن أمنحهم

رغائبهم وأجيب سوءهم . ويقومون بثورة ويعتدون على الحكومة

ويسرفون في مطالبهم ويتأدون في العصيان .

من : هذا أمر عجيب .

مار : اذهبوا — إلى منازلكم . يا أنصاف الرجال .

يدخل رسول مسرعاً

الرسول : أين كايس مارشيس ؟

مار : هأنذا . ما الخبر ؟

الرسول : تقول الأخبار يا سيدى بأن الفلش (أهل لانتيم) يحملون

الأسلحة .

ماز : يسرنى هذا النبأ . إنه سيحملنا على استخدام القوة الزائدة
٢٣٠ المعطلة الراكدة في الدولة . ادع لنا خير نوابنا .

يدخل كومنيس وتيتس لارشيس
وشيوخ آخرون ويدخل جونيس بروتس وسنديس فلوتس
الشيخ الأول : مارشيس . حقيقة لقد قلت لنا أخيراً بأن الفلش يحملون
السلح .

مار : ولهم قائد يدعى . تلاس أفيديس سيكون سبب عنائكم ويلد
لى أن آثم فأحسد عظمته . ولو خبرت أن أكون رجلاً آخر
سواى لوددت أن أكونه .

كوم : هل حاربتما معاً .
مار : لو أن نصف العالم حارب النصف الآخر وكان (أفيديس)
فى جانبى لتمردت ورفضت وقصرت الأمر على أن أقاتله لأنه
أسد ضرغام أفخر بقنصه .

الشيخ الأول : إذن أيها الباقضل مارشيس عليك أن ترافق كومنيس فى هذه
٢٤٠ الحروب .

كوم : قد وعدت بذلك من قبل .
مار : وهو كذلك ياسيدى . وأنا عند وعدى — وأنت أى تيتس
لارشيس سترانى أضرب وجه تلس مرة أخرى مالى أراك
جامداً عنيداً ؟ . ألا تريد أن نحارب ؟

تيتس : كلا أى كايس مارشيس . بل سأتكى على عصا وأحارب
بالأخرى فذلك خير لى من أن أتخلف عن الحرب .

- من : يا لك من عظيم عريق المحتد .
- الشيخ الأول : إلى الكابتول مع رفاقك حيث ينتظروننا فيما أعلم أعظم أصدقائنا .
- تيتس : (مخاطب كومنيس) تقدم وقدهم .
- (ومخاطب مارشيس) اتبع كومنيس . وعلينا أن نسير وراءك .
فأنت كفء للقيادة .
- كوم ٢٥١ : مارشيس أيها الفاضل !
- الشيخ الأول : (إلى أهل روما) من هنا إلى منازلكم . اذهبوا !
- مار : كلا . دعهم يستمرون . إن الفلش لديهم قمح كثير فخذ
هذه الفيران إليهم لتقرض أجرانهم أيها الثائرون المبعجلون .
إن اجتماعكم هذا قد دل على شجاعة فائقة (يقولها متهاكماً)
أرجو أن تسيروا .
- (يخرج الجميع عدا بروتس وسيسينيس . أما أهل روما
فيتسللون) .
- سيس : هل بلغ إنسان من الكبر والعجب ما بلغه مارشيس هذا ؟
- بروتس : إنه لا نظير له .
- سيس : لما انتخبنا نواباً عن الشعب .
- بروتس : هل لاحظت شفته وعينه .
- سيس : كلا بل قد حهـومته .
- بروتس : أما إذا غضب فانه لا يتورع أن يسب الآلهة .
- سيس ٢٦١ : إنه يسخر بالقمر الوديع الحفر .

بروتس : ستقضى عليه الحروب الحاضرة إن شاء الله . قد أغرته بسالته
بكبرياء شديد .

سيس : إن طبعاً كطبعه ليحمله النصر المبين على أن يحتقر الظل الذى
يطؤه فى الظهيرة . ولكنى أعجب كيف يرضى له صلفه أن
يكون تحت إمرة كومينس .

بروتس : إن الشهرة التى يصبو إليها والتى امتاز بها من قبل لا يمكنه أن
يعتز بها أو يفخر بالتمسك بأهدابها إلا إذا كان فى المرتبة الثانية
من القيادة لا القائد الأول . حتى إذا كان هناك خطأ فإنما
ينسب إلى القائد ولو بذل القائد ما فى طوق البشر . وحينئذ
يرتفع صوت النقد الطائش متحدثاً عن مارشيس قائلاً
(ليت القيادة كانت معقودة عليه) .

سيس : وفضلاً عن ذلك فاذا طابت الأيام فإن الشهرة التى عُرف بها
مارشيس ستسلب كومينس فضائله .

بروتس : تعال . إن فخار كومينس منسوب نصفه لمارشيس ولو أن
مارشيس لم يعمل على كسبه . وستكون جميع أخطاء كومينس
مفاخر لمارشيس ولو أنه لا يستحق منها شيئاً .

سيس : علينا إذن أن نذهب ونرى كيف يجرى نظام الجيش المبعوث
وعلى أية صورة يجرى فذلك خير من أن نتحدث عن عجبه
وفخاره فهو لا يزال يجرى على طبعه الحاضر .

بروتس : هيا بنا (يخرجون)

المنظر الثاني

كور يولاي - السناتو (مجلس الشيوخ)
يدخل تلس أفيديس ومعه شيوخ كور يولاي

الشيخ الأول: رأيك إذن يا أفيديس أن أهل روما يعرفون خططنا ويعلمون نهجنا .

أفيديس: أليس هذا رأيك؟.. إن كل فكرة تدور في هذا الموضوع ويمكن تحقيقها سرعان ما تقف عليها روما وتحاول أن تحتاط لها . وقد جاءني خطاب لم تمض عليه أربعة أيام وهذه ألفاظه وأظن أن الخطاب معي هنا . نعم هاهو (يقرأ) :-

لقد أعدوا جيشاً ولكننا لاندرى أيبعثون به شرقاً أم غرباً .
على أن القحط شديد والناس ثائرون ويقولون إن كومنيس ومارشيس عدوان قديمان لكما وهما مبغوضان في روما وأشد منكم مقتاً . وتيتس لارشيس من أعظم الرومان بأساً . وهؤلاء الثلاثة يقودون هذا الجيش . ولا أدري لأيّة جهة يريد أن ينقض . على أن أغلب الظن أنه أعد لقتالكم . فخلوا حذركم .»

الشيخ الأول: جيشنا في مساحة الوغى . وإننا لم نشك قط بأن روما ستقاومنا .

أوف: ومع ذلك فقد رأيت من الحكمة أن تظل خطتك سرّاً حتى تحملك الأيام على الكشف عنها . فاذا ما انكشفت خيل إلينا

أنها مُعرِفت في روما . وذيوعها يحملنا على الحد من مآربنا .
وبذلك نستطيع أن نخضع كثيراً من المدن قبل أن تعلم روما
بسيرنا .

الشيخ الثاني : أوفيديس أيها النبل . ليعقد لك اللواء . ولتسرع إلى جيشك .
ودعنا وحدنا نحرس كوريولاى . فاذا حاصرونا فائت بجيشك
وارفع الحصار . ولكنى أظن أنك ستجد أنهم لم يستعدوا لنا .
أوف : كلا لا تخف . فاني أحدثك عن ثقة . ان جزءاً من قوتهم
قد تاهب للسير فعلا . وهو موجه إلينا .. ٣٠

فاستأذنُ مقامك . فاذا حدث أن تقابلنا مع كايس مارشيس
فسنقاتل حتى آخر أنفاسنا كما أقسمنا على ذلك فيما بيننا .
الجميع : أيدتكم الآلهة .

أوف : وحفظت عظمتك .

الشيخ الأول : وداعاً .

» الثاني : وداعاً .

الجميع : وداعاً .

(يخرجون)

المنظر الثالث

روما حجرة في بيت مارشيس .

تدخل فولنيا وفرجليا

بجلسان على كرسيين قعبيين ونحيطان

قول : أرجوك يا بنتي أن تغنى . كوني أكثر غبطة في الإبانة عن نفسك . لو كان ابني هو زوجي لازداد قلبي فرحاً لغيابه لأنه ينبغي محبداً ويريد فخاراً دونه متع الفراش التي يُظهر فيه غاية الحب . ولما كان لا يزال في طراوة طفولته . وكان ابن بطي الأوحـد . ولما كان الشباب مع الجمال ينهب الأنظار كلها إليه طول طريقه . في وقت لو أن ملكاً ظل يتهل إلى يوماً كاملاً راجياً أن يغيب عن عيني أمه ساعة لرفضت . لكنني قدرت الشرف الرفيع الذي يليق بمثله والذي لولاه لما كان إلا صورة جامدة أوحلية لاحياة فيها تعلق على الجدران . فاذا لم يحركه المحـد (فأى شيء يحركه) نعم . دفعته مسرورة ليخوض غمار الحرب وينال الفخار . أرسلته لحرب مريـرة فعاد وتاج الغار معقود على جبينه . وأقول لك يا بنتي ما فرحت لأول مرة سمعت فيها أنه طفل يبشر بالرجولة فرحى به الآن لأنه برهن لأول مرة أنه رجل .



فَير : ولكن هي أنه مات في الحرب يا سيدتي . فماذا يكون الأمر ؟
 قول : إذن لا اتخذت من ذكره العطر ابناً لي ومن محبته ولدا فاصغى
 إلى حتى تشعري بشعوري : لو أن لي اثنا عشر ولداً وكل منهم
 عندي في الحب سواء وليس فيهم من هو أقل حباً مني إليك
 وإلى العظيم مارشيس إذن لا أثرت أن يموت منهم أحد عشر
 مئة شريفة ذوداً عن وطنهم من أن يعيش واحد منهم في البيت
 خاملاً .

تدخل وصيفة

الوصيفة : سيدتي : السيدة فاليريا قادمة لزيارتك .
 فَير : دعيني فاني لا أريد أن أرى زائرين .
 قول : نعم . لك ما تشائين . ينحلي إلى أني أسمع من هنا طبل

روجك . وأراه يأخذ أفيديس بشعره أخذ الدب للأطفال .
والفلش يحاولون الفرار منه ويخيل إلى أنني أرى وقع أقدامه
وأسمعه يهتف قائلاً : « تعالوا أيها الحبيناء . لقد نشأتم
في الخوف ولوأنكم ولدتُم في روما » وكأنني أرى جبينه الدامي
ويده الدارعة تأز الناس أذاً وكأنه الحصاد كلف يحصد الثمر كله
أويحرم من الأجر .

غير : جبينه الدامي ! بالله عليك لاتذكرى الدم .

قول : اذهبي أيتها الحمقاء . إنه لأكرم بالبطل أن يزدان جبينه بالدم
من أن يزدان قبره بالجوهر . وإن ثديي هيكوبا يوم أرضعت
هكتر لم يكونا أحمل من جبين هكتر وهويقتر دماً بسيف
الإغريق وهوينظر إلى الأعداء نظرة امتهان وازدراء . قولي
لفاليريا انه ليسرنا أن نرحب بقدموها .

(تخرج الوصيفة)

غير ٥٠ : اللهم احفظ سيدي (زوجي) من أوفيديس الغليظ
القلب .

قول : سيضع رأس أوفيديس تحت ركبته ويدوس على رقبته .
(تدخل فاليريا معها حاجب ووصيفة .)

قال : سيدتي . عما صباحاً .

قول : سيدتي الحلوة .

غير : أنا سعيدة برويتك يا سيدتي .

قال : كيف حالكما ؟.. أنما تلتزمان البيت التزاماً بيناً ماذا تخيطان ؟

هنا ؟ إنه والله لرسم جميل . وكيف حال ابنك الصغير ؟

قير : أشكر عصمتك . هو بخير يا سيدتي الفاضلة .

قول : انه يوثر أن يرى السيوف ويسمع قرع الطبل من أن يرى أستاذة . ٦٠

قال : حقاً . هو ابن أبيه . اقسم انه لولد جد جميل والواقع انني

راقبته يوم الأربعاء نصف ساعة كاملة فوجدت أن محياه

نيم عن عزم ثابت . رأيت يجرى وراء فراشة ذهبية . ولما أمسك

بها أطلقها وجرى وراءها ثانية فوق ثم وقع ثم قام وراءها

وأمسكها مرة أخرى . وإذا به يقضض أسنانه ويفرى الفراشة

فرياً لا أدري أمزقها لغيظ من وقوعه أم لشيء آخر . على أنني ٧٠

شهدت كيف فراها !

قول : يجرى الإنسان على سنن أبيه .

قال : نعم . انه طفل جليل .

قير : هو عفريت صغير يا سيدتي .

قال : تعالى . نحسى خياطتك . ولا بد لي أن أحملك على أن تلعبى معي

اللعبة الحاملة لعبة الورق هذا المساء .

قير : لا ياسيدي الفاضلة . أنا لا أريد أن أخرج .

قال : لسنا بخارجين !

قول : لا بد أن نخرج — لا بد أن نخرج .

فير : لا . لا . وصنورك الرحب . لن أبرح عتبة البيت حتى يعود
سیدی (زوجی) من القتال .

قال : اف لك . إنك تحبسین نفسك لغير سبب معقول .
تعالی . يجب عليك أن تذهبي لزيارة السيدة الفاضلة الراقدة
في المستشفى .

فير : إني أرجو لها عافية عاجلة وإني لأزورها بدعواتي ولكني
لا أستطيع لها ذهاباً .

قول : ولم لاتستطيعين ؟

فير ٩٠ : لست أبغى راحة كلا ولا أضيق بها حباً .

قال : ستكونين بنلوب Penelope (١) أخرى . غير أنهم
يقولون إن الصوف الذي غزلته في غياب يوليسز Ulysses
ملاً أتاكه Ithaca عثة . فيها بنا وكم كنت أود أن يكون
غزلك هذا رقيقاً حساساً رقة أصبعك فتمتنعين عن وخزه
إشفاقاً عليه . هيا بنا لتخرجي معنا .

فير : لا ياسيدتي العزيزة . أرجو أن تعفيني لأني في الواقع لا أريد
أن أخرج .

(١) بنلوب زوجة اوديسس Odysseus ملك اناكه Ithaca غاب
عنها زوجها غيبة طويلة في حروب طرواده . وبعد وقائع كثيرة زعم
الناس أنه مات فألح عليها الخطاب وضايقها طالبو يدها فما كان منها إلا
أن أرجأتهم إلى أن تم ثوبا تنسجه لحيها وحيثما تبت فيمن تختار لها
زوجا ثم تقضت بالليل ما غزلت بالنهار وبذلك أجلت قرارها حتى كشف
أمرها ولكن عند ذلك عاد زوجها .

قال ١٠٠ : بالله عليك إلا أتيت معي . وأنا أقص عليك أخباراً عظيمة
عن زوجك .

قير : عجباً سيدتي العزيزة . لم يحن محبي الأخبار بعد .
قال : صدقيني . اني لا أمرح معك . قد جاءت منه أخبار
ليلة أمس .

قير : أتقولين حقاً يا سيدتي ؟
قال : نعم . هو الحق بعينه . وقد سمعت نائباً يتحدث عنه قائلاً :

١٠٠
إن الفلش عندهم جيش لقتالنا وقد ذهب كومندس القائد بجزء
من جيشنا الروماني للقائه . وإن تيتس لارشيس قد حاصر
مدينتهم كريولاى وإن الرومانيين واثقون من النجاح ويعملون
على إنهاء الحرب . وهذا بشرى كلام صادق ولذا أرجوك أن
تذهبي معنا .

قير : أعذريني يا سيدتي الفاضلة سأطيعك في كل أمر بعد هذا .
قول : دعها وحدها يا سيدتي كما هي لأن حزنها سيعكر صفوها
ويفسد علينا سرورنا .

قال : حقيقة . أظن أنها ستعكر صفوها . وداعاً إذن .
١٢٠
تعالى سيدتي الحملة العزيزة واطرحي الكدر واستجيبي رجائي
واذهبي معنا .

قير : لا يا سيدتي هي كلمة واحدة قلن أخرج وأرجو لكم سروراً
مزيداً .

قال : إذن وداعاً .

(يخرجن)

المنظر الرابع

أمام كوريولاى

يقرع الطبل . وتحقق الأعلام ويدخل مارشيس وتيتس
لارشيس وضباط وجنود . ويدخل رسول إليهم

- مار : ها هي الأخبار وافت من هنالك . وإنى أراهن على أنهم
التحموا (يعنى أن كومنيس وجيش الفلش أخذوا يتقاتلان) .
لار : كلا . وجوادى لجوادك .
مار : وهو كذلك .
لار : وأنا موافق .
مار : قل لى هل قابل قائدنا (كومنيس) العدو .
الرسول : يقفان على مرأى من بعضهما ولكنهما لم يتخاطبا بعد .
لار : إذن فلى الجواد الجيد .
مار : سأشترىه منك .
لار : كلا . أنا لا أبيع ولا أعطيه . بل أعيرك إياه خمسين عاماً فأندر
المدينة بالتسليم .
مار : كم تبعد هذه الجيوش .
الرسول : مسافة ميل ونصف .
مار : إذن سنسمع قعقة حريمهم وهم يسمعوننا . إنى أبتهل الآن

إلى الله أن يحفزنا للعمل السريع حتى نخرج من هنا بسيوف
خارقة من دماء الأعداء لنعاون حلفاءنا في ساحة (١) القتال
فهيّا انفخوا في الصور (٢) .

يطلقون البوق نديراً . يدخل شيخان (أى اثنان من أعضاء
السناتور) وغيرهم ويتسلقون الجدران .
هل تلابس أوفيديس داخل أسواركم ؟

الشيخ الأول : كلا . ولا من كان أشد منه رهبة لك وخوفاً منك اسمعوا فهذه
طبولنا . (طبول تفرع من بعيد) تأتي بشبابنا - وخير لنا
أن نجطم أسوارنا من أن نحصرونا في نطاق ضيق . وبوابتنا
التي تلوح بأنها مقفلة ضعيفة الرّجاج كأنما أقفلت بأعواد من
قش سرعان ما تنهار من تلقاء نفسها (طبول أخرى) ضجة
بعيدة . انصتوا . هذه أصوات آتية من بعيد هاكم أوفيديس .
اسمعوا ما عمل في جيشكم المنشق .

انهم يحاربون !
يجب أن نستفيد من جلبتهم هذه ونبدأ القتال . هيا أعدوا
السلام !

يدخل جيش الفلش (ويمر على المسرح)
انهم لا يهابونا . بل يخرجون من مدينتهم . والآن فلتضعوا

(١) أى لنعاون اخواتنا جنود روما الذين يعملون تحت امرة كومنيس .
(٢) قويا انفخوا الأبواق لينبأنا بالحرب .

دروعكم على قلوبكم وقاتلوا بقلوب ترزى بالدروع . أي تيتس
أيها الشجاع تقدم . انهم يسرفون في ازدرائنا فوق ما ظننا
مما يجعلني أستشيط غضباً . هيا بنا يا رفاقي : ومن ينقلب على
عقبه سأأخذه عدواً (كأنه من الفلش) وأقصمه بسيفي .

بوق . يتقهقر الرومان إلى خنادقهم

يعود مارشيس ويدخل لاعناً

مار ٣٠ : ألا حلت بكم المصائب ونزل بكم البلاء الحار يا عار روما
ويا قطيعاً من — ألا أصابتكم البثور ونزل بكم الطاعون حتى
تكونوا أكثر مقتلاً غائبين منكم حاضرين . وحتى ليُعدى
الواحد منكم غيره وإن بعد عنه ميلاً وهبَّت الريح ضده .
أيها الحبناء الرعايد يا أشباه الرجال . كيف تهربون من عبيد
كانت القردة تضربهم . ألا سُلطت عليكم زبانية جهنم
فطاحوا وراءكم وألهبوا ظهوركم فاحمرت . ونزل بكم الرعب
فاصفرت وجوهكم وملكتم رعدة كأنما أصابتكم الحمى .
أصلحوا صفوفكم وحاربوا إلى النهاية وإلا فقسماً بنجوم السماء
سأترك العدو وأوقع الحرب فيكم . فخذوا عُدتكم وأقبلوا فإذا
ثبتم قهرناهم حتى يلوذوا إلى بيوتهم وزوجاتهم كما غلبونا
ووصلوا بنا إلى خنادقنا . اتبعوني .

٣٩

أبواق أخرى : يدخل الفلش والرومان

ثانية ويتجدد القتال ، ويرتد الفلش إلى كوريولاي

ويطاردهم مارشيس حتى يصلوا إلى أبوابها
والآن والأبواب مفتوحة . فأقيموا الدليل إذن على أنكم نعم
الأعوان . فان النصر حليف للمقبلين لا للمدبرين . فراقبوني
وانهجوا نهجي .

(يخترق الأبواب . ويظل فيها حيساً)

الجندي الأول : يا للمخاطرة . أما أنا فلا .
الجندي الثاني : ولا أنا . (مارشيس محجوز)
الجندي الأول : انظروا لقد حجزوه .
الجميع : هو لا بد هالك . بشرقي .

(يستمر الهلع)

(تيتش لارشيس يعود ويدخل)

لار : ماذا أصاب مارشيس ؟
الجميع : ذبح يا سيدي من غير شك .
الجندي ١ : لقد تتبع الهاربين إلى أعقابهم ودخل وراءهم وسرعان ما غلقوا
الأبواب فهو بمفرده يحارب المدينة أجمع .
لار : أي بطل شجاع هو .. لا يشكو من الطعن إذا السيف شكاً .
ولا يبكى من الضرب إذا الرمح بكى . وإذا انحنى السنان
قام . قد تخلوا عنك يا مرشيس فلو أن حجراً كريماً كان في
حجمك لكان دونك مكانة وأقل منك قدراً . لقد كنت جندياً

كما يهوى الحكيم كاتو Cato (١) لاصارماً عنيفاً في الطعن
والضرب فحسب بل بنظراتك المخيفة، وصوتك الذي يوقع الرعب
ويشبه الرعد ترتعد منك فرائص الأعداء، وتميد الأرض كأنما
أصيبت بالحمى .

(يدخل مارشيس مرة أخرى وهو يدمى بعد أن حمل عليه
الأعداء) .

الهندي ١ : انظر يا سيدى .

لأز : ألا إنه مارشيس فعلينا أن ننقذه أو نموت معه .

(يقاتلون ويدخلون المدينة جميعاً)



(١) الحكيم كاتو Cato (٢٣٤ - ١٤٩ م) كان سياسياً وجندياً
وكاتباً رومانياً عرف بتمسكه الشديد بالفضيلة والبساطة والحكمة . حمل
حملة منكراً على الانغماس في الترف والملذات التي كانت سائدة في عصره
وكانوا يسمونه « الرقيب » .

المنظر الخامس

في كوريولاي شارع

يدخل بعض الرومان ومعهم غنائم

الروماني الأول: سأحمل هذه الغنيمة إلى روما .

الروماني الثاني: وسأحمل أنا هذه .

الروماني الثالث: لعن الله غنيمتي هذه حسبها من فضة .

(لا يزال الهرج والمرج يسمع من بُعد)

يدخل مارشيس وتيتس لا شيس ومعهما نافخ بوق .

مار : انظر إلى هؤلاء الجنود المغفلين الذين يضيعون وقتهم سدى .

ويبيعونه بثمن بخس . يخطفون الوسائد ويخطفون معالق من

رصاص وسيوفاً بنصف فلس وثياباً يدفنها الجلادون مع

ضحاياهم . هؤلاء الأرقاء الأذنياء يجمعون الأسلاب ولم تنته

المعركة بعد . فتعساً لهم ! واستمع . أي صوت يحدثه القائد !

هيا بنا إليه ! ! هناك رجل تمقته نفسي هو أوفيديس . لأنه يطعن

رجالنا الرومان . فعليك إذن أي تيتس الجري أن تأخذ من

الرجال ما يكفي للمحافظة على المدينة . بينما أنا وأولوا الحمية

نسارع لمساعدة كومنيس .

لار : سيدى الحليل . ستعرض لجراح دامية . يكفيك ما شهدت
من حرب ضروس .

مار : سيدى . لانتنى على . فدقاعى عن كوريولاى لم يثلج صدرى
بعد . وداعاً . ان جسمى لم يهن بعد ما تقطر من دى .
ولم يخفف بى خطر . وسأواجه إذن أوفيديس وأقاتله .

لار : ألا وافاك النصر . وأقبلت عليك ملائكة السعادة وأضفت
عليك نعمها الوافرة وخيرها العميم . ثم خاب عدوك وطاشت
سهامه ! أيها البطل الصنديد خدمتك السعادة !

مار : أعزك المجد كما أعز خير من اصطفى . ورافقتك السلامة .

(يخرج مارشيس)

لار : اى مارشيس . سيد الأبطال . هيا إلى السوق وانفخ فى البوق
وادع إليك جميع ضباط المدينة ليعرفوا رأينا . هيا .

(يخرجون)



المنظر السادس

بالقرب من معسكر كومنيس يدخل كومنيس والجند كأنهم
تقهقروا .

كوم : تنسموا أنفاس الراحة أيها الإخوان . لقد أبلتكم بلاء حسناً .
وعدنا كالرومان (الأقدمين) لم تطش مواقفنا ولم نجبن مع
انفرادنا . صدقوني سادتي إنهم سيعيدون الكرة علينا . فيينا
كنا نقاتلهم إذ الريح تحمل إلينا هجوم أصحابنا . فيا آلهة
الرومان اكتبوا لنا النصر كما كتبتم لهم من قبل . وكللوا وجوه
جيوشنا بالبشر حتى إذا اجتمعت الغبطة لنا بالنصر قدمنا لكم
جميعاً قرباناً كريماً .

يدخل رسول

ما وراءك ؟

الرسول ١٠ : قد خرج أهل كوريولاى وقاتلوا لارشيس ومارشيس ورأيت
جيشنا يرتد إلى خنادقه فجئت مسرعاً .

كوم : ولو أنك تقول صدقاً لكننى أراك لاتحسن القول ومتى كان ذلك ؟
الرسول : منذ أكثر من ساعة يا سيدى .

كوم : انهم لا يعلنون ميلاً . وقد سمعنا طبولهم منذ زمن يسير . فكيف
تقضى ساعة فى قطع ميل وتعود بالأخبار وانياً .

الرسول : لقد طاردتني عيون الفلش (جواسيسهم) وختلني ذلك على أن
 ٢٠ ألف ثلاثة أميال أو أربعة . ولولا هذا لأتيت بالأخبار ياسيدي
 منذ نصف ساعة .

يدخل مارشيس

كوم : من ذاك الذى يلوح كأن جلده منه قد نزع ؟ يالللله عليه
 ملامح مارشيس . وقد رأيته كذلك من قبل .

مار : أجئت متأخراً ؟

كوم : إني أعرف صوت مارشيس من صوت أى رجل آخر أكثر
 مما يعرف الراعى الفرق بين الرعد والطبل .

مار : هل جئت متأخراً ؟

كوم : نعم . إذا لم تكن فى إهاب غيرك . بل متدثراً باهابك .

مار : آه . دعنى أضمك بذراعين مفتولين قتل الشباب إلى قلب

فرح فرحه بالعرس ليلة الزفاف يحذوه الشمع إلى المهاد !

كوم : يا زهرة المحاربين . كيف حال تيتس لارشيس ؟

مار : مثله كمثل رجل من رجال القضاء مكب على عمله يحكم على

بعض الناس بالإعدام . وعلى غيرهم بالسجن . وبالغرامة على

فريق . وبالعفو عن فريق . وبالإنداز لفريق آخر . وهو

يقبض على كوريولاى باسم روما كأنه كلب صيد فى جيده

رسن . يصبص بذنبه لصاحبه يبنى خلاصاً وفكاً .

كوم : أين ذهب العبد الذى قال لى بأنهم غلبوكم حتى عدتم إلى

خنادقكم . أين هو ؟ ليتونى به هنا .

مار ٤١ : دعه فقد قال حقاً . لكن العجب من أسيادنا (منهكاً)

. أفراد الشعب . فليزل بهم الطاعون . إن الفأر لم يفر من القط

قزارهم من أوغاد أخط منهم .

كوم : ولكن كيف انتصرت عليهم ؟

مار : ليت الزمن يسمح لي فأحدثك بما جرى . ولكنى لا أحب أن

يسمح . وأين العدو ؟ أقبضتم على ناصية القتال وانتصرتم ؟

فان لم تنتصروا فما الذى يؤخركم عن بلوغ النصر ؟

كوم ٥٠ : مارشيس . لقد قاتلنا فى ظروف سيئة ثم تقهقرنا لنفوز بالنصر

مار : أين يقف جيشهم ؟ أتعرف فى أى جانب وضعوا ثقاتهم ؟

كوم : أظن يا مارشيس بأنهم وضعوا الجيش الآتى (من أهل أنتيا)

فى المقدمة فهو موضع ثقتهم . وجعلوا على رأسه أوفيديس

مخط آمالهم .

مار : أتوسل إليك بكل معركة خضناها وبالدّم الذى هدرناه سوياً

وبكل قسم حلفنا لتأييد أخائنا أن تضعنى حالا أمام أوفيديس

٦٠ . وجيشه الآتى . ولا تفوت علينا هذه الفرصة . وسنملاً الهواء

سيوفاً مشرعة . ونشبعه طعناً . هيا نخوض المعركة سراعاً .

كوم : ولو أننى أؤثر أن تندمل بجراحك . ويأسو البلم كلومك .

إلا أننى لأستطيع أن أنكر عليك طلبك . فاختر لنفسك

خير ما يحقق أملك .

مار : أولئك هم الراغبون فى القتال حقاً . فلو كان هنارجال كهؤلاء

ولا أشك في وجودهم - يحبون دمي هذا الذي تروونه مسفوكاً.
ولو أن إنساناً يفضل ذكره ومكانته على نفسه ويحرص على
اسمه أكثر مما يحرص على روحه . ولو أن إنساناً يرى أن الموت
في كنف الشجاعة خير من الحياة في ظلال الحب وأن وطنه
أعز عليه من نفسه . ولو كان فيكم من يرى هذا الرأي بعد
تفكير وإمعان . فليرفع يده معلناً عن رأيه ثم ليتبع مارشيس .
(يصبحون جميعاً ويلوحون بسيوفهم ويحملونه بأيديهم ويطوحون
بقبعاتهم في الهواء)

٧٠

أتحاربون بي وحدي ؟ ألتخذون مني صارماً وتحاربون العدو
بي وحدي ؟ وإذا لم تلك هذه مجرد مظاهر فأياكم يساوي أربعة
من الفلش ؟ ليس فيكم من يهاب أن يحمل على أوفيديس
العظيم وإن كان درعاً في متانة عوده . ولا بد لي أن أختار فريقاً
منكم وإن كنتم تستحقون الشكر جميعاً . أما الباقي فسيحاربون
في معركة أخرى إذا احتاج الأمر . فسيروا إذن مشكورين
وسألتخذ حالا أربعة من أحبكم للقتال ليكونوا لي قوة وسنداً .

٨٠

سيروا يا رفاقي وجملوا مظهركم ولا بد أن تشاطرونا الحرب جميعاً
: كوم
(يخرجون)

المنظر السابع

يضع تيتس لارشيس حارساً على كوريولاى ويتقدم نحو
كومنيس وكايس مارشيس بالطبل والبوق ثم يدخل ومعه ضابط
وجند وكشاف .

لار : لتكن الأبواب محروسة . وليقم كل منكم بواجبه كما بينته له .
وإذا طلبت نجدة فابعثوا بهذه الفرقة لنجدتنا . ويقوم الباقى
بحراسة المدينة مدة وجيزة . فاذا ماخسرنا المعركة فالتنا لا نستطيع
أن نحمى المدينة .

الضابط : لا تخش علينا من بأس يا سيدى .

لار : هيا . إلى هناك . وغلقوا الأبواب علينا . ها هو قائدنا يجرى .
قلنا إلى معسكر الرومان .

(يخرجون)



المنظر الثامن

ساحة قتال بين معسكر الفلش والرومان . قعقة تشبه حرباً .
يدخل مارشيس وأوفيديس من جانبيين متقابلين .



مار : لن أقاتل سواك . لأنى أمقتك أكثر مما أمقت من يخلف وعده
أوف : وإنى كذلك أمقتك . وأبغض ذكرك أشد مما أمقت ثعباناً
افريقياً . فثبت قدمك .

مار : ليهلك من يلوذ منا بالفرار قبل صاحبه . ولتعاقبه الآلهة من بعد .
أوف : أى مارشيس . فلهزأ بى إذا هربت هزأك بأرنب جبان .

مار : أى تلاس . لقد حاربت بمفردى فى أسوار بلدك كوريولاى

١٠ خلال هذه الساعات الثلاث وأبليت بلاء حسناً وليس الدم
الذى يغمرنى كما تراه دى . فاجمع منتهى قوتك وخذ بشارك .

أوف : لو أنك كنت فارس قومك سلالة الأماجد من الرومان
لما استطعت أن تهرب منى هنا .

(يقتتلان ويدخل بعض الفلش لمساعدة أوفيديس فيحاربهم
مارشيس حتى يتركهم يتنفسون الصعداء) .

لقد كان تدخلكم عقياً حملنى على الحزى ولم يكن عونكم شهامة
بل تدخلًا ممقوتاً .

(يخرجون)



المنظر التاسع

المعسكر الرومانى

طبل . يسمع صوت تقهقر . أصوات . يدخل كومنيس
والرومان من جانب ويدخل من الجانب الآخر مارشيس
وذراعه موثق بضهاد كما يدخل غيرهم من الرومان .

كوم : لو أننى حدثتكم عما صنعتم فى يومكم هذا لما صدقتم ما علمتم .
ولكنى سأحدث عنه فى المكان المناسب (أى فى البرلمان .
السناتو) حيث يمزج الشيوخ الدمع بالبسمات . وحيث يحضر
كبار الأشراف فيتأفقون أول الأمر ويعجبون آخره . وحيث
ترتعد السيدات ويحملهن الهلع على طلب المزيد من الاستماع .
وحيث النواب الحاملون والشعب النتن أولئك الذين يكرهون
مقامكم يقولون من وراء قلوبهم « حمداً للآلهة التى وهبت
لبلدنا روما جندياً ككوربولانس » غير أنك قد جئت لترى
إذا كنت تستطيع أن تصيب ولواقمة من هذه الوليمة مع أنك
شبع من قبل .

لار : يدخل تيتس لارشيس مع جيشه عائداً من القتال
أياها القائد (مارشيس) هذا هو الجواد الذى قام بالقتال وحده
أما نحن فلم نكن إلا شهوداً — هل رأيت —

مار : كفى . كفى . لا تزد . إن أمى التى نبحق لها أن تمدح بذىها لتسوعنى
يوم تمدحنى . لقد قمت بما قمتُ به وهذا ما وسعنى . وأغرانى
بذلك ما أغراك من حب الوطن . وكل من بذل غاية جهده
فقد أبلى كما أبليت .

كوم ٢٠ : لا تبخسن حقلك . وتوارين قدرك . لأن روما يجب أن تعرف
قدر نفسها . وإنك باخفاء عملك لتتقرف إنما شراً من السرقة
بل أمر من السبة . فان جليل أعمالك لا يبلغها الثناء مهما علا .
ولذا فانى أرجوك للدلالة على مكانتك ألا تمدح ما قمت به
من عمل قبل أن يسمعنى جيشنا .

مار : إن بى جراحاً يسوءها أن تسمع ثناء .
كوم ٣٠ : ولكنها إذا لم تمدح فسدت وتقرحت لحود نعمتها ولم تجد لها
شفاء إلا فى الموت . على أننا جعلنا لك من الحياد التى أخذنا
أكرمها نوعاً وعدداً ومن الكنوز التى أصبناها فى هذا الميدان
وفى المدينة جعلنا لك العشر تأخذه عاجلاً إذا شئت قبل
التوزيع العام .

مار : شكراً لك أيها القائد — ولكن فؤادى ليأبى أن ينال رشوة
يقدمها لمهندى . ولذا فانى أرفض هذا العطاء وأصر على رفضه
مكتفياً بالقدر العام الذى يصيبه كل من قاتل (مرح وفخار
عريض — يصبحون جميعاً .

« مارشيس مارشيس » ويرفعون قبعاتهم ورماحهم ويقف
كومينيس ولارشيس حاسرى الرأس) .

مار

: لاصدحت الآلات الكريمة التي تمتهنونها بوضعها في غير موضعها . ولا كانت هذه الطبول والأبواق إذا سُخِرت للملوك والنفاق . وسلام على الهيئات والجماعات والبلدان إذا تكشفت عن رياء ودهان . وسلام على السيف البتار يوم يهمل في غمده أو يوم يعلوه الصدا . وسلام عليه يوم يكون رخواً ليناً . إذن لكان السيف رمزاً للقتال كاذباً . على أنني لما دمي أنني أبيت أن أغسله . وكم طعنت من وغد هزيل كما طعن كثير من الناس دون اطراء أو فخار . ولكنكم ترفعون من ذكرى وتمجدون أعمالى وتهتفون وتسرفون في الهتاف حتى ليحسب الناس أنى مولع بتمجيد صغائرى . كلف بحب الشاء الكاذب .

٥٠

كوم

: ما أكثر تواضعك فانك تقسو حتى توهن من عظيم شأنك . وتبخسنا حقنا في صديق الشاء عليك . فقسمنا بما أوتيت من جلد لنسلكنك في الأغلال إذا أوهنت من قدرك أو نلت من مكانتك . فقد ر لنفسك حقها وكن شهيداً على نفسك بالحكمة والعدل . وإذن فليكن معلوماً لنا وللعالَم أجمع بأن كايس مارشيس يلبس هذا الأكليل أكليل الحرب . وإنى لأقدم له جوادى الأصيل المعروف فى المعسكر . وإنى أقدمه له بسرجه وأدواته . وعليكم من الآن أن تلقبوه كايس مارشيس كوريولانس وليحيه الجيش بالتصفيق والتبجيل تقديراً لموقفه فى كوريولاى فلقبوه إلى ما شاء الله بهذا اللقب الكريم (مرح . وطبل يقرع وأبواق تنفخ) .

٦٠

- الجميع : كاييس مارشيسين كوريولانس .
- كور : سأغسل وجهي . وإذا صفا وجهي تبين لكم أن كان يعرفه
 ٧٠ أولاً يعرفه الحجل . وعلى أية حال فاني أقدم لك شكراً .
 وسأركض جوادكم وسألبس دائماً اكليلكم الحميل وسأأخذ منه
 حلية لمكاني .
- كوم : إذن فهيا بنا إلى خيامنا لنريح أنفسنا وسنخطر روما بنصرنا .
 وأنت أي تيتس لارشيس يجب أن تعود إلى كوريولاي وابعث
 لنا في روما أكفأ من يقوم بالصلح معنا فذلك خير لنا ولهم .
- لار : سمعاً يا سيدي .
- كور : ستهزأ الآلهة مني . أنا الذي رفضت الآن أكرم الهدايا وأنبلها
 ٨٠ أعود فأخني رأيي ومن سيدي القائد أستجدي .
- كوم : هذا واجبك فلتقم به ولاضير عليك .
- كور : سكنت هنا مرة في كوريولاي في دار رجل فقير وكان يحسن
 إليّ . فاذا به يدعوني لعونه وكان مغلوباً على أمره . وكان خصمه
 وقتل أوفيديس على رأي مني . فطغى غضبي على إشفائي .
 فأستمحكم أن أنصر رب البيت المسكين وأخلصه منه .
- كوم : نعمَ مارجوت .
- فلو أنه كان قاتل ولدي لعفوت عنه . وأطلقته اطلاق الرياح .
 فخلصه إذن يا تيس .
- لار : هل اسمه مارشيس .

كور ٩٠ : والله لقد نسيت اسمه . لأنى منهوك القوى وذهنى متعب أليس
عندنا خمر هنا .

كوم : فلتذهب إلى خيمتنا . فالدم الذى خضب وجهك قد تجفف
وها قد حان وقت التفكير فهيا بنا .
ولتدبر أمرنا .

(يخرجون)



المنظر العاشر

معسكر الفلش

مرح . وأبواق . يدخل تلاس أوفيديس ملطخاً بالدم ومعه
جنديان أو ثلاثة .

أوف : لقد استولوا على المدينة .

الجندي الأول : سنستردها بشروط حسنة .

أوفيد : بشروط !. ليتنى كنت من أهل روما . لأنى لا أستطيع وأنا

من الفلش أن أكون كما أريد . شروط . وأى خير فى معاهدة

تملى على المغلوبين . أى مارشيس لقد حاربت معك خمس

مرات . وكم من مرة غلبتنى وستغلبنى فيما أظن لوالتقينا عدد

ما نأكل من المرات .

فوالله لوأننى قابلته مرة أخرى وجهاً لوجه وتمكنت منه

أوتمكن منى لما كان لى من شرف الفخار ما كان ان لم أقهره

ونحن فى قوة واحدة . سيف بتارلسيف بتار . سأطعنه على

أية حال . فان لم أهزمه فسيهزمه غضبى أوأنال منه بالحيلة

والخدعة .

الجندي ١ : إنه لشيطان .

أوفيد : بل هو أشجع من الشيطان . وإن لم يبلغ من المكر مبلغه على

أن بسألي لتضاعل إذا قورنت بيسالته ولا يمكنني أن أتغلب عليه إلا إذا غيرت من نفسي وخرجت على سجيتي . ولن يحول أى حائل بين غضبي عليه أو مقتي له . فلا النوم (مع سلطانه) ولا المحراب كلا ولو كنت عارياً من سلاح أو مريضاً . ولا لو كنت قائماً في معبد أو كنيسة أو مسجد . كلا ولا دعاء القسيسين . ولا أيام التضحية أو الأشهر الحرم ولا جميع مسكنات الغضب . ولا كل هاتيك القوى قادرة على أن تحول دون بُغضى لما شئس . ولأطعته يبدى في قلبه أينما وجدته سواء أكان في البيت وفي حماية أخى بل حتى ولو كان في ذلك خرق لمبادئ المروءة والإكرام . فلتذهب أنت إلى المدينة لتقف على إدارتها وتعرف ما تحتاج إليه لسلامتها .

٢٠

الجندي ١ : وأنت . ألسـت ذاهباً إليها ؟

أوف : القوم ينتظرونني في حرش قبرص . وهي واقعة في الناحية

الجنوبية من مصانع المدينة . وأرجو أن تكتب إلي بها على أن

تبين لي كيف تجري الأمور لأتخذ الأهبة للموقف .

الجندي ١ : سمعاً يا سيدي .

(يخرجون)



الفصل الثاني

المنظر الأول

رومه — محل عام

يدخل منينيس ومعه النائبان عن الشعب سسينيس وبروتس

- منينيس : يقول لى العراف بأن أخباراً ستأتى لنا هذه الليلة .
- بروتس : أخباراً سارة أم سيئة ؟
- منينيس : ليست كما يرجو الناس لأنهم يرغبون عن مارشيس .
- سينيس : إن الطبيعة تلقن الحيوانات معرفة أصدقائها .
- منينيس : وأى حيوان يحبه الذئب ، قل لى بربك ؟
- سينيس : الحمل .
- منينيس ١٠ : نعم ليلتهم . كما يشعر الشعب الجائع نحو مارشيس النبيل .
- بروتس : هو حمل فى الحقيقة لكنه يثغو ثغاء الدب .
- منينيس : هو دب فى الواقع لكنه يحيا حياة الحمل . وأنتما رجلان شيخان فأجيبا عن سؤال واحد أوجهه إليكما .
- كلاهما : سمعاً يا سيدى .
- منينيس : وأى إثم ينتقص من مارشيس وليس لكما منه نصيب موفور ؟
- بروتس : لا يلوثة عيب واحد بل تجتمع فيه كل العيوب .

سسينيس ٢٠ : والكبرياء بصفة خاصة .
 بروتس : ويزيد على الناس جميعاً حبه للفخر .
 منينيس : هذا أمر عجب . أتعرفان كيف تقدّران هنا في المدينة . أعني كيف تقدركما نحن الأشراف ؟ أتعرفان ذلك ؟

كلاهما : ولماذا ؟ وكيف يقدرونا ؟
 منينيس : لأنكما الآن تتحدثان عن الكبرياء — أفلا تغضبان ؟
 كلاهما : علام نغضب . حدثنا . حدثنا يا سيدى . حدثنا .
 منينيس : ولم . الأمر هين لاخطر له . فان حادثاً هيناً يقع يكفى أن يسلبكم كثيراً من الصبر كما لو أن لصاً مثلاً نزل بكم . فيجب ألا يضيق صدركم . ويجب أن تطلقوا العنان لسجاياكم . واغضبوا لأهوائكم . وإذا كان ذم الناس هواكم فهل تعيون مارشيس لكبريائه ؟

بروتس : لسنا وحدنا الذين نعيب كبرياءه يا سيدى .
 منينيس : أعلم أنكم لا تكادون تقدرون على شيء وحدكم . لأن أعوانكم كثيرون ولولا ذلك لكانت أعمالكم بالغة الضعف . وقدرتكم تبلغ من الوهن قدرة الأطفال فلا تستطيعون أن تؤدوا عملاً يذكر بمفردكم . وأنتم تتحدثون عن الكبرياء . آه لو تنظرون إلى عيوبكم وتسبرون أغوار نفوسكم الطيبة . آه لو تستطيعون !

كلاهما : ثم ماذا يا سيدنا ؟
 منينيس : إذن لرأيتم كثيراً من التكرات المغرورين الصلفين المتعجرفين

والحمقى من الحكام . ووجدتم كثيراً من البلهاء كما فى روما

سسينيس : منينيس . وأنت معروف حق المعرفة أيضاً .

منينيس : أنا معروف بآنى شريف مرح . وإنى أحب كأساً من خمر

حامية لم تقتل (صافية لم تشبها قطرة من تير) ويقولون انى

معيب أحابى أول شاكى وإنى متسرع نارى المزاج يشتط

غضبي عند أتفه الأسباب . وإنى أوتر السهر الطويل على البقظة

فى البكور . يجرى على لسانى ما يدور بخاطرى وإنى أبدد

حقلى فى أنفاسى . فاذا لقيت رجلين من كبار رجال

السياسة أمثالكما - فانى لا أسرف فى نعتكما ولا أسمىكما

ليكورجين (١) .

ولو أنكما قدمتا لى خمرأ لم أستسغ طعمه لما زدت عن أن

أعبس بوجهى نحوه . وإذا ألقيتا خطاباً كان أكثره ترهات

فلا أستطيع أن أقول لكما قد أحسنتما أيها السيدان إحساناً كبيراً .

ولو أننى يجب على راضياً أن أتمشى مع من يقولون أنكم رجال

مبجلون أقوياء . ألا أن الذين يزعمون لكم أنكم ذور وجوه

مشرقة يكذبون ويسرفون فى الكذب فاذا رأيتم أن ما قلته لكم

مرسوماً على صفحة وجهى تبينتم حقيقة أمرى وعلمتم أننى

صريح كل الصراحة . وأى عيب فى أخلاقى هذه يراه قصير

نظركم إذا كنتم تعرفوننى حق المعرفة ؟

(١) نسبة الى ليكورج Lycurgus مؤسس النظام النيابى فى اسبرطة .

بروتس : إلى يا سيدى إلى فنحن نعرفك كل المعرفة .

مينيس : أنتم لاتعرفونى ولاتعرفون أنفسكم وتجهلون كل شىء . أنتم تتطلعون لتحيات رخيصة وانحناءات هزيلة . وأنتم تنفقون صباحاً عريضاً فى الانصات إلى جدل يقوم بين زوجة بائع البرتقال وبائع الحنفيات . ثم توجلون مناقشة تافهة عن بنسات ثلاثة جلسة ثانية يضيع فيها يوم آخر . ولكن إذا ما عرض لكم خلاف بين حزبين وكان يمسكم همه بدت البلاهة على وجوهكم وخانكم الصبر وعلا صخبكم حول الناحية التافهة من الجدل وخلفتم لب الموضوع دامياً لم يلتئم وقد زدتموه تعقيداً بتدخلكم وأقصى ما عاجلتم به الأمر أن رميتم الفريقين بالحنث . إنكما لغريان حقاً .

بروتس : إلى إلى نعرف أنك تصلح أن تكون ماجناً بارعاً خير منك برلمانياً خطيراً (فى الكابتول) .

مينيس : لو أن رجال الدين أنفسهم تدخلوا فى مثل هذه المواضع لكانوا موضعاً للسخرية . وإذا تبينتم حقيقة الأمر لوجدتم أنه لا يستحق (اهتمامكم هذا ^(١)) وإن ذقونكم لاتستأهل أن تكون حشواً يدفن فى وسادة بائع الملابس البالية . أوتتوى فى بردعة حمار . ومع ذلك فأنتم تزعمون أن مارشيس رجل فخور مع أننا لوعد لنا فى حقه لرأينا أنه يعدل جميع أسلافكم منذ الطوفان

(١) فى الأصل لا يستحق تحريك ذقونكم .

ولو أن بعض أخيارهم كانوا جلادين بالوراثة . وداعاً لسيادتكم
ولو أنكم زدتوني حديثاً لتصدع رأسى . وداعاً لكم رعاة الشعب
البهيم وليكن عندى من الجرأة ما يسمح لى أن أستأذنكم .

(بروتس وسيسنيس يخرجان)

تدخل فولنيا وفرجاليا وفاليريا

غانياتي الفضليات كيف الحال . يا من يفضلن القمر لو أن
القمر يمشى على الأرض . إلى أين ؟

فولنيا : أى منينيس الشريف . ان ولدى مارشيس يقترب . فهيا بنا
بالله نمشى . ١١٠

منينيس : أعائد مارشيس إلى الوطن ؟

فولنيا : نعم أيها الفاضل منينيس ويحلوه نصر مبين .

منينيس : (يرى بقبعته بقوة في الهواء ويقول) خذ قبعتى يا إلهى (المشترى)
ولك منى شكراً . وافرحته أعائد مارشيس للوطن ؟

فرجاليا وفاليريا : نعم انه عائد حقاً .

فولنيا : التفت . هاك خطاباً منه . وللدولة خطاب آخر . ولزوجته
خطاب ثالث . وأظن أن هناك خطاباً لك في البيت .

منينيس : ١٢٠ : أخطاب لى . سأستقى كل من في البيت هذه الليلة .

فرجاليا : بلى . يقيناً إن لك خطاباً وقد رأيته .

منينيس : أخطاب لى ! إنه ليكسبنى ثروة من صحة ، أنعمُ بها سبع
سنوات وأسخر فيها من الطيب . وخير علاج يصفه بقراط

- لا يكون عندئذ إلا سرايا . وكل دواء لا يعدو أن يكون مسهلاً .
 ١٣٠ ألم تصبه جراح ؟ كان من دأبه أن يعود إلى الوطن جريحاً .
 فرجليا : أواه : لا . لا . لا .
 فولنيا : أواه . إنه لجريح : وإني لأشكر للآلهة على ما أصابه .
 منينيس : وإني لأشكرهم كذلك . على ألا تكون جراحاً بليغة . فالنصر دائماً بيده والجراح تشرفه .
 فولنيا : أى منينيس : انه يعود للمرة الثالثة إلى وطنه . وتاج النصر معقود على جبينه .
 منينيس : وهل علم أوفيديس حسن القتال ؟
 فولنيا ١٤٠ : يقول تيتيس لارشيس بأنهما تقاتلا ولكن أوفيديس لاذ بالفرار
 منينيس : وخيراً فعل وخيراً كسب . وإني لأشهد على ذلك . وإني لأراهن بأنه لو ظل أمامه لنال حتفه . ولما كفاني رهان جميع صناديق كوريولاى وما جمعت من ذهب . فهل علم المجلس بهذه الأخبار ؟
 فولنيا : هيا بنا سيداتى الفضليات . نعم . نعم . نعم . لقد وصلت إلى المجلس كتب من القائد . يزجى فيها لابنى أكاليل الفخار وأنه فى هذه الموقعة حاز نصراً مؤزرأ لم ينله من قبل .
 ١٥٠ فاليريا : فى الواقع تذايع عنه أخبار عجيبة .
 منينيس : عجيبة حقاً . نعم . أوكد لكم ذلك . أعمال قام بها بنفسه على الوجه الأكمل .

- فيرجلينا : وتشهد الآلهة بصدق وقوعها .
- فولينا : حقيقة : يا للعجب يا للعجب .
- مينيس : حدثت حقيقة . وأقسم أنها وقعت حقيقة . ولكن أين جرح ؟
(يوجه كلامه إلى النواب) كتب الله لحضراتكم السلامة .
مارشيس عائد للوطن : ولديه من أسباب الفخار مزيد .
فأين جرح . ١٦٠
- فولينا : في الكتف . وفي الذراع الأيسر . وسيكون له من آثار جراحه
الكبيرة ما يعلن للناس عن مكانته . وقد أصابه في الدفاع عن
(تاركون) سبع طعنات في جسمه .
- مينيس : طعنة في الرقبة واثنان في الفخذ . ففيه تسع طعنات فيما أعلم
فولينا ١٧٠ : وكان قد أصابه قبل هذه الحملة الأخيرة خمسة وعشرون جرحاً
مينيس : ومجموعها الآن سبعة وعشرون . وكانت كل طعنة مثوى لعدو
(صيحة ومرح) سمعاً ! نفخ أبواق .
- فولينا : هذه طلائع مارشيس . فهو يزجي صخباً بين يديه ويخلف
من ورائه دموعاً . فالموت ذلك الملك القائم في ذراعه المفتول
يقيم . فاذا رفعه هوى والموت في أعقابه .
- (نغم . نفخ أبواق . يدخل كومينيس . وتيتس لارشيس وبينهم
كوربولاتيس يتوجه اكليل من غار : ومعه قواد وجنود .
وبشير) .
- البشير : لتعلم روما بأن مارشيس قد حارب وحده خلف أبواب

كوريلولاى فنال بالمحد لقباً زاده على كايس مارشيس وهذا
 اللقب الكريم يضاف على كوريلولانس شرفاً يلازمه . فلتهنأ
 بك روما أى مارشيس رفيع الذكر جليل القدر (مرح) .
 أى كوريلولانس رفيع الذكر مرحباً بقدمك إلى روما .
 كفى ثناء . فانه يضافى فؤادى . ورجائى الآن أن تكفوا .
 ألا ترى سيدى . ها هي أمك !
 عجباً . لقد دعوت الآلهة جميعاً فيما أعلم أن ينصرونى .
 (يركع)

١٨٠

الجميع :
 كوريلولانس :
 كومينيس :
 كوريلولانس :

كلا لا تركع . أيها الحندى العظيم . قم . أى مارشيس الفاضل
 وكايس الحدير بالتوفير . ويا من نال بالحد والعمل شرفاً وكسب
 اسماً جديداً — وأى اسم هذا ؟ أأدعوك كوريلولانس ؟ ولكن .
 آه . سعدت بك زوجتك !

فولينا :
 ١٩٠



كوريلينس : سلام عليك . مثال السلام الجاني ! أكنت تضحكين لو أننى
عدت إلى وطنى كفيناً على النعش محمول . أتبكين عندما تريننى
منصوراً ؟ آه . عزيزتى . هذه العيون الباكية دعيها لشكالى
كوريلولاى . وللأمهات اللاتي فقدن أبناءهن .

مينيس : ألا توجتكَ الآلهة اليوم !

كوريلينس : أبقاك الله (إلى فاليريا) عفواً سيدتى الجميلة .

قولنيا : لا أدري إلى من أوجه دعائى . ألا فسلام على الوطن . وسلام
على القائد . وسلام عليكم جميعاً .

مينيس : عليك مائة ألف سلام انى أستطيع أن أبكى . وأستطيع أن

أضحك . فأنا بشوش وعابس . حياك الله . ان من لا يغتبط
لرويتك فعليه لعنة من الله تنزل به فى سويداء قلبه . أنتم ثلاثة

يجب على روما أن تهيم بكم . لكن قسماً بما عند الناس من
شرف فإن لدينا هنا بعض أشجار شمطاء لاتستسيغون طعمها .
ولكن على الرغم منها مرحباً بكم أيها المجاهدون ! فأننا لانسمى
الشوك إلا شوكاً . ولا غلطات الأغبياء إلا غباء .

كومينيس : أصبت وإنك لعلى خلق متين .

كوريلينس : مينيس لا يتغير أبداً .

هير : افسحوا الطريق . واذهبوا .

كوريلينس : (إلى قولنيا وفرجليا) أى إلى أمه وزوجته : مُدّى إلى يدك .

وَأنتِ يدك . وقبل أن آوى إلى بيتى يجب على أن أزور
٢١٠

الأشراف الكرام الذين لم يسلموا إلى تحيات فحسب بل منحوني
شرفاً جديداً .

فولتيا : لقد حيتُ حتى تحققت آمالي . وصدقت أحلامي . غير أن

أمراً واحداً لم يتحقق ولا أشك إلا أن روماستعهد به إليك .
كوربولينس : أى أمى الرحيمة . اعلنى أنى أوثر أن أكون خادماً لهم على نهجى
من أن أكون حاكماً معهم على نهجهم .

كومينيس : هيا إلى الكابتول !

٢٢٠ (مرح . موسيقى . يخرجون فى أبهة كما خرجوا من قبل)

ويبقى النائبان : بروتس وسينيس .

بروتس : كل الناس يتحدثون عنه . والعيون الكليلة التى أوهنها الكبر

تضع النظارات لتراه : وحاضنة الطفل الثائرة من فرط

إعجابها به تنسى طفلها حتى يبكى وهى تتحدث عنه وخادمة

المطبخ تضع أثمن شرائطها حول عنقها الملوث وتنسور الجدران

لتراه . وبنوك البضاعة وناثات المباني التى تعرض عليها البضائع

والنوافذ تعج بالناس . وأسطح الدور تزدحم بهم والسقوف

تكتظ بالناس على اختلاف مظاهرهم . والكل شغوف لرويته

متلهف لطلعته . والقسس الذين لا يظهرون فى المجتمعات

٢٣٠ العامة يحشرون أنفسهم فى الزحام . ويلهثون طلباً لمكان بين

الناس . وسيداتنا ذوات الحمر المحجبات يعرضن وجوههن

وخلودهن التى تحكى الورد حمرة وبياضاً لوهج الشمس .

فتنه الشمس الخلود بقبلاها الجارة وتجري هذه الضجة
الغاشمة فكأن ملاكاً سرى في قواه البشرية (يقصد كوريولانس)
ووهب له قواماً رشيقاً .

مسينيس : لو كانت الانتخابات عاجلة والناس في حماسهم بهذا .
لضمنت أن يكون مستشاراً .

بروتس : ويكون وقتئذ مركزنا ضعيفاً في أثناء قوته .

مسينيس : انه لا يستطيع في هودة أن يحتفظ بمجده هذا من أول الأمر
٢٤٠ إلى آخره بل سيفقد ما نال من قبل .

بروتس : ان في ذلك لسوى .

مسينيس : لاتشك في العامة الذين ندافع عنهم . غير أنهم لقديم حقدهم
سينسون لأقل سبب ما نال من شرف جديد وما أسبغ عليهم
من مجد . ولا أشك في أنه يولهم هذا المجد راضياً عنه فخوراً
بأدائه .

بروتس : قد سمعته يقسم بأنه لو صار مستشاراً لما ظهر مطلقاً في ساحة
روما . ولما لبس ثوب الضعة الخلق . ولما أظهر للناس جراحه
على حقيقتها . يبغى من وراء ذلك أن يستدر أنفاسهم الكريهة .
حقاً ما تقول .

بروتس : قد قال كلمته . إنه ليفضل أن يتخلى عن هذا المنصب
(منصب المستشار) من أن يشغله . اللهم إلا إذا توسل إليه
النبلاء وابتهل إليه الأشراف .

مسينيس : أنا لا أبغى شيئاً خيراً من تقلده هذا المنصب والعمل على تحقيق أغراضه .

بروتس : هو جدير به وخلق بملئه .

مسينيس : سيكون هذا المنصب له كما نبغى بحق ولكنه سيكون عليه . وبالا مؤكداً .

بروتس : إذن يجب أن ينال هذا المنصب ويكون ذلك ثمرة لجهودنا وسلطاننا . وإذا أردنا أن نبلغ غايتنا من إحراجه فيجب علينا ٢٦٠

أن نبين للناس خفية مقدار بغضه لهم . وإن قصارى جهده أن يتخذ منهم بغالاً . ويكتم أفواه المدافعين عنهم . ويصادر حرياتهم . ويحسبهم من حيث التفكير والجهد قوم لا نفوس لهم وأنهم لا يصلحون للحياة إلا كما تصلح الأنعام في الحرب تأكل طعامها لتحمل الأثقال فحسب . وتدمى من الضرب لتنوء بأثقالها .

مسينيس : وإذا بلغنا هذا كما تقول وأغرينا الشعب به في وقت ينال هو من الشعب ببالغ سلاطته وشديد قحته . وإذا استفزناه ٢٧٠

واستفزازه ميسور في كل آن وسهل في كل مناسبة سهولة إغراء الكلاب بالغم — إذن لحملناه على أن يشعل شرارة يوقد بها هشم الشعب ثم يصلح هو بنازهم حتى يكون رماداً .

(يلتحل رسول)

بروتس : ما وراءك .

الرسول : عليك أن تذهب إلى الكابتول . فهم يفكرون في أن يكون

مارشيس مستشاراً . ولقد رأيت البكم يزدحمون لرؤيته والعمى

يجتمعون لسماع خطابه . والنساء يلقين بقفازاتهن إليه والسيدات

والفتيات يقذفنه وهو يسير بأشرطتهن ومناديلهن . والأشراف

٢٨٠

يحنون رؤوسهم له كما يحنونها لآلهة الرومان . والشعب يمطره

بقبعاته ويضج بهزيم صيحاته بحال لم أر لها مثيلاً قط

بروتس : هيا إلى الكابتول . على أن تقنع الآن بما نشهد ونسمع . قم .

نعمد إلى القوة إذا دعا الأمر .

سسينيس : هيا بنا معاً . (يخرجان)

بسم الله

المنظر الثاني

كما هو لا يتغير . الكابتول . يدخل ضابطان . ليضعا مخدات .

الضابط الأول : إلى . إلى . لقد اقتربوا حتى كادوا يصلون . كم الذين يعملون
مستشارين ؟

الضابط الثاني : يقولون ثلاثة . ولكن كل واحد يظن أن كوريولينس هو الذي
سيفوز بها .

الضابط الأول : إنه لرجل شجاع . لكنه رجل متكبر ملعون ولا يحب الشعب .

الضابط الثاني : حقاً كم من رجال عظماء تملقوا الشعب الذي لا يحبهم . وكم من
شعب أحب الزعماء دون أن يعرف لحبهم سبباً . وعلى ذلك

فاذا أحبوا لم يعرفوا سبباً للحب . وإذا أبغضوا فهم كذلك
لا يعرفون سبباً للبغض . ولذلك تتجلى معرفة كوريولينس الصادقة
لأخلاق الشعب في أنه لا يعاب بهم سواء أمنحوه حبهم
أم أكنوا له بغضاً . وقلة أكرائه هذه الواضحة الصريحة جعلتهم
يلمسون منه ذلك ويعرفونه حق المعرفة .

الضابط الأول : إذا كان لا يعنيه حبهم أو بغضهم له لما عناه أن يحسن أويسىء

إليهم . ولكنه يسعى لبغضهم سبباً حثيثاً أكثر من سعيهم
لحزائهم . ولا يترك سيلاً يحملهم على اتخاذه عدواً لهم إلا سلكه .
وظهوره الآن بمظهر الذي يعمل على إثارة بغض الشعب

وسخطه مضر كل الضرر كبغضه أن يتعلق الشعب نظير
حبهم له .

الضابط الثاني : لقد أولته الأمة ما يستحق . ولم يكن صعوده إلى المجد سهلاً
كما يصعد المرنون اللينون الذين يحسنون إلى الشعب فيولهم
الشعب تحية وإجلالا ويضفي عليهم تقديراً وذكرًا جميلاً . ٣٠
ولكنه أشهدهم مجده وبيّن لهم سؤدده ثم نقش في قلوبهم أعماله
حتى بدا صمت الشعب عنه وسكوته عن تقديره نوعاً من
الانكار السيء . ومن قال بغير ذلك فقد أبدى حقداً وقال
كذباً واستحق من كل إنسان تعنيفاً ومقتاً .

الضابط الأول : كفى بك حديثاً عنه ، إنه رجل بجليل فافسح الطريق فهم
قادمون . ٤٠

(ضرب من الموسيقى . يدخل كومينيس المستشار ومينيس ،
وكوريولانس وكثير من الأشراف وسسينيس وبروتس ويتقدمهم
الضباط ورجال الشرطة . يأخذ الأشراف أماكنهم بأنفسهم .
يقف كوريولانس) .

مينيس : بما أننا قد انتهينا من الفلش فلم يبق لنا إلا أن ندعو تيتس
لارشيس لنبحث أمراً جوهرياً بعد لقائنا هذا لنكافئه على
ما أسدى من خدمة جليلة بالدفاع عن وطنه . ورجائي عندكم
إذن أيها الشيوخ المجلوبون أن تطلبوا إلى المستشار الحالي وآخبر
قائد تكللت أعماله بالظفر والنصر الأيغالي في الثناء على ما قام ٥٠

به كايس مارشيس كوريولانس من عمل جليل وما اجتمعنا
هنا إلا لنسدى له شكراً . ولنردد له ذكراً ونرفع له قدراً .

الشريف الأول: أى كومينيس العظيم تكلم . ولا تترك شيئاً مخافة التطويل .
واجعلنا نفهم بأنه ليس فى الدولة شرف رفيع يتناسب مع قدره
وتبخل الدولة به عليه .

(إلى النواب)

أيها السادة . أعيرونا كريم سمعكم . وعليكم بعد ذلك أن
توجهوا الشعب بصادق نفوذكم لقبول ما يجرى هنا .

مسينيس : اننا ندعى لأمر نغبط له وعهد نفرح به . ولنا قلوب تفيض
تكريماً وتقديراً وإعزازاً للأمر الذى نجتمع من أجله .

بروتس : إنه ليسعدنا أن نحقق ذلك الغرض لو أنه نظر إلى الشعب بعين
أكثر تقديرًا وعطفًا مما نظر إليهم من قبل .

مينيس : هذا بعيد عن الموضوع . بعيد عنه فخير لك أن تسكت
ورجائى إليك أن تسكت حتى نسمع حديث كومينيس .

بروتس : سمعاً وطاعة : ولكن ملاحظتى كانت فى قلب الموضوع .
ولا تستحق التأنيب الذى توجهه إليها .

مسينيس : إنه يحب شعبكم . ولكن لا تربطوه ولا تشدوه إلى عجلتهم .
أى كومينيس الجليل تكلم (يقترح كوريولانس أن يخرج)
كلا فلتبق فى مكانك .

الشريف الأول: أى كوريولانس . اجلس . لا تنجل إذا سمعت حديثاً عن
جليل أعمالك :

كوريلينس : عفواً يا سيدى . انى لأوثر أن تصيبنى جراح تعود فتسد من مرة أخرى من أن أسمع حديثاً عن أسباب وقوعها .

بروتس : أرجو ياسيدى ألا تكون كلماتى سبباً فى تخليك عن مكانك .

كوريلينس : كلا يا سيدى . إنى إذا أصابتنى طعان أقعدتنى هربت من الكلام . وأنت لم تتعلق إلى وبذلك لم تسيء إلى . أما شعبكم فانى أوليه من الحب ما يستحق .

مينيس : رجائى إليك أن تجلس .

كوريلينس : إنه لخير لى أن يضرب أحد رأسى بالشمس وهى فى السمى
٨٠ فيخدشها من أن أجلس خاملاً أستمع إلى إطناب توافهى
ووصفها بأنها فوق طاقة البشر . (يخرج)

مينيس : يا سادة الشعب . كيف يستطيع أن يتعلق الشعب والشعب
كأنمل عدداً ^(١) وفى كل ألف رجل . رجل صالح وأنتم
تشهدون اليوم أنه آثر أن يعرض نفسه ويخاطر بجميع
أعضائه طلباً للمجد من أن يترك إحدى أذنيه لسماع المديح
فيه أى كومينيس استمر .

كومينيس : سيعجز لسانى عن البيان . وأعمال كوريلانس يجب أن يشاد
بها فى غير ضعف أو عجز . ولا ينكر أحد أن الشجاعة هى
أسمى الفضائل وأنها خير ما تزين صاحبها . فاذا كان الأمر
كذلك فالرجل الذى أتحدث عنه لا يمكن أن يكون فى العالم

٩٠

(١) فى الأصل عدده كعدد بيض السمك .

واحد كفؤ له . ولما كان في السادسة عشرة من عمره وأراد
(تاركون) أن يعد جيشاً ليسترد روما أبلى هو بلاء لم يقيم
بمثله أحد . ولما رآه وقتئذ زعيمنا الذي أشيد باسمه وأذيع
بكل ثناء ذكره . لما رآه يقاتل بلحيته المرداء ويهزم
الرجال ذوى اللحي وساقهم أمامه ثم داعب رومانياً كان
منهوكاً . وقتل أمام أعين المستشار ثلاثة من خصومه . وقابل
تاركون نفسه وضربه حتى جعله قعيداً يمشى على ركبتيه .
وفي ذلك اليوم الخطير بوقائعه بينا كان ينتظر أن يسلك في
الميدان مسلك ربات الحجال إذ به يثبت أنه خير رجل في
ساحة القتال وبذلك تكلل جبينه بالغار . وتمشت الرجولة إليه
في سن طفولته . ثم كبر كالبحر إيان مده . وفي حومة الوغى
إذ بلغ القتال أشده في سبع عشرة معركة حاز فيها جميعاً
أكاليل النصر وسيوف الفخار . أما عن هذه الموقعة الأخيرة
التي وقعت في كوريولاى أوقبلها فاني أعترف بأنني عاجز
عن أن أفيه حقه من التقدير فقد منع الهاربين من الهرب
وضرب بشجاعته النادرة مثلاً جعل الحبلاء يبذلون الرعب
سروراً . وبذلك خضع الجند له ولانوا كما لانت الحشائش
أمام سفينة مشرعة وخضعت لها تحت جوءجوها . وكان سيفه
طابع الموت ما دمع إنساً أو أصاب جسماً إلا أباد . وكان من
أم رأسه إلى اخمص قدمه شبحاً من دم . يتردد مع كل حركة

١٠٠

١١٠

من حركاته أو خطوة من خطواته أنين الموتى . لقد دخل
المدينة وحده من بوابة الموت بعد أن لونها بالدم ليدل على
أن فتحه لها كان قدراً مقدوراً . وأنهى المعركة وحده بغير
معين . وما هو إلا أن فجأ كوريولاى بقوة جديدة حتى نزل
عليها كالصاعقة . وأضحى يومئذ كل شيء ملك يمينه . وأخذت
صبيحة الحرب تدنو شيئاً فشيئاً حتى خرقت سمعه فسرعان
ما اندفع قدماً بروح وثابة وقوة مضاعفة جعلت من صميم
الإعياء حمية ونشاطاً . وأقبل هو على ساحة الوغى فكان يجرى
وهو يغلى مسيطراً على أرواح الرجال وكأنما كانت هذه
الأرواح غنائم دائمة . ولم يقف قط ليريح صدره من لهثة
خفقانه وتتابع أنفاسه حتى كانت المدينة وساحة القتال
ملكاً لنا .

١٢٠

مينيس : أيها الرجل الحليل .

الشريف الأول : كل شرف فهو قليل بالنسبة لفضله .

كومينيس : لقد ركل غنائمنا في احتقار ونظر إلى النفائس كأنها حثالة

الدنيا وقذى العالم وانه لا يشتهي من الغنائم شيئاً إلا كما

يشتهي المهزوم في المعركة غنيمة بل هو أقل منه طلباً . وكفاه

ثواباً عن أعماله أن يقوم بتنفيذها . وحسبه رضا وقناعة أن

يصرف وقته في تحقيقها دون أن يتطلب عنها ثواباً .

مينيس : إنه لنيل كل النبل . ابعث في طلبه .

الشريف الأول: ناد كوريولانس .

ضابط : إنه لقادم .

يعود كوريولانس ويدخل

مئيبس : أى كوريولانس . المجلس مغتبط كل الاغتياب لتعيينك مستشاراً .

كوريولانس : لازلت مديناً دائماً للمجلس وأعضائه بحياتي وخدماتي .

مئيبس : إذن يبقى عليك أن تتحدث إلى الشعب لتنال أصواته

كوريولانس : أتوسل إليك أن تعفينى من تلك العادة . فاني لا أستطيع أن

ألبس شعار المرشحين وأقف أمامهم علانية وأنصرع إليهم ١٤٠

أن يمنحوني أصواتهم . وها أنا أتوسل إليك بجراحي أن تعفينى

من هذا الموقف .

مئيبس : سيدى . يجب على الناس أن يدلوا بأصواتهم . ولن ينقصوا

من أصواتهم قليلاً .

مئيبس : لا تطلب إليهم طلباً تتعرض لرفضه . ورجائى إليك أن تعمل

بما تمليه العادة واحذ حذو أسلافك واسلك فيما تصبو إليه من

شرف طريق التقاليد .

كوريولانس : إنه فصل أخجل من تمثيله . وقد يتخلى الشعب عن هذا

التقليد وينزل عن هذا الامتياز فيكون لنا كسباً .

بروتس ١٥٠ : أترى هذا الرأي ؟

كوريولانس : لأن كائن الواجب أن أتباهى أمامهم وأفتخر لديهم فقد فعلت .

ومعنى هذا أن أعرض عليهم آثار الجراح الغير الموجهة والتي .

يجب على أن أخفيها . وكأنني لم أصب بها إلا لأخذ من
أصواتهم ثمناً لها .

مئنييس : لاتصر على موقفك هذا . فنحن نواب الشعب نعهد إليك أن
تبين لهم رسالتنا إليهم . وإنا ل نرجو لمستشارنا الفاضل كل هناة
وإجلال .

أعضاء المجلس : (السناتو) لينل كوريولانس كل هناة وإجلال .
(نغبات موسيقى . يخرجون جميعاً ما عدا سسينيس وبروتس) .
بروتس : لعلك ترى كيف ينوى أن يعامل الشعب .

سينيس : ليتهم يلبون دعوته لأنه سيطالبهم بتحقيق رغبته وكأنما هو يتكر
عليهم حقهم في منح أصواتهم . ١٦١

بروتس : هيا بنا . إلى الساحة (الفورم) وسنبؤهم بما قمنا به . وإني
أعرف أنهم ينتظروننا هنالك .

(يخرجون)



المنظر الثالث

المنظر بعينه الساحة (الفورم)

يدخل سبعة أو ثمانية من المدنيين .

المدنى الأول : الرأى عندى أنه لو طلب أصواتنا فالواجب علينا الاثمنعها عنه
» الثانى : هذا من حقنا يا سيدى إذا شئنا .

» الثالث : ولنا من الشجاعة ما يحقق ذلك . لكنها شجاعة لاتقوى على
التنفيذ . لأنه إذا أراتنا جراحه . وأخبرنا بأعماله لأشدنا بتلك
الجراح وأذعنا ذكرها . وكذلك إذا حدثنا عن جليل أعماله
فوجب علينا نحن أيضاً أن نحدثه عن رضانا وتقديرنا الكريم
لها . فالكفر بالنعمة جحود منكر . وإذا كان الشعب جحوداً
كان شعباً منكراً . ولما كنا نحن أعضاء الشعب وجب علينا
أن نعتبر أنفسنا أعضاء منكرين .

» الأول : وإنه لا يكلفنا كثيراً أن نحمله على الظن بأننا أشباح منكرون .
لأننا لما قمنا نطالب بالقمع لم يتردد هو أن يسمينا بالشعب
العجيب .

» الثالث : كثيراً ما أطلقوا علينا هذا الاسم . ولم يكتفوا بأن قالوا إن
وجوهنا فيها الأسمر والأسود والقاتم والأصلع بل زعموا أن
أفكارنا متشعبة الألوان . وأظن صادقاً لو أن أفكارنا

صدرت عن رأس واحدة لزعمو أنها تطير شرقاً وغرباً وشمالاً وجنوباً . وإن صدورها من معين قويم واحد لا يلبث أن يبددها سراعاً إلى جميع الجهات (١) .

المدنى الثانى : أتظن ذلك ؟ إذن خبرنى إلى أية جهة تطير أفكارى فى رأيك .

» الثالث : كلا . فإن رأيك لا يصدر عن عجل كما يصدر رأى الناس .

بل هو رأى متين يأوى إلى قرار مكين غير أنه لو كان حراً لانحرف انحرافاً شديداً واتجه بعيداً (٢) .

» الثانى : ولماذا يأخذ هذا الاتجاه ؟

» الثالث : ليضيع فى ضباب . حيث ينصر ثلاثة أجزاء مع الندى الفاسد

ويعود الجزء الرابع — احقاقاً للحق — ليعاونك على اختيار زوجة .

» الثانى : أنت لاتفوتك حيلك أبداً . لك أن تتكلم . لك أن تتكلم .

» الثالث : هل عزمتم جميعاً أن تدلوا بأصواتكم ؟ ولكن ليس هذا بالأمر

الهام . فأكثركم سيدلى بصوته . والرأى عندى أنه لو عطف

على الشعب ومال إليه لما كان هناك رجل خير منه أبداً .

يدخل كوريولينس ومنينيس

ها هو قادم فى حلة من تواضع . فلاحظوا سلوكه . يجب علينا

ألا نبقى جميعاً فى مكان واحد . بل يجب علينا أن ندنو منه حيث

يقف وتقترب إليه واحداً واحداً . ومثنى مثنى . وثلاثة ثلاثة .

(١) فى الأصل إلى جميع جهات البوصلة . (٢) فى الأصل جنوباً .

إنه سيعرض طلباته علينا فرداً فرداً . وكل واحد منا له صوت واحد فلنعطه أصواتنا بالسنتنا ، إذن . فاتبعوني أرشدكم إلى طريق نصرته .

الجميع : موافقون . موافقون (يخرج المدينون)
 منينيس : كلا يا سيدى . لست على حق . أما علمت بما قام به أفضل الناس ؟ .

كوربولينس : ماذا على أن أقول ؟ لعن الله الانتخابات والأصوات أرجو يا سيدى أن تعلموا أنى أربأ بلسانى أن يبلغ هذا الدرك . وهاكم سيدى جراحى . لقد أصبت بها فى سنيل بلادى فى وقت ضج فيه بعض إخوانكم وجرى فراراً من دق طبولنا نحن .

منينيس ٦٠ : يا للعجب . دع هذا الحديث . ويجب عليك أن ترغبهم فى حسن الظن بك .

كوربولينس : حسن الظن بى ! قاتلهم الله ! كم وددت أن ينسونى كما نسوا الأخلاق الكريمة التى حثهم عليها رجال الدين عبثاً فأعرضوا عنهم ولذلك ضلوا .

منينيس : مستفسد كل شىء . وستأخلى عنك . فرجائى إليك أن تتحدث إليهم . ورجائى إليك أن تحسن الحديث إليهم . وتكون لبقاً معقولا (يخرج) .

كوربولينس : (مرهم أن يغسلوا وجوههم وينظفوا أستانهم) (يخرج منينيس)

(يعود فيدخل اثنان من المدنيين) ها قد قدم اثنان .

(يعود فيدخل مدني ثالث)

تعلم يا سيدى سبب وقوفى هنا .

٧٠

المدني الثالث : نعم ذلك يا سيدى . فخبّرنا عما جد في رأيك وتقديرك .

كوربولينس : تقديرى أنا ؟

المدني الثاني : تقديرك أنت نفسك !

كوربولينس : نعم . تقديرى . لا أمنيى .

المدني الثالث : كيف لا تكون أمنيىك أنت !

كوربولينس : كلا يا سيدى لم تكن أمنيى يوماً من الأيام أن أجهد الفقراء

بمد أيديهم .

المدني الثالث : يجب أن تذكر أننا إذا منحناك شيئاً فأننا نبغى من وراك نفعاً .

كوربولينس : نعم الرأى إذن . ورجائى أن أعرف ماذا تطلبون ثمناً لانتخابى

مستشاراً .

٨٠

المدني الأول : الثمن أن يكون طلبك في رفق ولين .

كوربولينس : ويرفق أطلبها يا سيدى وأتوسل إليكم أن تمنحونى إياها وعندى

جراح أعرضها عليكم . هى جراحكم خاصة . فامنحونى إذن

أبها السادة أصواتكم العزيزة . فماذا تأمرون ؟

المدني الثاني : هى لك يا سيدى الحليل .

كوربولينس : اتفقنا يا سيدى . وليس هناك فى الأصوات جميعاً سوى

صوتين هامين أرجو أن أناهما . وها أنا قد أخذت صدقاتكم .

فسلام عليكم .

المدني الثالث : ولكن هذا أمر عجب .

المدنى الثانى : آه . لو كنت فى حاجة للأصوات مرة أخرى — ولكن الأمر
هين (يخرج المدنيون الثلاثة)

يدخل مدنيان آخران

كوربولينس : ورجائى إليكم الآن أن أكون إذا شئتم مستشاراً ولدى هنا الرداء المعتاد .

المدنى الرابع : ٩٠
أنت حقيق بما نلت من وطنك من تكريم ولكنك لم تعرض
أمنيتك عرضاً كريماً .

كوربولينس : وماذا تعنى بلغزك هذا ؟

المدنى الرابع : لقد كنت سوطاً لأعداء بلادك . وكنت عصاً لأصدقاءها .
وفى الحق أنك لم تحب عامة الشعب حباً صادقاً .

كوربولينس : كان الواجب عليكم أن تعدوتى أكرم خُلُقاً . لأن حبي لكم

لم يكن حباً عادياً سادراً عاماً . ولا بد لي إذن يا سيدي

من أن أتملق أخى البغيض الشعب لأنال منه تقديراً أسمى .

وان هذا لخلقاً يحسبونه كريماً لرجل نبيل . وبما أنهم يفضلون

مظهراً خلافاً ومجاملة زائفة على تقدير سليم ويوثرون رقة كاذبة

على قلب صادق فما على إذن إلا أن أظهار باحترامهم وتقديرهم

وأحنى رأسى إغراء لهم وأحييهم تحيات كاذبة خادعة . ومعنى هذا

يا سيدي أنى سألبس ثوب زعيم ساحر وأغدق تحياتى للراغبين

فيها إغداقاً سخياً . ولهذا فانى أتوسل إليكم أن أكون مستشاراً . ١١٠

المدنى الخامس : رجائى أن نتخذ منك صديقاً لنا وإذن نمنحك أصواتنا

خالصة من أعماق قلوبنا .

الرابع : لقد أصابتك جراح كثيرة فى سبيل وطنك .

كوربولينس : أنتم تريدون أن تروها لتزدادوا بها علماً وتزدادوا ثقة بي . وهذا

مأرب لستم ببالغيه . أما أصواتكم فاني مقدرها وسأثني عليها
ثناء حمأ . ولن تنالوا بعد ذلك نصيباً .
المدنيان معاً : بلآغتك الآلهة موفور السعادة يا سبدي . (خرجان)



منزل الزعيم

أيتها الأصوات الحبيبة البالغة من الحب أصدقاه . انه لخير لي
أن أفنى وخير عندي أن أموت جوعاً من أن أرجو وألحف
إليكم في الرجاء وأتوسل إليكم أن تعبروني شيئاً أنا به جدير .
ولماذا أقف هنا أمامكم في هذه الحالة كالذئب يرتدى ثوب
الحمل . لماذا أقف هذا الموقف لألتبس من زيد أو عمرو
أو أي ربي عابر أصواتاً لا حاجة لي بها ؟ ولكن هي التقاليد
وهي العادة تدعوني لذلك . وما شئت العادة في كل شيء
شئناه ونفدناه . والعادة التي قضت بها الأيام البائدة يجب أن
تبقى ويبقى عليها ثرى الأيام الغابرة دون أن يمحي . والغلطة تعلوها
الغلطة وتتراكم حتى تكون كالجبل ارتفاعاً فلا تستطيع الحقيقة
أن ترنو إليها بل يرتد طرف الحقيقة عنها خاسئاً وهو حسير .
وما لي أنعى العادة والتقاليد . فليذهب ذلك المنصب السامي
منصب المستشار وليذهب الشرف معه إلى رجل يخضع لها .
وكفاني أن أصيب من قسطين حظاً واحداً . فأما الجسم فقد
عاني جراحاً . وأما الشرف فهو لي .

(يعود فيدخل ثلاثة آخرون من المدنيين)

هاكم أصواتاً أخرى : امنحوني أصواتكم . فلأصواتكم خضت .
غمار الحرب . ولأصواتكم أرتقب . ومن أجل أصواتكم
أصابني نحو من أربعة وعشرين جرحاً . وشهدت من الوقائع
ثمانى عشر موقعة . ومن أجل أصواتكم قمت بأعمال كثيرة

بعضها خطير وبعضها غير خطير. فهاتوا أصواتكم لأنى فى الحقيقة أبغى أن أكون مستشاراً .

المدنى السادس :
١٤٠ قد كان نبيلاً فى أداء الواجب ولايستطيع أن يرح دون أن ينال صوت كل رجل فاضل .

» السابع :
إذن فاسمحوا له أن يكون مستشاراً . وهبته الآلهة الهناءة والغبطة وجعلته صديقاً مخلصاً للشعب .

الجميع :
آمين . آمين . حماك الله أيها المستشار النبيل .
(يخرجون)

كوربولينس :
أصوات جديرة بالاحترام .

(يعود فيدخل منينيس ومعه بروتس وسيسينيس) .

منينيس :
قد استغرقت الوقت المخلود . وهاقد نغمرك النواب بأصوات الشعب . ولم يبق عليك وقد لبست شعار النيابة إلا أن تسرع بالحضور للمجلس .

كوربولينس :
هل تم ذلك كله ؟

١٥٠

سيسينيس :
انك قد طلبت الأصوات وأديت ما جرى الناس عليه من التماسها وطلبها . والشعب يؤيدك تأييداً أكيداً وهم مدعوون للاجتماع عاجلاً إذا وافقت على ذلك .

كوربولينس :
أين ؟ أفى دار النيابة السناتو ؟

سيسينيس :
نعم هناك يا كوربولينس .

كوربولينس :
هل على وقتئذ أن أغير هذه الملابس .

سسينيس : إذا شئت يا سيدى .
 كوريوليس : سأقوم بذلك حالا . وإذا غيرت ثيابى ذهبت إلى دار النيابة
 مينييس : سأرافقك . فهيا بنا .
 بروتس : ونحن نبقى هنا ننتظر الشعب .
 سسينيس : مع السلامة .

(يخرج كوريوليس ومينييس)

الآن قد نالها وفاز بمنصب المستشار وأحسب من مظهره
 ١٦٠ أنه مغتبط كل الاغتيال .

بروتس : قد لبس شعار النيابة بقلب فخور . أتريد أن تطرد الناس ؟
 مدنيون يدخلون ثانياً

سسينيس : والآن أيها السادة كيف انتخبتم هذا الرجل ؟
 المدني الأول : قد فاز بأصواتنا يا سيدى .

بروتس : اننا ندعو الآلهة أن يكون حقيقاً بمحبتنا له .
 المدني الثاني : آمين يا سيدى . حقق الله أمنيته الهينة المتواضعة لقد سخر
 منا يوم أن التمس أصواتنا .

المدني الثالث : حقاً وأزرى بنا زراية شديدة .
 المدني الأول : كلا ان هذا هو أسلوبه في الحديث وهو لم يهزأ بنا أبداً .

المدني الثاني : ليس منا من يقول بأنه سخر منا سواك . وكان واجباً عليه أن
 ١٧٠ يرينا آيات شرفه وجراحه التي أصابها في سنيل بلاده .

المدنيون : كلا . كلا . لم يرها أحد .

المذنب الثالث :

قال إنه أصاب جراحاً يستطيع أن يشهدا خاصة الناس على
فرد . وكان يلوح بقبعته في يده مستخفاً بنا قائلاً « سأكون
مستشاراً » وقائلاً « عادة قديمة أكل الدهر عليها وشرب
ولولا أصواتكم لما نجحت وبلغت مرادى فامنحوني إذن
أصواتكم » .

١٨٠

ولما منحناه إياها قال « أشكر لكم أصواتكم شكراً جزيلاً
هي أصواتكم بالغة الحب ، والآن وقد أعطيتكم أصواتكم
فلا حاجة بي إليكم » ألم يكن هذا استخفاً وسخرية ؟

سسينيس :

ولم . إما أن تكونوا جاهلين فلم تفقهوا ما يرمى إليه وإما أنكم
نظرتم إلى الأمر نظرة الأطفال في صداقتها . وبذلك منحتهم
أصواتكم .

برونس :

أما كنتم تستطيعون أن تقولوا له كما علمناكم يوم أن كان ضعيفاً
لاسلطان له ولم يكن إلا خادماً صغيراً للدولة أما كنتم تستطيعون
أن تقولوا له وقتئذ انه كان لكم علواً . وكان لا يفتأ ينكر عليكم
حرياتكم وما نلتكم من امتيازات في الدولة . واليوم وقد أوتى
في الدولة سلطاناً وحكماً لو أنه ظل دائماً على خبثه وعداوته
للشعب لكانت أصواتكم نقمة عليكم . كان يجب عليكم أن
تقولوا له بما انه لم يبتغ ثواباً عن جليل عمله أقل من أن يكون
مستشاراً فكان لزاماً عليه أن يحمله طبعه الكريم على أن يعمل
لخيركم جزاء ما منحتهم من أصوات ويبدل بغضه إليكم محبة

١٩٠

سسينيس :
٢٠٠
فيكم . وكان عليه أن يقف منكم موقف الصديق الحميم .
لو أنكم قلتم له هذا القول كما نصحن لكم من قبل لكان في
ذلك مثاراً لبيان أغراضه ومحكاً لميوله . ولكان في استطاعتكم
أن تنالوا كريم وعده وتبلغوا مطالبكم جزاء ما ليتم دعوته في
سبيل البلاد . وإلا ائتم وهيجتم سوء طبعه دون أن يكلفكم
ذلك شيئاً أو ينقصه هو شيئاً . ولكنكم كنتم تستطيعون أن
تنهزوا فرصة غضبه وتعملوا على إسقاطه .

بروتس :
٢١٠
أما رأيتم انه كان يتوسل إليكم في احتقار بين في وقت كان فيه
محتاجاً لأصواتكم . وهل لاتظنون أن استخفافه بكم واحتقاره
لكم سيؤذيكم ويفت في عضدكم يوم يملك القوة والبطش؟ أليس
لكم قلوب تفقهون بها . أم لكم ألسنة نصبتموها للتشديد بدولة
الرأى السديد .

سسينيس :
المدنى الثالث :
هل أنكرتم قبل اليوم على الطالب مطلبه ؟ أما من لم يطلب
منكم أصواتكم بل يسخر منكم فأنتم تمنحونه أصواتكم المرجوة .
إن مركزه لم يثبت بعد ولازلنا نستطيع أن ننكره .

المدنى الثانى :
ولن نؤيده . وعندى خمسمائة صوت من هذا النوع .

المدنى الأول :
وعندى ألف صوت يؤيدهم أصحابهم .

٢٢٠
بروتس :
اخرج من هنا حالا وقل لأولئك الأصحاب . انهم اختاروا
مستشاراً سيأخذ منهم حريتهم ولا يقيم لأصواتهم وزناً إلا كما
يقيم لكلاب تضرب بين آن وآن لنباحها مع أنها تربي لتنبع .

سسينيس : دعهم يجتمعون ويفكرون تفكيراً شديداً ثم يرفضون جميعاً انتخابات صدرت عن جهل : وينددون بصلفه وكبريائه وقديم بغضه لكم . ثم لاتنسوا مبلغ احتقاره لشعار النيابة يوم ارتداه . وكيف كان يزري بكم وهو يلمس أصواتكم . ولا يفكر إلا في منفعته ولذلك استمد منكم سطوته وأخذ منكم مكانته وسلطانه . وكيف أسرف في السخرية بكم والتحقير من شأنكم وهو يحمل لكم بغضاً شديداً ومقتاً كبيراً .

٢٣٠

بروتس : انسبوا الخطأ لنا نحن نوابكم وازعموا أننا لم ندخر وسعاً في حملكم على انتخابه قسراً .

سسينيس : قولوا إنكم إنما انتخبتموه طوعاً لأمرنا . لامسترشدين ولا متأثرين بصداق حبكم له . وإن أفكاركم كانت خاضعة للأمر والقسر أكثر من خضوعها للقيام بالواجب . مما حملكم على أن تنتخبوه مستشاراً رغم إرادتكم .

٢٤٠

بروتس : نعم . لاتبرئونا . قولوا اننا لقناكم دروساً لانتخابه . وبيننا لكم كيف بدأ نخدم بلاده منذ صغره . وكيف ظل يدأب على خدمتها . وشرحنا لكم منبته والبيت الكريم الذى ينتمى إليه وهو بيت المارشيين الذى نشأ فيه آنكس مارشيس بن بنت نوما . ذلك الذى صار هنا ملكاً بعد هستيليس العظيم . وهو نفس البيت الذى نشأ فيه پيليس وكونتس^(١) . وهما اللذان بثا الأنايب تحمل من عندهما أعذب الماء إلى روما وإليه ينتمى جده

٢٥٠

(١) Publius and Quintus

العظيم النبيل سنسورنس (Censorinus) الذى انتخبه الشعب
مرتين ليكون مراقباً للإحصاء .

سسينيس : رجل هذا محتده . قد قام بعمل جليل لينال مركزاً سامياً كان
جديراً بأن نركبه عندكم ونحثكم على انتخابه . ولكنكم عندما
وازنتم بين حاضره وماضيه تبينتم أنه خصمكم اللدود فسحبتم
ثقتكم السريعة منه ونقضتم أيديكم عنه .

بروتس : قولوا إنكم لم تنتخبوه إلا بعد إلحاحنا وحضنا . ثم اضربوا على
هذه النعمة — وإذا ما جمعنا أنصارنا حالا فسنذهب إلى
الكابتول دار النيابة .

المدينون جميعاً : سنعمل على ذلك . ثم يندم الجميع تقريباً على انتخابه .
(ويخرجون)

بروتس : فليذهبوا . وخير لهؤلاء الثائرين أن يخاطروا بأنفسهم من أن
ينتظروا خطراً أكبر هو آتيهم من غير شك . فاذا ما ثار
غضبه — كما ينبئى بذلك طبعه — عند تنكرهم له ورفضهم
تزكيتهم . فما عليكم إلا أن ترقبوا غضبه وتتهزوا فورته
وتتخذوا من ثورته حجة لكم وسلاحاً تحاربونه به .

سسينيس : هيا بنا إلى الكابتول . وسنكون هناك قبل تدفق الشعب وسيلوح
للناس أن هذا الشعب الذى حرضناه هو أصل الثورة والواقع
أن له نصيباً منها . . (يخرجون)



الفصل الثالث

المنظر الأول

روما - شارع

موسيقى . يدخل كوريوليس ومنينيس . وجميع الأعيان
وكومينيس . ويتيس لارشيس . وآخرون من أعضاء السناتو

كوريوليس : هل أعد إذن تلاس أوفيديس جيشاً جديداً يقاتل به ؟

لارشيس : نعم يا سيدى . وهذا ما حدا بنا إلى الاتفاق العاجل .

كوريوليس : إذن فالفلش يقفون موقفهم الأول . على أهبة الاستعداد
للزحف علينا مرة أخرى إذا واثم الظروف .

كومينيس : سيدى المستشار . إنهم مرهقون منهوكو القوى . بحيث لن نرى
لهم في عصرنا هذا أعلاماً تحقق مرة أخرى .

كوريوليس : هل رأيت أوفيديس ؟

لارشيس : لقد جاء إلى مسالماً ولعن الفلش أى لعن لأنهم سلموا المدينة
في خسة ودناءة . وقد ارتد هو إلى أنتم .

كوريوليس : هل تكلم في حقى ؟

لارشيس : نعم يا سيدى

كوريوليس : كيف تكلم وعما تكلم ؟

لارشيس : تكلم عن لقائه لك ومواجهته إياك مراراً سيفاً لسيف. وقال إنه ماكره في الدنيا جميعاً شيئاً كراهيته لشخصك . وإنه ليود أن يفوز بك ويكون قاهره . ولورهن في سبيل ذلك جميع ما يملك دون أن يسترده .

كوريولينس : أيعيش في آنتيم ؟

لارشيس : نعم في آنتيم .

كوريولينس : كم وددت لو أننى وجدت سيباً للقاءه هناك ومقاتلته (ثم ينظر للقادمين ويقول) مرحباً . تفضلوا . (يدخل سسنييس وبروتس) .

انظروا هؤلاء هم نواب الشعب . وألسنة العامة . إني لأحتقرهم لأنهم يحبون زينة الملابس وزخرفها طلباً للسيادة والتماساً للسلطان وهذه أمور لا يهتم بها قوم من أصل كريم .

سسنييس : لاتزد .

كوريولينس : عجباً . ماذا تقول ؟ .

بروتس : من الخطر أن تستمر . كفى . لاتزد .

كوريولينش : ما سبب هذا الانقلاب ؟

منينيس : ما الخبر ؟

كومينيس : ألم يخسر رضا الأشراف والعامة ؟

بروتس : أى كومينيس . كلا .

كوريولينس : أكانت الأصوات التى نلتها أصوات أطفال ؟ .

الشريف الأول: أيها النواب : افسحوا الطريق ، سيذهب إلى الساحة (السوق) .
بروتس : الشعب غاضب عليه .

سيبنيس : صه . وإلا وقع الخصام والشغب .

كوربولينس : أهؤلاء قطيعك ؟ أيجب أن يكون هؤلاء أصوات يُدلون بها
الآن ولكن ما أسرع ما ينكرون أصواتهم . فما هو إذن عملكم
كنواب عنهم ؟ وبما أنكم ألسنتهم فلماذا لا تحكمون أفواههم .
ألم تحرضوهم ؟

مينيس : كن هادئاً . كن هادئاً .

كوربولينس : إنه أمر مقصود تنبته المكيدة وبها ينمو ويرى إلى إخضاع
إرادة الأشراف ولو أنك كابدت هذا الأمر لوجدت أنك
ملزم أن تعاشر قوماً لا يستطيعون أن يحكموا ولا يمكن أن يحكموا
أبدأ .

بروتس : لاتسمها مكيدة . فعامة الناس يقولون إنك تسخر منهم .
ويقولون انه لما وُزع القمح أخيراً على الشعب بغير ثمن أنكرت
هذا الصنيع وضقت به وحنقت عليه وذمت الذين يلتمسون
الخير للشعب وسميتهم ماجنين متملقين أعداء الكرامة وعزة
النفس وأعداء الشرف .

كوربولينس : ولم وهذا الأمر كان معروفاً من قبل .

بروتس : ليس معروفاً لهم جميعاً .

كوربولينس : وهل بلغتهم شيئاً منذ ذلك الوقت ؟

بروتس : وكيف أبلغهم !

- كومينيس : أنت خليك أن تعمل مثل هذا العمل .
- بروتس : أنا حقيق بالعمل على صيانة الدولة وإعانة الفقراء . وعلى أية حال فاني خير منك أنت الذي نصبت نفسك للزعامة .
- كوربولينس : ولماذا إذن أكون مستشاراً ؟ فبحق السماء لو انني أستحق من الضير ما تستحق أنت لكفى أن أكون مثلكم نائباً ولكفى أن أكون لكم قريباً .
- سيسنيس : أنت تظهر كثيراً من الكبرياء والفخر مما يحمل الناس على بغضك فلو أنك لزمت حدك لوجب عليك أن تبين سبيلك لتجد لك مخرجاً بأسلوب أدعى إلى الرقة وأقرب إلى الدعة . وإلا ما كنت مستشاراً نبيلاً كما يجب أن يكون المستشار النبيل . كلا ولا كنت حتى مع نائب في قرن .
- مينيس : علينا بالسكينة والهدوء .
- كومينيس : قد خدع الشعب وانقلب رأيه ولكن هذا التخلص لا يليق بروما كلا ولا كان كوربولاتيس يستحق هذه الصدمة الخائنة والعقبة الشائنة تقام على الغدر والحيانة في سبيل حقه الواضح .
- كوربولينس : خبروني عن القمع فهذا كان حديثي وسأتحدث عنه مرة أخرى . .
- مينيس : ليس هذا أوانه . ليس هذا أوانه .
- الشريف الأول : ليس الآن في هذا الحر يا سيدى .
- كوربولينس : والآن أصدقائي النبلاء إني عازم ما حييت أن أستميحهم عفواً

لأن الشعب الكريه الرائحة المقيت الذى لا يثبت على رأى واحد يستطيع بعد حديثى الذى لاملق فيه أن يتبين نفسه على حقيقتها ويستطيع أن يتخذ مرآة يرى فيها نفسه .
 وإلى لأقول مرة أخرى أننا بتملقنا للعامة تلقاء المجلس نبذر بذور الثورة والوقاحة والفتنة والعصيان فى وقت عملنا فيه بأنفسنا لصالحهم حرثاً وبذراً ونثراً . وباختلاطهم معنا نحن الأشراف لم ندخر فضلاً ولا قوة إلا منحناها للسائلين .

٧٠

مينيس : حسناً . كفى لاتزد .

الشريف الأول : ورجاؤنا إليك ألاتقول كلمة بعد هذا .

كوريلينس : كيف ! لا أزيد ! وفى سبيل بلادى سفكتُ دمي ولم أخش قوة ظاهرة قط . ولذلك فستظل رثاى تصكان كلاماً حتى تبلىا ذماً فى أولئك المرضى — بالحصبة — الذين نحتقرهم ونخشى أن تصيبنا منهم عدوى أو ينالنا منهم معرة . ومع ذلك فانا نسعى لصالحهم ونعمل على خيرهم .

بروتس : أنت تتكلم عن الشعب كأنك إله تُنزل العقاب عليهم . لارجلا

٨٠

خلقت من ضعف كما خلقوا .

سيسنيس : إنه لخير لنا أن نعرف الشعب ذلك .

مينيس : أى شىء نعرفه . وأى شىء نعرفه . أنعرفه غضبه ؟

كوريلينس : غضبى ؟ والله لو أننى كنت ساكناً صبوراً سكون النوم فى

هدأة الليل ووسطه لما غيرت رأى فيهم .

سيسنيس : إنه رأى لابد أن يظل بها حيث كان . ولا سم بعده .
كوربولينس : لابد أن يبقى . أتسمعون هذا الغر كبير التافهين (١) ؟ ألا
تلاحظون قوله « لابد » !

كومينيس : إنها كلمة شاذة نائية تخالف القانون .
كوربولينس : « لابد » ! أيها الأشراف انكم قوم أفاضل . غير أنكم أغبياء
ممعنون في الغباوة ! ويا أيها الشيوخ انكم عظماء غير أنكم حمقى
٩٠

لاتبصرون العواقب . فلماذا منحتهم هذا الشعب حق انتخاب
ضابط يتخذ من كلمته « لابد » بوقاً صاخباً للزعامة ثم لاتعوزه
الحمية أن يقول انه سيحول تياركم إلى خندق ويجعل مجراكم
مجرأه ويغير سلطانكم فيجعله سلطانه؟ فاذا واثته القوة ووافاه
السلطان فوجب على جهلكم أن ينخضع له ويسجد أمامه .
أما إذا انجابت عنه السلطة وذهب عنه السلطان فوجب عليكم
أن تهضوا من ضعف خطير وتخرجوا من وهن كبير . وإذا
كنتم متعلمين فلا تكونوا كسواد الأغبياء . وإذا كنتم غير متعلمين
فامنحوهم مراكز كما منحت أنفسكم مراكز . وإذا كانوا أشرافاً
فأنتم من الشعب . وهم لا يزيدون عليكم شيئاً وإذا انضمت
أصواتكم إلى أصواتهم كانت الأكثرية معهم لامعكم . هم
ينتخبون حاكمهم — وحاكماً مثله يردد كلمته « لابد » هذه
الكلمة الشهيرة « لابد » ثم يوجهها إلى مجلس من الحكام
يمتازون بالفضل لم تشهد اليونان أمثالهم من قبل . والله ان ذلك

(١) كبير التافهين هي في الأصل كبير صغار السمك

ليصم المستشارين بالخسة والضعفة . وإن نفسى لتنوب أسمى
إذا عرفت أن سلطتين كبيرتين فى الدولة تتناحران . ذلك لأنهما
لن يفوزا ، بل سرعان ما ينفذ الاضطراب والارتباك وسوء
الإدارة إليهما من الثغرة المفتوحة بينهما وسرعان ما تهزم إحداهما
الأخرى .

١١٠

- كومينيس : حسناً . هيا إلى الساحة (السوق) .
كوريولينس : من الذى جاء بتلك النصيحة وأصدر ذلك رأى . رأى إعطاء
القمح الحزين بالمجان كما فعلوا ذلك فى اليونان يوماً ما .
مينيس : حسناً . حسناً . كفى حديثاً عن ذلك ولا ترد .
كوريولينس : ولو أن الناس هناك كانوا يتمتعون بسلطة مطلقة إلا أننى أقول
أنهم غلدوا العصيان وأطعموا خراب الدولة .
بروتس : ولماذا يعطى عامة الشعب أصواتهم لرجل هذا حديثه ؟
كوريولينس : سأدلى بالأسباب وستجدون هذه الأسباب أسمى من أصواتهم .
١٢١
لأنهم يعلمون أننا لم نمنحهم القمح احتساباً . ولم نعطه لهم عطاء
ثواباً لأنهم زكّنوا إلى الدعة واستنموا إلى الراحة ولم يقوموا بأية
خدمة فى مقابل ذلك . ولما ارغموا على الحرب فى وقت كان
فيه قلب الدولة فى خطر أبوا حتى أن يدخلوا أبواب المدينة
إلى ساحة الحرب ولو واحداً واحداً فضلاً عن أن يهرعوا إلى العلم
فهذا النوع من الصنيع لم يكن يستحق القمح مجاناً . ولما دخلوا
الحرب تجلت بسالتهم وشجاعتهم فى فتنهم وتمردهم مما لا يذكر

لهم بالخير. على أن التهم التي لا أساس لها من الصحة والتي طالما وجهوها إلى المجلس لا يمكن أن تكون سبباً بحملنا على أن نغدق عليهم العطايا مجاناً. نعم ثم ماذا؟ كيف يفهم هذا الجمهور الأعمى فضل المجلس عليه؟ لتكن أعمالنا حجة على ما عساهم أن يقولوا. سيقولون «اننا نحن الذين طلبنا القمح وإننا أكثر عدداً وإنهم لم يحققوا مطالبنا إلا عن خوف شديد» وبذلك نحن نحقر من شأن مراكرنا ونمتنهم مقاعدنا ونجعل الأوشاب يُسَكِّمون عنايتنا ورعايتنا خوفاً. فكل ذلك سيحمل الناس يوماً ما على أن يفتحوا أغلاق المجلس ويجعلوا الغربان تدخل لتتقر النسور.

١٣٠

منيفيس : هيا بنا . كفى .

بروتس : كفى . وكفاك إسرافاً .

كوربولينس : كلا . فخذوا مزيداً . بأى شيء أقسم لكم ! أقسم لكم بكل شيء قدسى وكل شيء إنسانى ! بالبحر أختم قسمى ! . ما هذه

١٤٠

القوة الموزعة والكرامة المبددة بين المجلس والشعب . وبين الأشراف والعامّة . فريق يحقر بسبب فريقاً . والفريق الآخر يسب الأول بغير سبب . وكذلك الأعيان والخاصة وذوو الألقاب . والحكماء لا يستطيعون أن ينتهوا إلى قرار إلا إذا قال العامة الجهلاء كلمتهم من لا أو نعم — وكذلك الشئون الهامة يجب أن تفسح الطريق ويجب أن تنحى لتحل الأمور التافهة

مكانها . ويجب أن تتعطل المصالح الحقيقية والضرورات
 الملحة ويفضل عليها الهزيل من الأمور . وهكذا تقف الأغراض
 في سبيل تحقيق الأهداف . إني أتوسل إليكم إذن يا من
 تؤثرون الشجاعة الحكيمة على الحذر الأعمى وتحبون لب
 الحكم حياً جماً . وتمشون تغيير أدواته . وتفضلون بقاء الحكم
 خوفاً من سحب الثقة من النواب . وتؤثرون الحياة الشريفة
 مع قصرها على الحياة الطويلة . وتريدون أن تعرضوا حياة
 للهلاك باعطائها دواء خطراً مع أنها وشيكة الموت بغير هذا
 الدواء . إذن فلنلغ النيابة ونستغنى عن النواب . ولانسمح لهم
 أن يتجرعوا السم في الدسم وينوقوا حلاوة القوة والسلطان .
 وإن جحودكم ليمزق الرأي السديد والحكمة الصادقة ويحرم
 الدولة ذلك الكمال والصفاء والاتحاد اللائق بها . وليس لكم
 من القوة ما يحملكم على أداء الخير لبلاكم كما يوحى به الواجب
 ليحل الخير محل الشر الذي يسود البلاد .

١٥٠

١٦٠

بروتس : لقد قال ما فيه غناء .

سيسنيس : كأن حديثه كان حديث خائن وسيحاسب عليه حسب
 الحائنين .

كوربولينس : أيها الوغد ! حلت بك النقم ونزلت بك الدواهي ! ماذا يجب
 على الناس أن يعملوا مع هؤلاء النواب الصلح ؟ هؤلاء النواب
 الذين إذا اعتمد عليهم الناس خابت آمالهم فيهم وخابوا أمام

المجلس (السناتو) . إنهم إنما انتخبوا في إبان ثورة حينما كان
الخطر لا الصواب هو القانون . أما لو كانت الأيام هادئة
هائلة ولا يسمى الصواب إلا صواباً واللائق إلا لائقاً لكانت
قوة النواب ضباباً وسلطانهم تراباً .

بروتس : : هذه خيانة صريحة !
سينييس : : هل هذا مستشار؟ كلا .
بروتس : : يا رجال الشرطة . أقبِلوا .

(يدخل شرطى)

أقبض عليه

سينييس : : اذهب وناد الشعب (يخرج الشرطى) الذى باسمه أقبض
عليك بنفسى لأنك خائن مخلوق عدو لخير الشعب . فأطع
وإني أتهمك . فسر لتقديم حسابك لتجيب على ما يوجه إليك
من .

كوروليس : : ثم ماذا أيها التيس الهرم !
الأشراف : : إننا ضامنون له .
كومينيس : : سيدى الشيخ . ارفع يديك .
كوروليس : : دع هذا الطلب السخيف ! وإلا زلزلت عظامك ونقضتها من
ملايسك .

سينييس : : النجدة أيها المواطنون .

(يدخل رجال الشرطة وبعض الرعاع)

سينييس : : تحية وإجلالا للفريقين .



دع هذا الطلب السخيف ! وإلا زلزلت عظامك ونفضتها من ملابسك . . .

سيسنيس : ها هو الذى يريد أن يأخذ منكم جميع حقوقكم ونفوذكم .

بروتس : اقبضوا عليه . يا رجال الشرطة .

أهل المدينة : ليسقط . ليسقط (يقولها كثيرون)

أشراف : إلى السلاح . السلاح . السلاح .

(كلهم يضجون حول كوريولانيس صائحين قائلين) :

« أيها النواب ! » « أيها الأشراف ! » « أيها المواطنون » ؛

« ماذا جرى اسمعوا » .

أى « سيسنيس » ! « بروتس » ! « كوريولنس » ! « أيها
المواطنون » ! إلزموا السكينة والسلام . السلام . اصبروا .
كفوا . واركنوا إلى السلام .

مينيس : ماذا جرى ؟ لقد زهقت نفسى . وحانت القوضى لأستطيع
أن أتكلم . وأنتم يا نواب الشعب . ويا كوريولنس عليكم
بالصبر . أى سيسنيس طيب القلب تكلم .

١٩١

سيسنيس : سمعاً . أيها الناس . وسلاماً .

مواطنون : فلنسمع نائبتنا . إلزموا السكينة . تكلم . تكلم .

سيسنيس : أنتم على شفا ضياع حرياتكم . وسأأخذ منكم مارشيس كل
سلطان . مارشيس الذى اخترتموه أخيراً ليكون لكم مستشاراً .

مينيس : تباً لكم . تباً . تباً . انكم بسلوكم هذا توقدون النار ولا تطفئونها
الشريف الأول : وبهذا تهدمون المدينة وتنقضون بناءها وتجعلون عاليها سافلها .

سيسنيس : وهل المدينة سوى الشعب ؟

مواطنون : صدقت . الشعب هو المدينة .

٢٠٠

بروتس : لقد نلنا رضا الناس جميعاً فأقامنا الشعب حكاماً له .

مواطنون : وستبقون كذلك .

مينيس : وأنتم لذلك أهل .

كومينيس : تلك هى الطريقة التى تدمر المدينة وتحيلها أرضاً مستوية .

وتجعل عاليها سافلها . وتنزل بالسقف إلى الأساس . وتحير
كل ما بقى من معالم واضحة رتيبة إلى أكوام من خراب وأكداس
من تراب .

سيسينيس : هذا معناه الموت .
بروتس : علينا إما أن ندافع عن نفوذنا وسلطاننا أو نتخلى عن مراكزنا .
٢١٠ نحن هنا نتكلم بلسان الشعب الذى نستمد القوة منه والذى
اختارنا نيابة عنه فارشيس يستحق الموت حالا .

سيسينيس : اقبضوا عليه . إذن . واخلوه إلى الصخرة (١) ومن ثم ألقوه فى
الهلاك .

بروتس : رجال الشرطة : اقبضوا عليه .
مواطنون : اذعن أى مارشيس . اذعن .
مينيس : اسمعوا منى كلمة واحدة . أرجوكم أيها النواب . إن هى
إلا كلمة واحدة فاسمعونى .

رجال الشرطة : الهدوء الهدوء .
مينيس : (إلى بروتس) كن كما تشاء . صادق الإخلاص لوطنك
وابتغ فيما تريد تقويمه وإصلاحه بعنف سبيل الحكمة والسداد .
بروتس : سيدى . تلك الطرق الباردة التى تبدو كأنها علاج حازم هى
٢٢٠ طرق فتاكة ذريعة الفتك إذا كان المرض عنيفاً . اقبضوا
عليه واحملوه إلى الصخرة .

كوربولينس : كلا . سأموت هنا . (يشهر سيفه) ان فيكم من شهدنى أقاتل .
فتعالوا وأبلوا بأنفسكم ما شهدتم منى .
مينيس : ألق ذلك السيف ! وأنتم أيها النواب تنحوا قليلا .

(١) هى صخرة التارين (Tarpeian) تطل على هوة سحيقة فى الطرف
الجنوبى من تل الكابتولين حيث يلقى منها الحائثون ويلقون حتفهم .

- بروتس : اقبضوا عليه .
- ميتينس : مدوا يد المساعدة . أمسكوا ملوشيس . مدوا يد المساعدة .
- مواطنون : فليسقط . فليسقط .
- (نرى هذا الشغب يهزم النواب والشرطة والشعب) .
- ميتيس ٢٣٠ : اذهبوا . اذهبوا . إلى منازلكم . هيا . اذهبوا سينتهى كل شيء
- الشريف الثاني : هيا اذهبوا .
- كومينيس : عليكم بالثبات . فلنا من الأصدقاء عدد الأعداء .
- ميتينس : وهل ينتهى بنا الأمر إلى قتال ؟
- الشريف الأول : لا قدر الله . وإنى أتوسل إليك أيها الصديق الفاضل أن تذهب إلى بيتك . ودعنا نعالج هذا العراك .
- ميتينس : إنه لقرح أصابنا وأنت لاتستطيع له علاجاً . إنه لعار لحق بنا لانستطيع له كشفاً . فأتوسل إليك أن تذهب .
- كومينيس : تعال . يا سيدى . تعال معنا ..
- كوربولينس : كنت أود أن يكونوا همجاً برابرة كما هم فى الواقع . فهم ليسوا من الرومان وعلى الرغم من أنهم ولدوا فى روما إلا أنهم غير رومان كما هو الواقع ولو أنهم عمدوا فى رواق الكابتول .
- ميتيس : اذهب ولا تجعل لسانك يفيض بغضبك الشديد . فيوم لك ويوم عليك . وسياأتى يوم ننال فيه حظنا . ٢٤٠
- كوربولينس : لو قامت الحرب بيتنا على أسس عادلة لاستطعت أن أهزم أربعين منهم بمفردى .

منينيس : أستطيع أنا نفسى أن أهزم رجلين من خير رجالهم—نعم .
النائبين .

كومينيس : ولكن عددنا الآن قليل جداً فوق كل حساب . ويكون الإنسان
غشوماً جهولاً إذا هو ركن إلى بناء واه أو اعتمد على جدار
يريد أن ينقض . أفلا تريد إذن أن تذهب من هنا قبل أن
يجيء الرعاع الذين إذا غضبوا فرّوا وإذا ثاروا حطموا وإذا
احتاجوا مزقوا . مثلهم فى ذلك كمثل الماء المتدفق إذا عوقته
طغى وأغرق السفن التى يحملها فوق ظهره .

منينيس : ورجائى إليك أن تذهب . وسأحاول أن ألأثم بين أفكارى
القدمية وبين أولئك الذين لا يفقهون إلا قليلاً . وعلى أية حال
يجب أن ينتهى هذا النضال مهما كلفنا من محاجة أو إقناع .
كومينيس : كلا . فلنذهب .

(يخرج كوريولينس وكومينيس وغيرهم)

النيل الأول : قد خيب هذا الرجل حظه ونكد طالعه .
منينيس : إنه كريم الطباع وهو يبلغ من النبل مبلغاً لا يتفق مع هذا العالم .
إنه لا يقبل أن يتملق الآلهة لينال صولجاناً ، ولا يداهن إله
السماء (المشتري) ليستمد منه القوة قوة الرعد . وقلبه فمه
وترجمان قلبه لسانه . وما يحوكه صدره لا بد أن يفرجه لسانه .
وما يدين به جنانه يجرى به ييانه . وإذا ما غضب نسي أنه
نسمع فى حياته اسم الموت وإنه لعلى خلق عظيم

(ضجة فى الداخل)

٢٦٠

النيل الثانى : كنت أود أن يكونوا قد ناموا !

منينيس : ووددت لو أنهم غرقوا في التبر ! (هر روما) ثم ماذا تريدون؟
أتريدون الانتقام؟ ألم يكن يستطيع أن يكون في حديثه إليهم
عذب الكلام حلو اللسان؟

(يعود فيدخل بروتس وسيستيس مع الغوغاء) .

سيستيس : أين هذا الأفعوان الذي يريد أن يمحى سكان المدينة ليكون
هو كل إنسان فيها؟

منينيس : أيها النواب الأفاضل : —

سيستيس : ستلقيه من الصخرة العالية أيد قاسية. لأنه خرق القانون وقاومه.
وكذلك سيذيقه القانون بلاء ساخراً أشد مرارة من قسوة الرأي
العام الممثل في قوة الشعب وسلطانه . تلك القوة إلى بحسبها
واهنة واهية .

المدني الأول : سيعلمن علم اليقين بأن النواب الأكرمين هم ألسنة الشعب
وأننا أياديه . ٢٧٠

مواطنون : سيعلمن ذلك من غير شك .

منينيس : سيدى . سيدى .

سيستيس : عليكم بالسكينة والسلام !

منينيس : لاتعلن حرباً حيث يجب أن تعالج الأمر بالخزم المقرون
بالاعتدال .

سيستيس : سيدى . وكيف حدث أنك عاوت على هذا الخلاص؟

منينيس : أعروني سمعكم : بما أننى على ثقة من كفاءة المستشار فانى
كذلك أستطيع أن أعد غلطاته .

سيستيس : المستشار ! أى مستشار ؟

مينيس : المستشار كوريولينس .

بروتس : وهل هو مستشار .

مواطنون : لا . لا . لا . لا . لا .

٢٨٠

مينيس : أيها الشعب الكريم . انى أستمحكم وأستمح النواب إذا

أعزتموني سمعكم أن أقول كلمة أو كلمتين أدنى أن تنحيكم
عن الشر وتبعدكم عن الضر من أن تذهب بوقتكم هباء .

سيستيس : أوجز إذن . لأننا عازمون على أن نقتل هذا الأفعوانى الخائن .

لأننا لو طردناه من هنا لكان ذلك خطراً علينا . ولو أننا أبقيناه
هنا لكان ذلك موتاً محققاً لنا . ولذلك فقد تقرر إعدامه الليلة .

مينيس : لأذنت الآلهة الكرام ولا قدر الله ولا سمحت بلدنا روما

الى ذاع ذكرها والى سجلت حمداً وثناءها لبنها المخلصين
فى كتاب الآلهة أن يكون مثلها كمثل أم معنوه شاذة تأتي
الآن وتأكل بنها .

٢٩٠

سيستيس : إنه مرض يجب أن يستأصل .

مينيس : كلا . إنه لعضو ليس به سوى مرض واحد . فاستئصاه فتك

بالدولة — وعلاجه سهل . فأى شىء جناه على روما يستحق
عليه الموت ؟ لقد كان يقاتل أعداءنا وأشهد بحق وصدق بأن
الدم الذى فقدته يربو كثيراً على ما بقى عنده (١) وقد بذل ذلك

(١) فى الأصل : يربو على ما بقى عنده بأوقات كثيرة .

الدم في سبيل بلاده . ولئن أهدرت الأمة ما بقي من دمه لكان

٣٠١

ذلك بالنسبة إلينا جميعاً نحن الذين نهدره ونتجرع غصصه
وصمة وعاراً علينا لا يمحي أبد الدهر .

سيسنيس : هذا خروج عن الموضوع . هذا شطط .

بروتس : بل كله في الموضوع . إنه لما أحب بلاده وأكد لها ذلك الحب
أولته شرفاً وإجلالاً .

مينيس : ان القدم مع ما تسدى من خير لاتنال يوم تفسد شيئاً من
تقدير لسابق عهدهما وقديم معونتها .

بروتس : كفى ما سمعنا . وأتبعوه إلى بيته . ثم أخذوه وجروه لثلاثتشر
عدواه . فرضه بطبعه يعدى .

مينيس : أريد أن أزيدكم كلمة واحدة . كلمة واحدة .

٣١٠ فهذا الغضب المستمر الاثر عندما يعرف عواقب السرعة الحمقاء

يندم — ولات حين مندم — ويتند ويضع في أعقابهم أثقالاً

من رصاص . فبادروا إذن وانهبوا النهج القويم . واتخذوا من

القانون لكم سيلاً لثلاثتشر الأحزاب — لأنه رجل محبوب —

وتسلب روما العظيمة كما يسلب الرومان .

بروتس : لو كان الأمر كذلك .

سيسنيس : ماذا تقول ؟ ألم تنذوق طعم طاعته ؟ ألم يضرب رجال الشرطة .

رجالنا ؟ ألم يقاومنا نحن ؟ هيا بنا .

مينيس : فكر فيما أقول : لقد تربى في الحروب من يوم أن عرف

٣٢٠ كيف يحمل سيفاً وساء ما تعلم في المدرسة . غير أنه تعلم لغة

رقية متقاة . وهو يلقي الكلمة الطيبة والكلمة الخبيثة عفواً
بغير تمييز . فأذن لى أن أذهب إليه وأخذ على عاتقى أن أقدمه
إلى حيث يسلم نفسه راضياً للمحاكمة التى قد تحكم عليه
بالإعدام .

الشريف الأول: أيها النواب الأفاضل . هذا هو التصرف الكريم أما الطريق
الآخر فيؤذن بسفك دم عزيز ولا يعرف أحد مغبته .

سيسنيس : أي منينيس النيل . كن إذن ضابطاً للشعب . وأنتم أيها السادة .
ألقوا سلاحكم .

بروتس ٣٣٠ : لا تذهبوا لبيوتكم .

سيسنيس : ليكن اللقاء فى ساحة السوق ونحن فى انتظاركم هناك . فان لم
تحضروا مارشيس فسنمضى فيما عزمنا عليه أول الأمر .

منينيس : سأحضره إليكم (يوجه كلامه إلى الشيوخ أعضاء السناتو)
إنى أريد أن أرافقكم . أما هو فيجب أن يحضر وإلا ساء
المصير .

الشريف الأول: رجائى إليكم أن نذهب إليه . (يخرجون)

المنظر الثاني

حجرة في بيت كوريولا لينس. يدخل كوريولينس مع الأشراف .

كوريولينس: فليشدوا وثاقى ثم لينزلوا بي الموت الحين (١) على عجلة الهلاك (٢) أو ليكن هلاكى بشدى إلى أعقاب خيل برية . أو ليضعوا عشرة تلال بعضها فوق بعض ثم ليضعوها فوق صخرة الموت حتى لا يدرك قرار الحياة شعاع البصر. ولن يغير ذلك من موقفى نحوهم شيئاً .

أحد الأشراف: خيراً ما تفعل .

كوريولينس: وإنى لأعجب لوالدتى فهى لاتقرنى على رأى فيهم مع أنها هى التى اعتادت أن تسميهم الأوشاب ذوى الملابس الحشنة وتدعوهم بالأشياء التى خلقت لتشتري وتبيع بفلس . وتظهر فى الحفلات عارية الرأس . ودأبها الثاؤب . ثم إذا وقف

١٠

(١) الموت الحين — الموت السريع .

(٢) كان عقاب الناس بالتحطيم فوق العجل قائماً فى ألمانيا حتى أوائل القرن التاسع عشر ، ولكن ذلك كان قاصراً على عقاب كبار المجرمين الأشرار . فكانوا يوضعون على عجلة عربية ثم توثق أيديهم وأرجلهم إلى ضلوعها (براقها) . وإذا بدأت العربية فى السير أخذ الجلاد مطرقة ودق بها أعضاء القربسة دقاً وضرباً متوالياً ينتهى بضربتين قاسيتين أو ثلاث تسمى (ضربات الرحمة) تنزل على الصدر أو على المعدة .

رجل من أمثالي يتحدث عن السلم والحرب غشيم الحمدود
وتولاهم العجب .

(تدخل فولنيا)

إني أتحدث إليك . لماذا تبتغين أن أخفض لحم جناح الذل
وأكون أكثر رقة وأحنى مقاماً . أتريدين أن أزيغ من طباعى
وأكون مرثياً ؟ إنه لخير لك أن تقولى إني رجل أودى واجب
الرجل .

فولنيا : أى سيدى سيدى سيدى .

إنه لخير لك عندى أن تكون حكيماً فى قوتك معتدلاً فى سلطانك
وسطوتك قبل أن تهك من قدرتك وتبلى من نفوذك وكلمتك .

كوربولينس : لا ضير .

فولنيا : كنتَ تستطيع أن تحتفظ بكامل مبادئك لو أنك لم تسرف
فى توكيدها وإيضاحها علناً . كذلك ما كانت خططك وآراؤك

لتنقى معارضة لو أنك لم تكشف عنها إلا بعد أن يفقد الشعب
القدرة على معارضتك .

كوربولينس : سحقا لهم .

فولنيا : أى نعم سحقا وحرقا .

يدخل مينييس مع الشيوخ (أعضاء السناتو) .

مينييس : تعال . تعال . لقد كنتَ خشناً بالغ الحشونة وكنت مسرفاً فى
خشونتك نوعاً ما . فيجب عليك أن ترجع وتصحح موقفك .

الشريف الأول: ولا سبيل لذلك إلا إذا أفلعت عما تفعل وإلا انشقت عصا بلدنا العزيز من وسطها شقاً ثم هوت ودالت .

فولنيا : رجائي إليكم أن تسمعوا نصحي . إن لي قلباً كقلبكم يهوى إلى الشعب غير أن لي عقلاً يحملني على توجيه غضبي وجهة صالحة . ٣٠

منينيس : نعم ما تقولين أيها السيدة الفاضلة . وإني أقرر قبل أن يخضع للشعب أنني على استعداد لأن ألبس درعى للدود عنه وإن كنت لا أكاد أقوى على حمله . على أن الثورة الغاشمة القائمة تجعل هذا الموقف طبيعياً ضرورياً لسلامة الدولة جميعاً .

كور يولينس : ماذا على أن أعمل ؟

منينيس : عليك أن ترجع إلى النواب .

كور يولينس : حسناً . ثم ماذا ؟ ثم ماذا ؟

منينيس : تندم على ما قدمت .

كور يولينس : أأندم إليهم . إني لا أندم إلى الآلهة . فكيف إذن أندم إليهم ؟

فولنيا : أنت مستبد عنيف ينأى بك منطقك عن الصواب ولكنك في هذا الموقف لن ترضى لخلقك الكريم أن يترفع عن الصالح

واللين . اللهم إلا إذا بلغت الروح الحلقوم . لقد سمعتك ٤٠

تقول إن مثل الشرف والسياسة كمثلي صديقين حميمين لا ينفصلان

وهما في الحرب يترعرعان معاً . فهب أنني سلمت لك بذلك .

فما قولك عنهما في السلم وكيف ينبغي أحدهما على الآخر

فلا يندمجان ؟

كوريلينس: صه . صه !

منينيس : سؤال جميل .

فولنيا : إذا كان من الشرف عندكم في الحرب أن تتظاهر بما ليس فيك

وهذه سياسة تجرون عليها على أنها خير وسيلة تبلغون بها

مآربكم . فكيف إذن تعقد السياسة أواصر الألفة مع الشرف

إبان السلم . في حين أن الألفة بينهما لازمة في الحرب لزومها

٥٠

في السلم سواء بسواء ؟

كوريلينس: لماذا تلج في هذا الموضوع ؟

فولنيا : لأنه وجب عليك الآن أن تتحدث إلى الشعب . لا بما يوحى

إليك رأيك ، ولا بما يملى عليك قلبك . بل بكلمات تحفظها

عن ظهر قلب وتجري على لسانك . وما هي في الواقع إلا

كلمات لا تتم عن قلبك الكريم ولا تعبر عن رأيك الحكيم .

ولتعلم أن هذا لا يزرى بك مطلقاً إلا كما يزرى الاستيلاء

على مدينة بكلمات رقيقة لولاها لتعرضت للقتال وبذل كثير

من الدماء على أننى إذا تجنبت هذا السبيل وعرضت المال

والأصحاب للفناء لكان أولى لي وخير عندي أن أعمل في حدود

الأمانة والشرف بما يخالف طبعي . وسأكون لك من البر بك

بمثابة الابن والزوج وأعضاء الشيوخ والنبلاء هؤلاء . وما عليك

إلا أن تظهر لهذا الشعب السخيف الأحق أنك تؤثر أن

تعبس في وجوههم على أن تتملق إليهم ولو شيئاً قليلاً لتنال

٦٠

أصواتهم ولتأمن عواقب الحرمان من هذه الأصوات وما يؤدى إليه هذا الحرمان من شر.

منينيس : أيتها السيدة النبيلة تعالى واذهي معنا . وقولى قولاً كريماً يصلح ما بين أيديهم من خطأ خطير بل ويرد ما تقدم من مغارم . ٧١

فولمبيا : إني أتوسل إليك الآن يا بني أن تذهب إليهم وهذه القبعة فى يدك فاذا سمحت بذلك فكن معهم على سواء ولتقبل ركبتك الحجر ولتخفض لهم جناحك لأن الحركات فى مثل هذه المواقف هى البلاغة . وأعين الجاهلاء أكثر إدراكاً وأصدق فهماً من آذانهم . وعليك أن تحنى من رأسك . وتصلح من قلبك فلا تجعل للكبرياء والفخار سلطاناً عليه . ولتكن وديعاً ليناً وداعة التوت بلغ نضجه حتى لمس البنان يضنى قوامه . أو قل لهم أنك جنديهم نشأت بين الحروب فلا تعرف أساليب الرقة والدمائة وتعترف أنك كنت حرياً بهذه الرقة وتلك الدعة . كما كانوا يدعون يوم طلبت إليهم أصواتهم الحبيبة . وعليك إذن أن تصوغ نفسك فى قالبهم وتجري على سننهم ما حييت وما وهب الله لك من قوة ومن خلق كريم .

منينيس : لو أنك قمت بهذا وحده كما قالت للملكة جميع أفئدتهم لأنهم أحرار فى إعطاء أصواتهم حريتهم فى سخييف كلامهم .



فولنيا : إن رجائي إليك أن تطيعنا وتذهب إليهم ولو أنني أعلم أنك
 ٩١ تؤثر أن تتعقب عدوك وترتمي معه في نار موقدة على أن تتملكه
 في خباء .

يدخل كومينيس

ها هو كومينيس قد حضر .
 كومينيس : قد كنت في ساحة السوق . وإنه لحدير بك يا سيدي أن تجمع
 جمعاً خفياً وتخطبهم خطبة قوية . وإلا فوجب أن تدافع عن

نفسك إما بأن تصمت أو تتغيب لأن الناس غاضبون جميعاً .

منينيس : وحسبك خطبة جميلة عادلة .

كومينيس : وأرى من الخير لو أنه استطاع أن يضبط نفسه .

فولنيا : هذا واجب عليه وهو لابد فاعل . فرجائي إليك الآن أن تعد

وتبر بوعدك .

كوربولينس : ١٠٠

أوجب على أن أذهب لأريهم رأسى العاطلة ؟ أوجب على أن أدع لسانى البذئ يدخل على قلبى الطاهر أكنوبة ينوء بها ؟ وعلى أية حال فسأقوم بذلك على أنه لو لم يكن لى سوى هذا الجسم الوحيد عرضة للموت وهذا الهيكل هيكل مارشيس لتركته لهم يطحنونه تراباً ويذرونه مع الرياح هباء . فهيا بنا إلى ساحة السوق . لقد كلفتمونى اليوم أمراً لن أنفذه طبعاً .

كومينيس : تعال . تعال . علينا أن نعينك ونهديك سواء السبيل .

فولنيا : رجائي إليك الآن أيها النجل الحبيب أن تقوم بدور لم تقم به من قبل . لقد قلت أن دعائى أجيب وجعلك من أول الأمر جندياً فاذا شئت أن تنال دعاء جديداً فعليك أن تحقق هذا الرجاء .

كوربولينس : ١١٠

نعم . يجب على أن أقوم بذلك . أى سيجتى . وطباعى . إليك غنى ولتستول على أخلاق فاجرة وروح عاهرة أما صوتى (حنجرتى) بوق الحرب ونذيره الذى غنى على الزمن فانسجم مع طبلى . أما هذا الصوت فليتضاءل حتى يصير مزماراً . نحيلاً فى قوام خصى أو يصير صوت عذراء يغرى الأطفال

بالنوم . ان بسيات الأوغاد لتقيم في خدودي ودموع التلاميذ
تستأثر بعيوني ! وكأن لسان السائل المحروم يتردد بين شفقي
وأن ركبتى المدججتين بالسلاح واللتين لم تنحنيا إلا في ركابي
لتركعان اليوم كما يركع المستجدي نال إحساناً . إني لن أفعل
هذا لئلا أمسك عن تكريم مبدأ الصدق عندي . وإن حركة
الجسم عندي لتورث عقلي دناءة مطبوعة .

١٢٠

فولمبيا : أنت وشأنك إذن . إنه لأشد عاراً على أن أستجديك من أن
تستجديهم . فليقع الخراب وليصب كل شيء . ولتكد أملك
الآلام بسبب كبريائك . وهي لن تخشى الخطر الذي ينجم
عن صلابتك التي تصر عليها . وإني لأستخف بالموت وأسخر
منه بقلب كبير كقلبك . ولتفعل ما تشاء . أما شجاعتك فكانت
شجاعتى ثم رضعتها منى . وأما صلفك وكبرياؤك فيرجع إليك .
أتوسل إليك ألا تخافى يا أماء . وأنا ذاهب الآن إلى ساحة
السوق فكفاك إياي لوماً . سأحتال على كسب رضاهم وأخدعهم
عن قلوبهم وأعود ظافراً بمحبة أهل روما جميعاً . انظري إلى
فها أنا ذاهب . وبلغنى غنى السلام إلى زوجتى واذكرينى
عندها بخير . سأعود مستشاراً وإلا فاني لن أثق بما يستطيع
أن يعمل لسانى في سبيل المداينة بعد ذلك .

كورنيليس :
١٣٠

(تخرج)

فولمبيا : افعل ما تشاء .

كومينيس : اذهب ! ان النواب عازمون على مراقبتك . وحصن نفسك

بالاعتدال في إجابتك فقد أعلوا عدتهم للاتهام وسيقدمون
كما علمت حججاً أقوى من حججك .

١٤٠

كوربولينس : ستكون الكلمة المصطلح عليها «باعتدال» فهي بنا . هذا رجائي
إليكم فليتهموني تهماً باطلة لكني سألتزم شرفي في الرد عليهم .

منينيس : نعم ولكن في رقة واعتدال .

كوربولينس : خيراً ما تقول . وستكون إذن رقيقة معتدلة . رقيقة معتولة .
(يخرجون)

المنظر الثالث

هو بعينه . الفورم (ميدان روما) يدخل سيسنيس وبروتس

بروتس : عليكم في هذا المقام أن تسرعوا في اتهامه بأنه يريد أن يكون ظالماً جباراً بيده القوة الغاشمة . فاذا أعرض عنا أو أفلت من هذه التهمة فأوسعوه اتهاماً بأنه محقد على الشعب وأن الغنيمة التي تركها الآتنيون لم توزع مطلقاً .

يدخل رجل من رجال الشرطة

ماذا . وهل يجيء هو؟

الشرطي : ها هو آت .

بروتس : ومن معه ؟

الشرطي : معه منينيس ذلك الرجل الهرم وأولئك الشيوخ الذين يولونه دائماً عوناً وتبجيلاً .

سيسنيس : وهل لديكم بيان بجميع الأصوات التي أحرزناها . وهل هم مدونون فرداً فرداً ؟

الشرطي ١٠ : عندي البيان وهو جاهز .

سيسنيس : وهل جمعهم ورتبتهم وفقاً لألقاب أسرهم ؟

الشرطي : نعم فعلت .

سيسنيس : اجمع . الناس سراعاً هنا . فاذا ما سمعوني أقول : « ان الفوز سيكون في جانب الشعب وسيقوم على حق الشعب وقوته »

مهما لقينا في سبيل ذلك من موت أو غرامة أو نفي . فليرددوا
معى ما أقول . فان قلت غرامة صاحوا « غرامة » وإن قلت
موتاً قالوا « موتاً » وليتمسكوا بحقهم الطبيعى التليد وبقوة الحق
في عدالة قضيتهم .

الشرطى : سأخبرهم .
بروتس : وعندئذ إذا بدعوا صيحتهم فليستمرروا ولكن في ضجة مضطربة
٢٠ ترى إلى تنفيذ ما قد تصدر من حكم تنفيذاً عاجلاً .

الشرطى : نعم الرأى .
سيسنيس : عليك أن تشعرهم بقوةهم وتبث الشجاعة فيهم وتعدهم لهذا
الموقف إذا ما هيأناه لهم .

بروتس : واستعد لهذه المهمة . (يخرج الشرطى) .
استفزره وأثر غضبه حالا . فقد اعتاد دائماً أبدأ أن ينتصر
وينال شهرة واسعة وصيتاً ذائعاً بقدرته على المناقضة والمخالفة .
فلو أنه أثير مرة لما استطاع أحد أن يكبح جماحه ويحمله على
الاعتدال والرفق . إنه يقول بلسانه ما في قلبه . وهذا هو الذى
سيودى به في رأينا .

سيسنيس : نعم ما تقول . ها هو قادم .
٣٠

يدخل كوريولينس ومنينيس وكومنيس مع الشيوخ والأعيان .
منينيس : عليكم بالهدوء والسكينة . أرجوكم . وأتوسل إليكم .
كوريولينس : ما لى أراهم كالسائس ملئت جعبته بالشتائم من أجل فلس .
ألا حفظت الآلهة الرحيمة الكريمة روما وجعلتها سالمة آمنة

وولت شئون العدل فيها رجالا قادرين . وبثت المحبة بيننا .
وملأت معابدنا الكبرى بمعالم السكينة والسلام وجنبت عن
شوارعنا القتال والحرب .

الشيخ الأول : آمين . آمين .

مئینیس : أمنية كريمة .

يعود فيدخل شرطى مع مدنيين

سيسنیس : اقربوا أيها الناس .

الشرطى ٤٠ : استمعوا لنوابكم . إني أقول لكم عليكم بالسكينة . أنصتوا .

كور يولينس : اسمعونى أولا .

النائبان : نعم . تكلم . سكوتاً أيها الناس .

كور يولينس : هل تهمونى بشىء جديد غير ما تهمونى به الآن ؟ أم يقف
كل اتهام عند هذا الحد ؟

سيسنیس : انى لا أطلب إليك إذا كنت تدعن لصوت الشعب أن تعترف

بمأوريه ورؤض نفسك على احتمال ما يقضى به القانون فى مثل
هذه الزلات الى تثبت عليك .

كور يولينس : وأنا راض .

مئینیس : اسمعوا يا أهل المدينة انه يقول بأنه راض . ففكروا فيما أسداه

من خير فى الحرب . واذكروا جراحاً يعانها تشبه القبور فى
المدافن الكريمة .

٥٠

كور يولينس : إن هى إلا خلدشات أشواك وآثار جراح لا تثير إلا ضحكاً .

مئینیس : تذكروا أيضاً أنه إذا لم يتكلم كرجل مدنى فأنما تجلدونه يتكلم

كرجل جندى . ولا تعدوا لهجته العنيفة سباً وتتخذونها دليلاً
على العداوة والبغضاء . إن هو إلا أسلوب يليق بجندى لا يشف
عن نية خبيثة يكنها لكم .

كومينيس : حسناً . حسناً . لا تزدد .

كور يولينس : ما السبب الذى يحملكم على إهانتى وانتقاص كرامتى فى الوقت
الذى تنتخبوننى فيه مستشاراً باجماع الأصوات تعودون فتسحبون
٦٠ هذا المركز منى ؟

سيسنيس : أجيئونا ؟

كور يولينس : قولوا إذن إنه لحق . وانى يجب على أن أقف هذا الموقف .
سيسنيس : نحن نهمك بأنك احتلت على أن تستأثر لنفسك بخير وظيفة
دائمة ثابتة فى روما . وانك تطبع نفسك خلسة بطابع القوة
الغاشمة الظالمة وبذلك تكون خائناً للشعب .

كور يولينس : وكيف ! خائن !

مينيس : كلا . لاتغضب . واذكر ما وعدت .

كور يولينس : أى نار جهنم . خذى الناس الذين يسموننى خائناً ! وألقيهم
فى سواء الجحيم ! وأنت أيها النائب المفسد !

٧٠ ألا شهدت عيناك الموت عشرين ألف مرة . وغلت يداك
بملايين الأغلال . وليعقد لسانك الكذاب بسلاسل تبلغ
الرقمين عدداً . وانى لأقول لك فى وجهك « انك كاذب »
بصوت حر طليق كصوتى حين أعبد الله .

- سيسنيس : أتسمعون ما يقول . أيها الناس ؟
- المدنيون : إلى الصخرة . إلى الصخرة معه !
- سيسنيس : عليكم بالسكينة ! يجب علينا ألا تقدم موضوعاً آخر لآتهامه :
- لقد شهدتم ما يعمل . وسمعتم ما يقول . ها هو قد لطم
 ٨٠ مأموريكم ولعنكم أنتم أنفسكم - معارضاً للقوانين بالقوة . ثم
 هو يتحدى أولئك الذين يملكون من القوة العريضة ما يحملهم
 على محاكمته . لقد بلغ به الإسراف في الأثم أن ارتكب جرائم
 كبرى يستحق عليها أفظع الموت .
- بروتس : ولكن بما أنه خدم روما خدمات جليلة
- كوربولينس : ماذا تعني بالخدمات ؟
- بروتس : أتى تحدث عن تلك التي تعرفها .
- كوربولينس : أنت ؟
- مينيس : هل هذا هو الوعد الذي وعدته لوالدتك ؟
- كومينيس : رجائي إليك أن تذكر ذلك وتعرفه
- كوربولينس : لن أعرف بعد اليوم شيئاً . فليحكموا بالموت يهوى بي من
 الصخرة الوعرة المنحدر (صخرة التاريان) أو بمنفى يجعلني أهم
 ٩٠ ضللاً - أو يسلخ جلدي مني . أو يزجني في السجن مع
 حرمان من الطعام حتى أكون على شفا الموت جوعاً . إذن
 لما اشتريت الرحمة منهم . ولما دفعت في ثمنها كلمة واحدة طيبة .
 ولما كبحت شجاعتي أو نهيت من قوة خطابتي أملاً في عطايتهم
 حتى ولو لم يكلفني ذلك سوى أن أقول لهم « سلام عليكم » .

سيستيس : بما أنه قد أساء إلى الشعب وأهانته بين آونة وأخرى . وكان

يحمل له من البغض والضعفينة ملء ما في قلبه عاملاً على أن يسلب الناس سلطانهم وقوتهم حتى انه سلط عليهم آخر الأمر جام غضبه وصب عليهم سوط عدائه ولم يكن ذلك أمام

العدالة الرهيبة فحسب بل تهجم على النواب الذين ينشرون ١٠١

العدالة . فباسم الشعب وبقوتنا نحن النواب نأمر من هذه اللحظة بنفيه من بلدنا انتظاراً لهلاكه وإلقائه من على الصخرة العاتية (صخرة التاريان) حتى لا يعود أبداً ويدخل أبواب بلدنا روما . وباسم الشعب أقول ان هذا لابد واقع .

المدينون : إنه لواقع . إنه لواقع . فليذهب محكوماً عليه بالنفى وإن الموت عليه لواقع .

كومينيس : سادتي . وعامة أصحابي . اسمعوا .

سيستيس : لقد حكم عليه . فلا سمع بعد .

كومينيس : دعوني أتكلم : قد كنت مستشاراً وأستطيع أن أشهد روما

وأريها ما أصابني من جراح أعدائها . وإني لأحب الخير ١١١

لبلادى . ولها عنسدى من الإعزاز والتبجيل وعميق التكريم ما يعلو على حبي لنفسي حياتي . ويسمو على إكرامي لزواجي العزيزة وما في بطنها من كنز أصلابي وذخر آبائي وأجدادي . ثم ليته يتاح لي أن أقول ...

سيستيس : وأي شيء تقول ؟ إننا نعرف ما تقصد .

بروتس : ليس هناك للقول مزيد . اللهم إلا أنه قد حكم عليه بالنفى

١٢٠ على أنه عدو للشعب وعدو لوطنه . وأن الحكم لا بد نافذ .

المدنيون : إنه لا بد نافذ . إنه لا بد نافذ .

كور يولينس : يا جمعاً من كلاب خيثة . ذات أنفاس كريهة . أمقتها كما أمقت

رائحة المستنقعات العفنة . ما أصواتكم ولا أياديكم عندي

إلا بمشابة جثث قوم ماتوا ولم يواروا في القبور فأفسدت

جشهم هوائى . أنا الذى أنفيكم . وهناك تقيمون مع شكوككم

وتلونكم واضطراب آرائكم . والآن فلنزعزع قلوبكم كل إشاعة

واهية . وليرزل أفئدتكم كل خبر واهن . وليلق بكم أعداؤكم إلى

هاوية من اليأس وهم يحنون رؤسهم ويهزون ريش قبعاتهم !

لازلم تملكون دائماً من القوة ما تنفون به المدافعين عنكم حتى

يحملكم جهلكم آخر الأمر على ألا تكتموا أمركم وتصونوا

أنفسكم . فجهلكم هذا يجعلكم لاترون الحق حتى تلمسوا

آثاره . ويحمل دائماً أعداءكم أنفسهم على أن يعاملوكم معاملة

الأسرى ذاقوا لباس الذلة والمهانة إلى أقصى مكانة . ويسلمونكم

إلى دولة هزمتكم وانتصرت عليكم بغير قتال . وإني لأحتقر

هذا البلد من أجلكم . ولذلك فاني أوليها ظهري ذاكراً أن هناك

دنيا غير هذه الدنيا وعالمأ غير هذا العالم .

يخرج كور يولانيس وكومنينيس ومينيس وشيوخ وأعيان .

الشرطى : عدو الشعب قد ذهب . قد ذهب !

المدينون : عدونا نبي . انه مضى . وافرحا . وافرحا (يصبحون جميعاً ويرمون قبعاتهم عالية في الهواء) .

سيسينيس : اذهبوا وشيعوه إلى أبواب المدينة . واتبعوه بكل مقت كما أتبعكم .
١٤٠
وصبوا عليه من جام غضبكم وسخطكم ؛ ما هو له أهل ثم ليصبحنا حارس خلال المدينة .

المدينون : هيا بنا . هيا بنا . فلنشيعه إلى أبواب المدينة . تعالوا رعى الله نوابنا الأكرمين . تعالوا .

(يخرجون)

الفصل الرابع

المنظر الأول

روما . أمام باب من أبواب المدينة . يدخل كوريوليس وفولنيا وفرجليا . ومنينيس . وكومينيس وأعيان روما من الشبان

كوريوليس : تعالى . ونخلي عن دموعك . وإليك منى وداعاً وجيزاً فالوحش ذو الرعوس الكثيرة (كناية عن الشعب) ينطحني ويطردي . كلا . يا أماه أين شجاعتك التليدة . لقد كنت تقولين دائماً عند الشدائد تبلى الضمائر . وعند المحن تعرف النفوس . وإن الأحداث العامة يحملها عامة الناس . وإن البحر إذا كان ساكناً هادئاً تساوت لديه الفلك جميعاً في إحراز الفوز في العوم . وإن أرزاء القضاء وإن كانت قاصمة فهي تتطلب من الإنسان رغم جراحها أن يعالجها بالحكمة الكريمة . كنت قد اعتدت أن تزوديني دائماً بأمثال تجعل القلب الذي يحفظها منيعاً .

قبر ١٠ : علام هذه الضجة ؟ علام ؟

كوريوليس : كلا . يا سيلتي . إن رجائي إليك

فولنيا : ألا نزل اليوم الطاعون الأحمر بمجانين روما جميعاً وقضى على حرفها ومتاجرها !

كوريلينس:

علام هذا الخزع ! علام هذا الهلع ! علام ! سأكون محبوباً
يوم أكون مفقوداً . كلا لا تجزعي يا أماء بل عودي واذكري
تلك الحمية والشجاعة الأدبية التي تجلت يوم اعتدت أن تقولي
لو أنك كنت زوجة هركيليز (١) (هرقل) لاضطلعت بستة
من أعبائه وقمت بها ووفرت لزوجك كثيراً من عنائه وعرقه .
وأنت يا كورينيس لاتهن ولا تحزن . وداعاً . رعاك الله . وداعاً
زوجتي . وداعاً أمي . لاتخافوا من بأس عليّ . وأنت أي منينيس .
أيها الوفي الأمين والمخلص القديم . يامن وهن العظم منه واشتعل
الرأس شيباً . إن دموعك لأكثر مرارة من دموع من هو أصغر
منك سنّاً وأشد إيلاماً لعينيك . أي ضابطي السابق . لقد
رأيتك جافاً عنيفاً . فكم شهدت مناظر تقشعر لها القلوب .
فقل لهته النسوة المحزونات إنه يستوي في الحمق أن نأسي على
طامة لا بد واقعة أو أن نسخر منها ونستخف بها . يا أماء .
أنت تعلمين علم اليقين بأن مخاطري كانت دائماً سسلواك .
وثقي كل الثقة بأنني على الرغم من ارتحالي فريداً كما يرتحل الصل

٢٠

٣٠

(١) هركيليز بطل من أبطال الاغريق . ذاع اسمه وطبقت شهرته الآفاق وهو ابن ديس Zeus وبلغ من عظيم سمعته أن طلبه ملك ميسني ليكون في بلاطه وكان عليه أن يؤدي للملك أعمالاً ضليعة بلغت الاثنى عشر عدداً . وكان الحادي عشر منها أن يسرق هدية غالية عزيزة قدمها زوج لزوجته في حملة الزواج ذكرى للقران . وكانت الهدية تمحا من ذهب يقوم على حراسته في حديقة الآلهة أسرة كبيرة وأفعى مخيفة ذات رؤس عديدة .

وحيداً فان الناس يتحدثون عن أحمته ويسرفون في الحديث عنها والخوف منها دون أن يروها — ان ابنك إما أن يزر عامة الناس ويفضلهم أو يقع في حبائلهم ومكائدهم .

فولنيا : يا أعز أبنائي . إلى أين أنت ماض ؟ خذ معك كومنيس الطاهر القلب ليصحبك شيئاً قليلاً . إنه لخير لك أن تتدبر في موقفك . وتفكر في أمرك . من أن تعرض نفسك في ثورة من غضب لما قد يسوءك .

كوريولينس : عوناً أيتها الآلهة !

كومنيس : سأصحبك شهراً لأدبر معك مأواك . وأهبيء لك مقامك . لتتصل بنا وتتصل بك . ولو أن فرصة سنحت لردك من منفاك فلن نستطيع ان لم نعرف مقرك أن نبحت في هذا العالم الشاسع عن فرد واحد ونضيق فرصة . والفرصة دائماً تبرد وتذهب إذا غاب طالها .

كوريولينس : أى كومنيس . وداعاً لقد تقدم بك العمر . فكم شهدت من مواقع وبلوت من وقائع . فلا يجمل بك ولا يرفع من قدرك أن تهيم وتنأى مع رجل لم تخضبه الحروب من بعد . وكفاك أن تودعنى حتى أبواب المدينة . تعالى زوجتى الحبيبة . تعالى أمى العزيزة . تعالى يا أعز الناس عندى . تعالوا أيها الإخوان الأوفياء الكرماء . وإذا ما رحلت فودعوني وابتسموا . تعالوا أتوسل إليكم . سأتصل بكم ما حيت . وستسمعون عنى

ما مشيت بي على الأرض قدم . ولن تشهدوا مني أبداً إلا موقفاً
كريماً أنا به جدير كما عهدتم في من قبل .

منينيس : هذا حديث قيم . تستمتع به كل أذن . هيا بنا ولنندع البكاء
لغيرنا . لو أنني نقضت من عمري سبع سنوات وعادت القوة
إلى هذه السواعد والأرجل العجوز الواهنة ولو أنني رددت
شيئاً من مشيبي واسترددت شيئاً من شبابي إذن للزمتك خطوة
خطوة .

كوريلينس : تعال . أمدد إلى يدك وسلام عليك (يخرجون) .



المنظر الثاني

المنظر بعينه . شارع على مقربة من باب المدينة (البوابة)
يدخل النائبان سيسنيس وبروتس ومعهم شرطى .

سيسنيس : مُرهم جميعاً أن يتفضوا ويذهبوا إلى منازلهم — لقد مضى .
(أى كوريولينس) . فالى هنا الوداع . ولن نزيد سعيًا . ان
الأشراف فى غيظ لأننا أيدنا جانبه .

بروتس : اليوم قد كشفنا عن ساعدنا وأبنا عن قوتنا فعلينا بعد إذ بيناها
أن نخفض جناحنا ونلبس ثوب الدعة ونبدو أكثر إذعاناً
من ذلك اليوم .

سيسنيس : مرهم (أى مر الشعب) أن يعودوا أدراجهم ويذهبوا إلى
منازلهم . وقل لهم ان عدوكم اللدود قد مضى وهم لا يزالون فى
قوتهم الأولى .

بروتس : اصرفهم إلى منازلهم (يخرج الشرطى)
تدخل فولنيا وفرجليا ومنينيس .

هاكم أمه آتية .

سيسنيس : لا داعى لأن نلقاها .

بروتس : ولم ؟

سيسنيس : يقولون بها جنة .

- بروتس ١٠ : قد لمحونا . استمر في سيرك .
- فولنيا : أهلاً . وسهلاً . ألا نزل بكم طاعون الآلهة المدخر (١) وأثابكم
عن حبكم خيراً (٢) .
- مينيس : السكينة السكينة . لا ترفعوا أصواتكم إلى هذا الحد .
- فولنيا : لو أن أدمعى لم تحمل دون كلامي لما وسعكم إلا أن تسمعوا ومع
هذا فلا بد أن تسمعوا شيئاً قليلاً .
- (تخاطب بروتس) انتظر .
- فرجليا : (تخاطب سيسنيس) عليك أن تبقى أنت أيضاً : ليتنى كنت
قادرة أن أقول ذلك لزوجي .
- سيسنيس : أنت رجل ؟ (٣)
- فولنيا : عجباً أيها الغبي . وهل في ذلك من عار ؟ اذكر قولي هذا
أيها الغبي . ألم يكن أبي رجلاً ؟ أبلغ بك الحبث والمكر أن
تنفى رجلاً حاز من الوقائع والنصر دفاعاً عن روما ما يربو
على ما قلت من كلام (٤) ؟
- سيسنيس ٢٠ : غوثاً أيتها السماء الرحيمة المباركة !
- فولنيا : ضربات ووقائع أنبل كثيراً من كلماتك الحكيمة . وكلها لخير

(١) في الأساطير الاغريقية نوع من الطاعون تعده
الآلهة وتدخره لعقاب المجرمين والمعتدين الآثمين .

(٢) تهكم .

(٣) يقصد أنت صنيديد حرب ورجل قتال وضرب .

(٤) تدعى أنها فهمت كلمة رجل بمعنى انسان .

روما ومجدها . ماذا أقول لك - ومع هذا فامض في سبيلك
كلا . بل لابد لك من أن تبقى أنت أيضاً . كم وددت لو أن
ابنى كان في صحراء بلاد العرب وعشيرتك بين يديه وسيفه
الماضى في يمينه .

سيسيئيس : ماذا كان يفعل ؟

فرجليا : ماذا كان يفعل ! كان يمحو ذريتك ولا يبقى لها أثراً .

فولنيا : وكذلك يمحو جميع أولاد الحنى - ألا فاذكر أيها الرجل
الكريم تلك الجراح التي لا يزال يعانيها من أجل روما .

مينيس : تعالوا . تعالوا . واهدعوا .

سيسيئيس ٣٠ : كم كنت أود لو أنه ظل محباً لبلاده كما بدأ . ولا ينقض بنفسه
العقدة الكريمة التي أبرمها ويحل الوثاق الذي ربطه بروما
وبذلك يقضى على الأعمال الخبيثة التي أداها للدولة .

بروتس : ليت فعل .

فولنيا : « ليت فعل » ! لقد كنت أنت الذي أوغرت صدور الرعاع .
وهيجت الأوغاد . هذه القطط التي تستطيع أن تقدر مكانته
تقديراً صادقاً كما أستطيع أنا أن أعرف تلك الأسرار الخفية
الغامضة التي لا تقدر السماء أن تجد لها في الأرض كاشفاً .
أما ابنى فليس في وسعى أن أعرف قدره وليس في طوقى أن
أقدر مكانته .

بروتس : هيا بنا من إفضلكم .
قولنيا : الآن أتوسل إليكم يا سيدى أن تنفضوا وتذهبوا لقد قمتم بعمل شريف . ولكن قبل أن تبحروا عليكم أن تسمعوا قولى
٤٠ هذا : ان ابنى زوج هذه السيدة الفاضلة التى ترونها هنا
والذى نفيتموه ليفضلكم جميعاً ويشمخ عليكم كما يفضل
الكاتبول أحقر بيت فى روما .

بروتس : نعم الرأى . نعم الرأى . اننا ذاهبون وتاركوكم .
سيسنيس : لماذا نبقى هنا لنحمل كيد سيدة تعوزها الفطنة .
قولنيا : عليكم منى لعنة الله أينما ذهبتم .

(يخرج النواب)

كم وددت لو أن الآلهة لا يكون لها من عمل اللهم إلا أن تؤيد
لعنائى . ولو أننى قابلتهم ولو مرة واحدة فى كل يوم لذن لتخفف
عن قلبى ما ينوء به من حمل ثقيل .
منينيس : لقد أصبت فيما تقولين . وأقسم بشرفى انك محقة فهل لك أن
تتناولى العشاء معى ؟

قولنيا ٥٠ : الغيظ لحمى . وانى آكل فى العشاء نفسى . ولما كان الغضب
وحده طعامى فانى سأموت من سغب وأقضى من جوع . فهيا
بنا نمضى . ودعوا هذه الأنات الواهنة الباهتة وابكوا معى

شبيه الملاك^(١) بكاء مريراً .

هيا بنا . هيا بنا . هيا بنا . (تخرج فولنيا وفيرلحيا) .

منينيس : اخسأوا . اخسأوا . تباً لكم . (يخرجون)



(١) Juno-like وجونو كانت عند الاغريق آلهة القمر
وقرينة الاله Jupiter وبذلك كانت تعد ملكة السماء
فكانت مثالا للمرأة الفاضلة الشريفة .

المنظر الثالث

طريق بين روما وأنتم

يدخل رجل من روما (رومي) وفلشي وهما يلتقيان .

الرومي : اني أعرفك يا سيدى حقيقة المعرفة (١) وأنت تعرفنى . واسمك فيما أظن آدريان .

الفلشى : هو ذلك يا سيدى . حقاً . لقد نسيتك .

الرومي : أنا رومي (من روما) وواجبى يتعارض مع صالحهم كما يتعارض مع صالحك . ألا تعرفنى إذن ؟

الفلشى : أنت نيكانور؟ كلا .

الرومي : أنا هو بعينه يا سيدى .

الفلشى : كانت لحيتك أغزر شعراً وأكثف عندما رأيتك أخيراً . ولكن صوتك يَم عن وجهك ويكشف عن محياك . ما أخبار روما عندى إشارة من دولة الفلس أن أقبض عليك هناك .. وقد وفرت على رحيل يوم .

الرومي : كان هناك فى روما فتن وقلاقل عجيبة فالشعب يناضل أعضاء مجلس الشيوخ والأشراف والنبلاء .

(١) يعنى أعرف أنك جاسوس .

الفلشى : أكان ذلك ؟ فهل انتهى إذن ؟ الدولة عندنا لاتظن أن الأمر قد انتهى فهم أقرب ما يكونون استعداداً للحرب ويأملون أن ينقضوا عليهم وهم فى غمرة الانقسام .

الرومى ٢٠ : الشعلة فى أصلها قد خبت . ولكن شيئاً هيناً يجعلها تضطرم مرة أخرى . لأن الأشراف يأسون أسى كبيراً يبلغ أعماق قلوبهم لنفى كوريولينس المبجل حتى أنهم أصبحوا على أتم استعداد ليستردوا كل سلطان من الشعب وينحوا عن الشعب نوابه إلى الأبد . هذا جلى واضح وضوح الوهج المضطرم وأستطيع أن أقول لكم أنه قاب قوسين أو أدنى من الانفجار العنيف العاتى .

الفلشى : أمنفى كوريولينس ؟ هذا أمر عجب !

الرومى : منفى يا سيدى .

الفلشى ٣٠ : ستكون موضع التكريم لهذا النبأ اى نيكانور .

الرومى : هذه فرصة طيبة قيمة لهم الآن (أى للفلش) لقد سمعت الناس يقولون ان أنسب وقت للإيقاع بالمرأة المتزوجة يوم تكون فى نزاع مع زوجها . على أن رجلكم النليل تلاس أوفيديس ستبدو عليه علائم التوفيق والنصر فى هذه الحروب لأن خصمه العنيد كوريولينس لا يعد اليوم مشولاً عن بلاده .

الفلشى ٤٠ : لا بد له أن يظهر بهذا المظهر اللائق . وأنا جدد سعيد بهذه الفرصة العارضة التى أتاحت لى هذا اللقاء . لقد أنهيت مهمتى وسأصحبك مبتهجاً إلى بلدك .

الروى : سأقص عليك بين هذا الوقت ووقت العشاء قصصاً عجيباً

عن روما وسأتيتك بأنباء غريبة كلها ترى لصالح خصومهم .
أتقول إن لديكم جيشاً متأهباً ؟

الفلشى : جيش عظيم جداً . فالضباط وفرقهم يقيمون فى ثكنات ممتازة

وهم معدون إعداداً كاملاً من قبل . وبعد ساعة من نذير
٥٠ : يكونون على قدم وساق .

الروى : يسرنى أن أسمع باستعدادهم . وإنى لمغتبط بهذا النبأ وأحسبني

ذلك الرجل الذى سيمضى بهم إلى القتال ويأمرهم باعلان
الحرب فمرحباً إذن يا سيدى بهذا اللقاء الحبيب وأنا سعيد
كل السعادة بمرافقتك .

الفلشى : أنت يا سيدى تتكلم بلسانى . وتعبر عن شعورى ووجدانى

وإنى لشديد الفرح بصحبتك .

الروى : حسناً . فلنمض إذن معاً (يخرجان) .

المنظر الرابع

آنتيم . أمام بيت أوفيديس
يدخل كوريوليس في زى حقير متخفياً ملثماً

كوريوليس : مدينة آنتيم هذه مدينة عظيمة جميلة . أيتها المدينة . أنا الذى
رملت نساءك . وكم من وريث لهذه المنازل الضخمة الفخمة
سمعته يئن ويتوجع ثم يقع . إذن تنكرى لى . ولا تعرفين
لثلاً يحمل على نساؤك الزوجات ويطعننى بالمناخيس ويرجمنى
الأبناء بالحجارة ثم فى معركة هزيلة تافهة يقتلوننى .

١٠ يدخل (رجل من المدينة)

حفظك الله يا سيدى .

وأنت رعاك الله .

رجل
من أهل المدينة :

كوريوليس : اهلىنى إذا شئت إلى مقر أوفيديس العظيم . أهو فى آنتيم ؟

الرجل : هو فيها وهو يقيم مأدبة لأشراف الدولة هذه الليلة فى منزله .

كوريوليس : رجائى إليك أن تبين لى أى البيوت بيته ؟

١٠
الرجل : هو الذى أمامك . هنا

كوريوليس : شكراً لك يا سيدى . وداعاً .

(يخرج رجل المدينة)

أيتها الدنيا . واهنا منك ومن صروف دهرك الوعرة المنقلب .
فالصاحبان اللذان تمكنت صداقتهما وتوطدت محبتهما . واللذان
يحملان فيما يرى الناس بين صدريهما قلباً واحداً . واللذان
ينعمان بوقتهما ونومهما وطعامهما ورياضتهما دائماً أبداً معاً .
واللذان تحسبهما في الحب توأمين . لا يلبثان اليوم على فلس
يختصمان وينقلبان إلى ألد الأعداء . وكذلك الحصان اللودان
اللذان أرقهما الغيظ ونوى الكرى عن جفونهما الكيد لا تلبث
الأيام أن تجود بسانحة هينة لا تبلغ شروى نقيير ولكنها تجمع
بينهما وتردهما أصدقاء أوفياء وأصحاباً أعزاء سرعان ما تنعقد
بينهما أواصر المحبة ويتصاهر الأبناء . كذاك الأمر أمرى فاني
أكره مسقط رأسي ولكن حبي وقف على هذا البلد المعادي .
وسأدخل هذا البلد . فان قتلتني أنصف وعدل عدلاً جميلاً .
وإن أطلق سراحى أسديت لأمتي صنيعة .

٢٠

(يخرج)

المنظر الخامس

أنتم

المنظر عينه . ردهة في بيت أوفيديس تعزف فيها الموسيقى
يدخل خادم (سفرجي) أو غلام .

الخادم الأول: أخمر ! خمر . خمر ! أي نوع من شراب تسمون هذا ! أظن أن
أصحابنا نأثمون (يخرج)

يدخل خادم ثان

الخادم الثاني: أين كوتس ؟ سيدي في حاجة إليه (ينادي) كوتس !
(ثم يخرج)

يدخل كوريولينس

كوريولينس: منزل جميل . الوليمة تفوح برائحة كريهة . ولكن لا تبدو على
مخايل الضيف .

يعود الخادم الأول . (فيدخل)

الخادم الأول: ماذا تريد يا أخي ؟ من أين جئت ؟ ليس لك هنا من مكان .
تفضل إلى الباب (يخرج)

كوريولينس : هذا لقاء لا أستحق خيراً منه . لأنني كوريولينس .
١٠

الخادم الثاني يعود ويدخل

الخادم الثاني: من أين جئت يا سيدي ؟ أكانت أعين البواب في رأسه

لما أذن بالدخول لأمثال هؤلاء الأشخاص؟ اخرج من فضلك.

كوربولينس: اخرج أنت !

الخادم الثاني: هيا . هيا إلى الخارج .

كوربولينس: أنت معين الكدر .

الخادم الثاني: أشجاع أنت بالغ الشجاعة ؟ سيكون لى معك حديث آت .

يدخل خادم ثالث . والخادم الأول يقابله .

الخادم الثالث : أى شخص هذا ؟

الخادم الأول: ٢٠ رجل عجيب لم أر مثله فى حياتى . أنا عاجز عن إخراجه

من المنزل . فرجائى عندك أن تنادى سيدى إليه (ينصرف)

الخادم الثالث ماذا تعمل هنا أيها الرجل ؟ أرجو أن تغادر الدار .

كوربولينس: حسبك أن تدعنى واقفاً وإنى لن أضرك المصطفى (١) .

الخادم الثالث: من أنت ؟

كوربولينس : رجل فاضل .

الخادم الثالث : أنت رجل مسكين عجيب .

كوربولينس: ٣٠ حقاً أنا ذاك .

الخادم الثالث: أرجوك أيها الفاضل البائس أن تبحث لك عن مكان آخر

فليس لك هنا مكان . أرجو أن تتفضل . تعال .

(١) يعنى أن وقوفه لن يعطل الموقد الذى يتدفأ به

ولن يصيبه بأذى .

كوربولينس: اذهب إلى عملك . وكل قطعاً سمينة مثلجة (يدفعه ويبعده عنه)

الخادم الثالث : ما الخبر . ألا تريد أن تبرح ؟ أرجو أن تبلغ سيدى أمر هذا الضيف العجيب الذى حل هنا .

الخادم الثانى : إنى سأبلغه (يخرج!)

الخادم الثالث : وأين تقيم ؟

كوربولينس: تحت السماء .

الخادم الثالث : تحت السماء ؟

كوربولينس: نعم .

الخادم الثالث : وأين ذاك ؟

كوربولينس: فى مدينة الحدادى والغربان (١)

الخادم الثالث: فى مدينة الحدادى والغربان ! أى حمار هذا . إذن أنت تقيم مع الطيور البلهاء .

كوربولينس: كلا فانى لا أخدم سيدك .

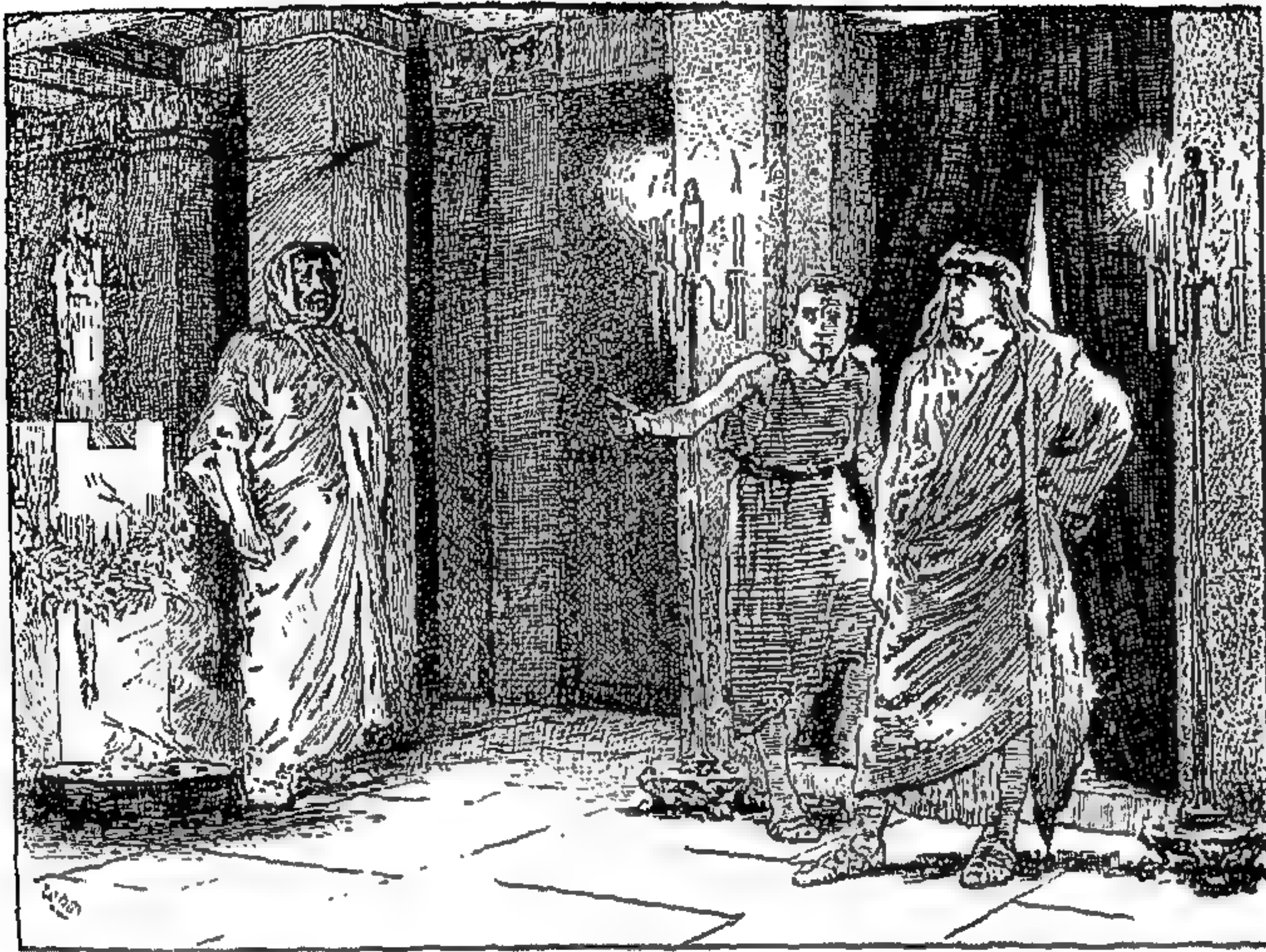
الخادم الثالث : وكيف يا سيدى تتدخل فى شأن سيدى أوتتطفل عليه ؟

كوربولينس: نعم . هذا أكرم من أن أتدخل فى شأن سيدتك . أنت تلغو وتهذى . عليك بالصحون . وإليك عنى (يطرده - والخادم

الثالث يخرج) .

يدخل أوفيديس مع الخادم الثانى .

(١) يعنى فى الهواء الطلق .



- أوفيديس : أين هذا الرجل ؟ مشير هذه الضجة .
- الخدام الثاني : ها هو . يا سيدي كم وددت أن أضربه كما أضرب كلباً . لأنه يقلق راحة الأشراف المقيمين بالدار ههنا (ينصرف) .
- أوفيديس : من أين أتيت ؟ وماذا تريد ؟ وما اسمك ؟ لم لا تتكلم ؟ تكلم أيها الرجل . ما اسمك ؟
- كور يولينس : يحيط عن وجهه لثامه .
- أى تلاس . إن كنت لا تزال تجهلنى . مع انك رأيتنى ولكنك لازلت تنكرنى . فالضرورة إذن تحملنى أن أذكر اسمى .
- أوفيديس : وما اسمك ؟ (ينصرف الخدام)
- كور يولينس : اسمى لا تطرب له آذان الفلش ويضج منه سمعكم .
- أوفيديس : قل لى ما اسمك ؟ إن لك لطلعة عابسة . وينم وجهك عن

آمر صارم . وإنك لتبلو رجلاً نبيلًا على الرغم من ملابسك
البالية فما اسمك إذن ؟

كوربولينس : هيء عينيك للعبوس - ألا زلت تجهلني ؟

أوفيديس : أنا لا أعرفك . فما اسمك ؟

كوربولينس : اسمي كايس مارشيس ذلك الذي أساء إليك بصفة خاصة
٧٠

وإلى الفلش جميعاً وأضركم ضرراً بليغاً. إذن فليشهد كوربولينس
لقبي أن ما قدمت من خير موجه . وما ركبت من أخطار
بالغة . وما بذلت من قطرات الدماء حباً في وطني الجاحد
كل ذلك ليس له من جزاء سوى هذا القلب . هو ذكرى
كريمة وشاهد صادق على ما احتملت من خبث وكدر تريد
أن أنوء به . نعم لم يبق لي سوى ذلك الاسم . على أن ظلم الناس
وتعسفهم وحقدهم الذي أباحه وأتاحه أشرافنا الجبناء الذين
٨٠ تخلوا عني وجفوني قد بلغ ما تبقى لي . وسمع لصوت العبيد
أن يصيح وينادي باخراجي وطردي من روما . والآن قد حملني
هذا الضيق الشديد البالغ منهاه أن ألجأ إلى بيتك . لا أملا
في إنقاذ حياتي - فلا تخطئ فهمي - لأنني لو كنت أخشى
الموت من الناس جميعاً لتجنبتك وبعدت عنك . ولكن حب
الانتقام وحده يحملني على أن أنال ثأري كاملاً ممن نفوني
وهذا ما دفع بي إليك وأوقفني هنا أمامك . إذن لو كان لك
٩٠ قلب يتأجج انتقاماً بين جنيتك لانتقمتم من سوء أعمالك

ومما جتته يداك ولتجنببت تلك الآثام المخزية التي ترتكب جهاراً
 فى وطنك . فعليك إذن أن تسرع رأساً لإصلاح أمرك . وليكن
 شقائى عبرة لك وعوناً على إصلاح شأنك . وعليك أن تستفيد
 من بوئسى ومحنتى وبلائى حتى يثبت عندك أن انتقامى سيعود
 عليك بالخير والنفع . لأنى سأحارب أمتى المريضة التي أنهكها
 الفساد بكل ما أوتيت من غضب وحق . وبكل ما فى زبانية
 جهنم من غيظ ومقت . ولكنك إذا كنت لا تحتمل هذا العناء .
 وأعياك النضال . وأقعدك عن مزيد من التوفيق والاقبال . فانى
 إذن باختصار سأشقى لطول عنائى وشدة بلائى . ولبس أمانى
 إلا أن أقدم لك رقبى لتشتفى من غيظك القديم . فان لم تقطع
 رقبى كنت غراً لأننى طالما شيعتك بالمقت . وطالما أسلت
 من دماء غزيرة من صدور أبناء أمتك . ولن تكون حيانى
 إلا خزيّاً لك وخذلاناً إن عز أن تكون لك عوناً أو تسدى لك
 إحساناً .

١٠٠

أوفينديس : أى مارشيس . مارشيس !

كل كلمة نطقت بها قد اجشت من صدرى سيباً من حقد
 قديم ولو أن إله من آلهة الرومان الأقدمين أنزل من تلك الغمامة
 حديثاً مقدساً وحكماً مطهرة وقال عن كلامك « قد صدق »
 لما كنت أكثر إيماناً بتصديق قولك أى مارشيس النبيل كل
 النبيل . فاسمح لى أن أطوق بذراعى ذلك الجسم وأضم لصدرى

١١٠

ذلك الرجل الذى طالما طعنه مهندي المنخضب مئآت من
المرات ورشقه بشظاياها حتى أدنى جراحه : هأنذا أحضن
مضرب سيني^(١) وأناضل عن حبك فى حرارة وإخلاص ونبل
لا يقل عن قوة مقاومتي لشجاعتك وبسالتك وجراتك . ولتعلم
أولاً وقبل كل شيء بأننى أحييت الفتاة التى تزوجتها . ولم
يتأوه إنسان فى الحب آهاتى . ولم يزفر إنسان أنفاساً أصدق
من زفرائى . ولكنى عندما أراك هنا أيها الرجل العظيم يرقص
قلبي أسير حبك طرباً أكثر مما كان يرقص فرحاً يوم أن
رأيت عروسى لأول مرة تخطر فى بيتى يوم الزفاف . أى إله
الحرب Mars (يعنى كوريوليس) ألا فتعلم أن لنا جيشاً
معداً . وانه كان عندى من الأسباب ما يحملنى على تحطيم
درعك عن ذراعك وإلا فقدت ذراعى بدلاً منه . لقد هزمتنى
هزمت منكراً اثنتى عشرة مرة كل مرة على حدة ومن ذلك
الحين تجددنى أرى كل ليلة^(٢) معارك تقوم بينى وبينك . لقد
اشتبكنا معاً فيما رأيت من أحلام وفككتنا عرى القلائس
ونزعناها ولكم كل منا حلق الآخر ثم أفقت بين حى وميت
ولكننى لم أجده شيئاً . أى مارشيس الجليل . لو لم يكن بيننا
وبين روما من نضال آخر سوى نتيك لحشدنا جيشاً جراراً

١٢٠

١٣٠

(١) أى مارشيس الذى طالما طعنه كما تهوى المطرقة
على السندان .
(٢) أى فى الحلم .

وجندنا كل من بلغ بين الثانية عشرة والسبعين سنة وأشعلناها
حرباً تضطرم في أحشاء روما الناكرة للجميل ولا كتسحنائها
كما يكتسح الفيضان العرم الشديد كل شيء في سبيله . فهيا
تعال ادخل وحى شيوخنا المخلصين الذين أقبلوا راجين أن
آذن لهم بالاشتراك في الحرب بعد أن أعدوا عدتهم لقتال
بلادك ولكن ليس ذلك حباً في روما نفسها .

كوريوليس : أيها الآلهة حمداً لك وشكراً !

١٤٠

أوفيديس : إذن . سيدى . يا خير الرجال . لو أنك شئت أن تكون بيدك

قيادة جيش الانتقام فعليك أن تشاطرني واجبي وتنسق خططك
فأنت خير من حنكته التجارب . ولأنك تعرف قوة البلاد
وضعفها فعليك إما أن تحاصر روما وتندق أبوابها أو تلقاها
مقاتلاً في مكان بعيد حتى توقع الرعب في قلوبهم قبل أن
تدمرهم . لكن . ادخل واسمح لى أن أقدمك أولاً للضباط
الذين يرحبون بك ويستجيون لأمانيك . فرحباً بك ألف مرة .
مرحباً بك صاحباً وحيباً قبل أن تكون عدوا خصياً . على
أنى أرجو ألا تأسى على ما مضى أى مارشيس وإن كان
كثيراً . إذن هات يدك . ومرحباً بك كل مرحب .

١٥٠

(يخرج كوريوليس وأوفيديس . ويقبل الخادمان)

الخادم الأول : (يقول وهو يتقدم) انه لصعلوك عجيب !

الخادم الثانى : قسما ييمناى . لقد فكرت أن أضربه بهراوتى . غير أن عقلى

هدانى إلى أن ملبسه لاينم على حقيقة أمره بل لقد أساء إلى مكانته .

الخادم الأول : بالذراعه المفتول ! لقد أدارنى دورة كاملة بخنصره وبنصره
١٦٠ كما يدير الإنسان نخلة .

الخادم الثانى : كلا . لقد أدركت من وجهه بأن وراء طلعتة أمراً . فان له
يا سيدى لطلعة خاصة فيما أرى - ولكنى لأستطيع أن أعرف
كنها أو اسمها .

الخادم الأول : إن وراء طلعتة أمراً . كما يبدو من ملاعنه . وإنى أراهن بحياتى
إذا لم يصدق رأيى فيه . لقد أدركت بأن وراءه أمراً أجمل
وأخطر مما أستطيع أن أتصور .

الخادم الثانى : كذلك كان رأيى فيه وإنى لأقسم على ذلك . وهو بحق وإخلاص
أعجب رجل فى العالم .

الخادم الأول : أظنه كذلك . ولكنك تعرف جندياً أعظم منه شأنًا .
١٧٠

الخادم الثانى : ومن هو؟ أسيدى ؟

الخادم الأول : كلا . هذا أمر هين . فدعه .

الخادم الثانى : إنه يعدل ستة منه .

الخادم الأول : كلا . ولا ذاك . إنى أحسبه خير جندى .

الخادم الثانى : اسمع . شرفاً ان الإنسان لا يستطيع أن يحقق ذلك . أما إذا
كان الأمر أمر دفاع عن مدينة فقائدنا (يعنى أوفيديس)
فدلاضرب له .

الخادم الأول: نعم . وفي الهجوم كذلك .

يعود فيدخل خادم ثالث

الخادم الثالث : أيها العبيد . أستطيع أن أذكر لكم أخباراً . أخباراً أيها الأوغاد! ١٨٠

الخادم الأول والثاني : وما هي . ما هي . ما هي ؟ خبرنا . أشركنا فيها .

الخادم الثالث: إني لا أكون من بين الأمم جميعاً رجلاً رومانياً . بل اني لأوثر أن يجرى على القضاء بالإدانة عاجلاً .

الخادم الأول والثاني : ولأي شيء ؟ لأي شيء ؟

الخادم الثالث: ولم لا ؟ وههنا الرجل الذي اعتاد أن يصدم قائدنا كايس مارشيس .

الخادم الأول : ولم تقول يصدم قائدنا ؟

الخادم الثالث: أنا لا أقول بأنه يصدم قائدنا . كلا . لقد كان دائماً كريماً معه ١٩٠

الخادم الثاني: هيا بنا . إنما نحن أتراب وأحباب . لقد كان دائماً غليظاً عليه وسمعته (أي أوفيديس) يقول ذلك بنفسه .

الخادم الأول: الحق يقال . انه كان غليظاً عليه مسرفاً في الغلظة من غير شك . لقد شقه^(١) أمام كوريولاى وجرحه وشواه كما تشوى شريحة من اللحم .

الخادم الثاني : لو أنه عامله معاملة وحشية لكان قد شواه وأكله أيضاً .

الخادم الأول: لكن . هل لأخبارك من مزيد ؟^(٢) ٢٠٠

(١) أي شق أوفيديس . ثم تلاحظ لغة الخدم في قوله شقه وجرحه وشواه .

(٢) يعنى نحن لا نريد هذه المناقشة .

الخادم الثالث: ولم . لقد بالغوا فيه هنا كثيراً كما لو كان ابن الإله مارز وورثاً

له . كان يجلس على رأس المائدة . ولو أن أحد أعضاء مجلس
الشيوخ وجه إليه سؤالاً لرأيت الجميع وقد وقفوا بين يديه
حاسري رؤوسهم . وقائدنا نفسه يلح له ويدلله ويتخذ منه حياءً
ويظهر نفسه بيده ويستمد البركة من كفه . وإذا تكلم صوّب
عينه إلى حديثه . وصفوة الخبر أن قائدنا شق من وسطه فهو
اليوم نصفه بالأمس . أما النصف الآخر فيستأثر به أعضاء
المائدة جميعاً ويملكونه بالضراعة والتوسل والمنح والعطايا . وهو
يقول إنه ذاهب لحارس أبواب روما ليشده من أذنيه . ويحصد
الأعداء جميعاً ويؤزهم أزا ولا يبقى في طريقه أحداً .

٢١٠

الخادم الثاني : إنه لجدير أن يقوم بذلك جدارة أى إنسان أتصوره .

الخادم الثالث: يقوم به ! سيقوم به . أفلا ترى ياسيدى بأن له من الأصحاب

عدد الأعداء ولكن أصدقاءه ياسيدى طبعاً لا يجراؤون كما تلاحظ
يا سيدى أن يظهروا أمام الناس بأنهم كما جرى العرف أصحابه
وهو في موقف مهين .

٢٢٠

الخادم الأول: موقف مهين ! وما هو ذاك ؟

الخادم الثالث: لكنهم عندما يرون يا سيدى ريش قبعته يعود فيعلو ويرتفع

ويشهدون الرجل مضرجاً بدمائه تراهم يخرجون من جحورهم
خروج الأرانب من أوجارها عقيب المطر ثم يلهون معه جميعاً
ويسرحون ويمرحون .

الخادم الأول : ولكن متى يحدث ذلك ؟

الخدام الثالث : غداً . اليوم . حالا . وستجد الطبل يقرع هذا المساء . وهذا
٣٢٠

شيء قليل من أفراحهم وولائمهم وسيتحقق قبل أن يمسخوا
شفاههم .

الخدام الثاني : إذن سنشهد مرة أخرى دنيا تثور شغباً واضطراباً . أما هذه
السكينة فلا خير فيها . إلا أن تكون ضغثاً على إباله (١) . وتمراً
إلى هجر (٢) . ومبعثاً لرواة ينشدون أهازيج الحرب وأغانيه .

الخدام الأول : وأنا أقول . آتوني بحرب . فالحرب عندي تفضل السلام كما
يفضل النهار الليل . وهي تجري مجرى الشيطان . وتبعث على
اليقظة وتقرع السمع . وهي ترغى وتزبد وتفيض نشاطاً .

٢٤٠ أما السلام فهو الفالج (٣) بعينه وهو السبات العميق . وهو الذي
يوحى بالخوف والوجل ويبعث على الجبن والخور . هو الصمم .
يغرى بالنوم ويقتل الحس ويميت الوجدان . ويأتي بأبناء
الحنى أكثر مما تأتي الحرب على الرجال .

الخدام الثاني : صدقت . وكما أن الحرب تدعى بوجهه ما فتاة هتاة
مما لا ينكره أحد إلا أن السلام عامل كبير على إيجاد الغافلين
الخدام الأول : نعم . وهي تثير البغضاء بين الناس .

في الاصل (١) الا أن تكون صدأ على حديد .
(٢) وزيادة في الخياطين وسبباً في تكوين شعراء
ينشدون أغاني الحرب .
(٣) النسل .

الخدام الثالث: طبعاً . لأن لكل امرئ منهم يومئذ شأن يغنيه . ألا ليت
الحرب تأت . وهأنذا أود أن أضحي بمالي في سبيل نشوبها .
كما آمل أن أرى الرومان يرخصون وتنزل أقدارهم حتى يبلغوا
مبلغ الفلش ٢٥٠ (الحالسون إلى المائدة يقومون . يقومون) .
الخدام الأول: ادخلوا ادخلوا ادخلوا . (يخرجون)

المنظر السادس

روما - مكان عام

يدخل النائبان سيسينيس وبروتس .

سيسينيس : لم يصل إلينا نبأ عنه وليس هناك ما يحملنا على الخوف منه .
على أن أساليبه في معالجة المشاكل قد فشلت كما فشل أعوانه
الأشراف الذين يريدون أن يعيدوه . وباءت وسائله ووسائلهم
بالخسران المبين ويتبين ذلك من السلام القائم والسكينة السائدة
بين الشعب الذى كان قلقاً متلهفاً عجولاً . وها نحن نحمل
أصحابه على أن يستحيوا خجلاً بعد أن رأوا بأن الدنيا تسير
سيراً هادئاً جميلاً . نعم حملنا أصحابه الذين ذاقوا بأنفسهم مرارة
الشغب والاضطراب على أن يروا بأعينهم أعوان الشغب
والحصومة والتفرقة يجوبون الشوارع والطرق يزعجون الناس
ولا يدعون تجارنا ينعمون في متاجرهم وينشدون الأغاني في
مغانمهم ويؤدون أعمالهم في صفاء ووثام وانحاء .

يدخل منينيس

بروتس : لقد أوقفنا ذلك وقاومناه في الوقت المناسب . فهل هذا هو

١٠ منينيس ؟

سيسنيس : إنه هو . إنه هو . عجباً لقد أصبح أخيراً رءوفاً كريماً . حياك الله يا سيدى !

مينيس : ورعا كما أنتم الاثنين .

سيسنيس : إن صاحبك كوريوليس ياسيدى لم يصبه شيء يذكر . أما عن أصحابه وأعوانه فإن الحكومة تقاومهم وهى لا بد قاعلة مهما بلغ منه الغضب لذلك .

مينيس : كل شيء حسن . وكم يكون خيراً كل الخير لو أنه كان قد تريت وتراضى .

سيسنيس : وأين هو؟ هل سمعت بمقره؟

مينيس : كلا . لم أسمع شيئاً ولم يأتنى خبر عنه . وكذلك أمه وزوجته لم يبلغهما عنه شيء .

(يدخل ثلاثة أو أربعة من أهل المدينة)

المدينون : رعا كما الله أنتم الاثنين !

سيسنيس : صباح الخير . جيراننا .

٢٠

بروتس : عموا جميعاً بخير صباح . عموا بخير صباح جميعاً .

المدنى الأول : نراه لزاماً علينا نحن أنفسنا وأزواجنا وأطفالنا أن نرفع أكف

الضراعة راکعين مبتهلين إلى الله أن يرعا كما أنتم الاثنين .

سيسنيس : حيث وسعدت !

بروتس : وداعاً أيها الجيران الكرام . ، وليت كوريوليس يحبكم كما أحيناكم .

- المدينون : ألا حفظتكم الآلهة ورعتكم !
- النائبان : وداعاً . وداعاً . (يخرج المدينون)
- سيسنيس : هذه أيام أكثر سعادة وتوفيقاً من تلك الأيام التي كان يجري فيها هؤلاء الناس يجوبون الشوارع هاتفين يبتغون شغباً واضطراباً .
- بروتس : كاييس مارشيس كان ضابطاً كفاً في الحرب غير أنه وقع يغلبه الكبرياء أناني طموح . محب للشهرة والعظمة يسرف في ذلك إسرافاً بعيداً عن كل تفكير .
- سيسنيس : ويشتهي الإمارة ويتلهف أن يكون حاكماً آمراً بمفرده بغير معين .
- مئيس : لا أظن ذلك .
- سيسنيس : لو أنه كان قد تعين مستشاراً لكشفنا فيه بكل حسرة عن هذه الحلال .
- بروتس : ولكن الآلهة صانت روما وأكرمتها وحمتها فأصبحت بغيره آمنة مطمئنة .

(يدخل شرطى)

- الشرطى : أيها النواب الأفاضل . هناك أسير زججنا به في السجن . ولكن التقارير تأتي بأن الفلش قد اجتازوا الأراضي الرومانية بجيشين كبيرين وأنهم يخربون كل ما يجدون في طريقهم بكل

٤٠

ما في الحرب من حقد وخبث وبكل ما فيها من كيد وشر
مستطير.

منينيس : إنه أوفيديس ما كاد يسمع بأننا نقينا مارشيس حتى ذر قرناه
مرة أخرى وأخرجهما ليطعن الدنيا بهما . وكانا من قبل
منكشين في قوقته يوم أن وقف مارشيس يدافع عن روما
وينود عنها ولم يجرأ قط على أن يخرجها أو يطلا .

سيسنيس : تعال . ماذا تقول عن مارشيس ؟

بروتس : عليك بالذي يذيع هذه الشائعات فاجلده . واعلم أن الفلش
لا يجرعون أن ينقضوا معنا الميثاق .

منينيس : لا يجرعون . ولدينا من الأخبار ما يدل على أنهم قادرون . وقد
وقع مثل ذلك ثلاث مرات في حياتي . فعليك أن تناقش الرجل
قبل أن تعاقبه وتسأله من أين سمع هذا حتى لا يعرض لك
أن تجلد الذي جاءك بالنبأ وتضرب الرسول الذي يدعوك للحذر
من أمر رهيب .

سيسنيس : لا تقل لي شيئاً . فاني أعلم بأن هذا لا يكون .

بروتس : لا يحتمل .

(يدخل رسول)

الرسول : الأشراف ذاهبون جميعاً إلى دار النيابة عليهم سمة من الحد
واللهفة البالغة . فقد جاء من الأخبار ما يحملهم على تقطيب
وجوههم ويدفعهم إلى التجهم والوجوم .

سيسنيس : إنه هو هذا الأسير. هو الذى أذاع تلك الإشاعة فاذهب إليه واضربه بالسوط أمام أعين الناس . فليس لهذه الضجة من سبب سوى تقريره .

الرسول : نعم ياسيدى الحليل . إن تقرير الأسير يلقى عوناً وتأيداً ولكن الخوف كل الخوف من أنه قد نال تثبيتاً وتعصيماً . ٦١

سيسنيس : علام الخوف كل الخوف ؟

الرسول : تجرى السنة كثيرة بأقوال صريحة لا أعرف مبلغ صدقها بأن مارشيس قد اتفق مع أوفيديس على أن يقودا جيشاً ويحملان به على روما وهما يندران بانتقام ذريع لا يقف عند حد بل يأتى على الطارف والتليد جميعاً .

سيسنيس : هذا حرى أن يقع . (يقوطا منهكاً)

بروتس : إذن هم لا يريدون من وراء هذه الضجة إلا أن يرغب الفريق الضعيف فى إعادة مارشيس الفاضل إلى الوطن .

سيسنيس : هذه هى الخدعة بعينها . ٧٠

مينيس : هذا بعيد الاحتمال . فهو وأوفيديس لا يتفقان أبداً إلا إذا اتفق الضدان المتناقضان أعنف التناقض أو كما يتفق الملح والسكر والحل والشهد حلاوة ومذاقاً .

يدخل رسول ثان

الرسول الثانى : أنت مبعوث إلى دار النيابة (أى مجلس الشيوخ . السناتو) ويقولون إن جيشاً هائلاً يقوده كايس مارشيس فى صحبة

أوفيديس يهيج غضباً ويعيثُ فساداً في أراضينا . وقد خربوا
البلاد وجرفوها كالسيل العرم وأوقدوا النار فيها وأخذوا كل
ما وجدوا في طريقهم .

يدخل كومينيس

كومينيس : آه . لقد قمت بعمل جليل .

مينيس ٨٠ : ما الخبر؟ ما الخبر؟

كومينيس : قد عاونتم على هتك أعراض بناتكم أنفسكم وعلى صهر رصاص
المدينة وصبه فوق رؤوسكم وشهدتم كيف انتهكت حرمت
زوجاتكم بين سمعكم وبصركم .

مينيس : ما وراءك؟ ما وراءك؟

كومينيس : إن معابدكم قد حرقت في ملاطها وأما حريتك التي ناضلت
عنها وكافحتم من أجلها فقد تقلصت وتضاءلت وضاعت حتى
أصبحت لا تتسع إلا لحرم مثقب .

مينيس : رجائي إليك أن تقول ما وراءك؟

لقد قمت بعمل جليل . واخشيتاه . ألا تذكر لي ما عندك

من خبر؟ أما إذا كان مارشيس عازماً على الاتحاد مع الفلش..

كومينيس : إذا . إنه آلهم . فهو يقودهم كأنما خلقه إله آخر يصور

الإنسان في صورة أبداع وأكرم ممن خلق الناس جميعاً . وهم

يتبعونه ويمشون وراءه ليحاربونا نحن الصغار (يريد بهذه

الكلمة توهيناً وسخرية) تحلوهم ثقة لا تقل عن ثقة أولاد

يطاردون فراش الصيف أو جزارين يقتلون ذباباً .

منينيس : قد قمت بعمل عظيم . نعم قمتم أنتم وعمالكم أرباب النفض (١)
أنتم الذين قمتم أكثر ما قمتم على أصوات العمال وعلى أنفاس
آكلي البصل (٢) .

كومينيس : سيزلزل بلدكم روما بين سمعكم .
منينيس ١٠٠ : وكما هز هركيوليز الثر الجنى كذلك قمتم بعمل مجيد .

بروتس : ولكن . أحق هذا يا سيدى ؟

كومينيس : نعم . حق وأى حق . سيصفر وجهك ويشحب لونك قبل
أن تجد ما يخالف ذلك . إن البلاد جميعاً تهفو لتأييده وتسعى
لنصرته راغبة راضية . باسمه . أما من وقف فى سبيله فقد
سخروا منه ورموه بالجهل المقيم ومات مقضياً عليه بترهاتهم
وسفاهتهم . ومن ذا الذى يستطيع أن يلومه ؟ إن أعداءكم
وأعداءه سيجدون فيه مغمراً .

منينيس : سلام علينا جميعاً إن لم يكن الرجل الكريم بنا رحماً (يعنى
كوربولينس) .

كومينيس : ومن ذا الذى يشفع عنده ويلتمس الرحمة منه ؟ فالنواب
لا يستطيعون أن يلتمسوها خزيًا وخجلًا . أما الشعب فجدير
منه بالشفقة والإحسان كما أشفق الذئب برعاة الأغنام . أما عن
الصفوة من أصحابه والنخبة من أحبائه فلو أنهم قالوا له « رفقا

١١٠

(١) يقصد العمال الذين يلبسون المرايل (النفض)
كالميكانيكيين والنفض جمع نفاض ككتاب وكتب أى
الميدعة فهى تنفض القدر عن المدرع بها .
(٢) فى الأصل آكلي الثوم .

بروما « إذن لوقفوا منه موقف الضارع المتوسل ويكون مثلهم في ذلك كمثل أولئك الذين ظهروا بمظهر العداوة والبغضاء ثم أخلوا يلتمسون منه صفحاً وعفواً فنالوا منه مقتاً وبغضاً .

منينيس : صدقت . فلو أنه كان يضع الجذوة الموقدة في بيتي ليحرقه عن آخره لما وجدت لي وجهاً أن أقول له « كف من فضلك » . بل أقول انك قمت بعمل جميل أنت وعمالك الحبناء وإنك قد أحسنت صنعاً .

كومينيس : لقد أوقعت الرعب في روما وتركتها ترتجف ارتجافاً لا يمكن أن يرده أى عون أو يفيده أى إصلاح .
النائبان ١٢٠ : لاتقل إننا أتينا به .

منينيس : وكيف ! هل كنا نحن السبب ؟ إنما نحن أحييناه ولكننا كالبهايم والحبناء من الأعيان رضخنا وسلمنا أمام الجموع المحتشدة من أوشابكم الذين أخرجوه من المدينة وشيعوه بالامتهان والتحقير بين النعيب والصفير .

كومينيس : ولكنى أخشى أن يعودوا فيلقوه بالتحية والهناف صائحين ملتسمين منه الصفح والرحمة . على أن تلاس أوفيديس وهو الذى يليه شهرة وبعد صيت يطيع أوامره كما لو كان رئيساً عليه أوضابطاً من فوقه . وما سياستنا كلها وقوتنا وعدتنا في الدفاع إلا حدة في الخلق ورعونة في الطباع وطيش لا رجاء فيه هذه كل ما تعتمد عليه روما لمواجهة عداها .

(يدخل جماعة من المدنيين من أهل روما)

منينيس : ها قد أقبلت جموع الشعب - فهل أوفيديس معه ؟ أنتم الذين جعلتم الهواء فاسداً يوم أقيمت قبعاتكم الدهنة التتنة في وجه كوريولينس صائحين مستهزئين ساخرين لنفيه . وها هو الآن قادم وما من شعرة في رءوسكم إلا وتدعوه (أى كوريولينس) للثأر منكم أو تكون عليكم سوط عذاب . وستهوى على يديه رءوس منكم عداد القبعات التي رميتموها في الهواء . وسيعاقبكم على أصواتكم . ولاضير عنده لو استطاع أن يحرقنا جميعاً ويجعل منا فحمة واحدة لأننا نستحق هذا الجزاء .

المدنيون : شرفاً . اننا لنسمع أخباراً مزعجة .
المدنى الأول : أما عن نفسى فانى يوم قلت بنفيه . قلت يا أسفا عليه .
المدنى الثانى : وكذلك كان رأى .
المدنى الثالث : وكذلك كان رأى . وإحقاقاً للحق . كان ذلك رأى الكثير منا .
أما من حيث ما صنعنا . فالخير أردنا . وعلى الرغم من أننا ارتضينا نفيه ووافقنا عليه إلا أن ذلك كان بغير رضانا .

كومينيس : أنتم قوم طيبون . أيها الناهبون !
منينيس : قد قمتم بعمل جليل . أنتم وأشياعكم ! أنذهب إلى الكابتول ؟
كومينيس : أى نعم . ثم ماذا .

(يخرج كومينيس ومنينيس)
سينيس : اذهبوا أيها السادة إلى بيوتكم . ولا تخافوا . إنهم حزب يسره
أن يقع كل ما يخاله مخيفاً . فاذهبوا إلى بيوتكم ولا تظهروا
أى دليل على الخوف .



المدنى الأول : رحماك أيتها الآلهة . وآتيننا خيراً وحسنى . تعالوا أيها السادة . وهيا بنا إلى بيوتنا . طالما قلت اننا أخطأنا لما نفيناها .

المدنى الثانى : وكذلك قلنا جميعاً . ولكن تعالوا . هيا بنا إلى البيت .

(يخرج المدنيون)

بروتس : أنا لا أحب هذه الأخبار .

سيسنيس : ولا أنا .

بروتس : هيا بنا إلى الكابتول . ليتنى أبذل نصف مالى ليكون ذلك باطلا .

سيسنيس : أتوسل إليكم أن تدعونا ننصرف .

(يخرجون)

المنظر السابع

معسكر على مسافة صغيرة من روما

يدخل أوفيديس ومعه ضابطه القائم مقام .

أوفيديس : ألا يزالون يهرعون ويطيرون إلى الروماني (١) ؟

القائم مقام : أنا لا أعرف كنه هذه الغيرة التي في قلبه . ولكن جنودكم يدعون له بالخير ويسألون له البركة وكثيراً ما يذكرونه . فهو حديثهم إذا طعموا وحمدهم وثناؤهم إذا انتهوا من الطعام وشكروا . أما أنت يا سيدى ففي هذه الحركة يصيبك حتى من رجالك وجندك ما يقلل من شأنك وينال من مكانتك ويوهن من قدرك .

أوفيديس : لا قبل لى بدره هذا الموقف الآن . اللهم إلا إذا عرقلتُ المشروع الذى أعددناه وعطلتُ الخطة التى رسمناها . انه يحمل نفسه على الكبرياء حتى ليتسامى على شخصى مما لم يدر لى بخلد ولم يخطر لى على بال يوم عانقته لأول مرة . غير أن طبعه فى ذلك لم يتغير . ويجب على أن أعذر مالا يمكن إصلاحه وأغفر أمراً لا يمكن أن يقوم .

(١) بمعنى ألا يزال الفلش يسيرون وراء كسور يوليوس وينعلقون به .

القائم مقام : غير اني أريد يا سيدى - أقصد لمصلحتك الخاصة - إنك لم تشترك معه فى خطة أو عمل . بل كنت تقوم بالأمر وحدك وتحمل الأمانة بنفسك . وإلا تركتها له بمفرده .

أوفيديس : إنى أفهمك حق الفهم . وكن واثقاً انه إذا جاء يوم حسابه فهو لا يدرى ما أسوق إليه من تهمة . وما أثر عليه من نقم . ولو أنه يسوس كل الأمور بالعدل والتصفه فيما يبدو . وفيما يظن هو بل فيما يظهر لأعين الناس . أنه يعنى عناية كبيرة بدولة الفلش ويبدل الخير لها ويرعاها ويحارب من أجلها حرب الأفعى زودت بجناحين . ولا يكاد يسل سيفه حتى يفرى به . غير أنه أهمل أمراً قد يودى بحياته أو يلقى بى إلى الهلكة يوم يقدم كل منا حسابه .

القائم مقام : إنى أبتهل إليك يا سيدى . وهل تظن أنه سيأخذ روما ؟
أوفيديس : كل البلاد تدعن له وتسلم إليه قبل أن يحاصرها . وأعيان روما طوع يمينه . وكذلك الشيوخ والأشراف يحبونه حباً جماً . أما النواب فليسوا جنوداً . وسيكون شعبه جريئاً غير هياب مسرفاً فى الجرأة إسرافه فى الإسراع لتخايصه من منفاه . وأحسب أنه سيفتن روما ويسلب لها كما فتن الباز السمك (١) .

(١) فى الانجليزيه As is the Osprey to the fish وقد عا كانوا يزعمون أن طائرا يسمى الصياد أو الباز له القدرة الفائقة على جذب السمك اليه فيخرج له طيما ليلتقطه . والباز نوع من الصقر يطير ثم يهوى ويلتقط السمك .

وسيستولى عليها بسلطان الطبيعة وحكم الغريزة . وكان أول الأمر خادماً مخلصاً إليهم فاضلاً نبيلاً . غير أنه لم يستطع أن يتصرف في شئون منصبه بالعدل والمساواة . ولاندرى أكان ذلك عن الكبرياء والفخار الذي يوليه النصر الدائم ويغري به النجاح المستمر وهذا هو الذي طالما أفسد أرجال العظيم . وأذل الكريم ولوث السليم . وهذا الذي طالما أوهن من أخلاق الرجال وأضعف من سجايهم وأوهى من شأنهم وخط من مكانتهم . هذا الذي كدر صفو الفرح . وقطب وجه المنشرح وأبلى الحديد وأشقى السعيد . أم كان ذلك راجعاً لنقص في قوة الحكم عنده . فهو يتحقق في انتهاز تلك الفرص التي كانت طوع يمينه . ثم لا أدري أكان ذلك راجعاً لأن الطبيعة تأبى عليه إلا أن يكون من طراز واحد . فاما أن يكون جندياً فقط أو يكون سياسياً فحسب . فهو إذن لا يستطيع أن يدع الخوذة (شعار الهندية) ويركن إلى الوسادة (رمز النعومة) ولكنه يحكم السلام بنفس الصرامة والوسيلة التي كان يدير بها رحي الحرب . ولكن صفة واحدة من هذه الصفات ولا أعني كلها مجتمعة لأني أعفيه من أن يبلغ تلك المكانة ولأن له نتفاً منها جميعاً . نعم إن صفة واحدة من هذه الصفات قد جعلته موضع الخشية ومصدر الخوف ومن ثم كان مبعوضاً ومن ثم نفي . غير أن له سجية تفهم المتكلم . ولهذا كانت فضائلنا قائمة

على الطريقة التي بها نستطيع أن نطبقها على مقتضيات الزمن
الذي نعيش فيه .

٥٠

فالقوة وهي في نظر القوة تستحق الثناء الدائم والاطراء المقيم .
ليس لها من هادم محقق ولا من مقوض صادق . وليس لها من
قبر توارى فيه . إلا تلك المكانة السامية التي تحملها على أن تشيد
بذكرها . وذلك المنبر الذي تعلوه لتفخر بأعمالها وتلهج بفضائلها .
فالنار تدرأ النار . والمسمار يطرد المسمار . والقوة تقمع القوة . والحق
يزلزل دعى الحق . فتعال . هيا بنا ننصرف . أى كاييس .
ان دانت لك روما وأصبحت ملك يدك . فما أضناك وما أبأسك
وعما قريب إذن تكون ملك يدى (نخرجون) .

الفصل الخامس

المنظر الأول

روما - مكان عام

يدخل مينييس وكومينييس وسيسينيس وبروتس وغيرهم .

مينييس : كلا لن أذهب . لقد سمعتم ما قال (يعنى كومينييس) وكان يوماً ما قائده . فأحبه حب الصديق الحميم والولى الكريم . انه سماني أباً ودعاني والداً . ولكن ماذا يعنى هذا الدعاء ؟ اذهبوا أنتم الذين تفيتموه واذرعوا ميلا إلى مضرب قبائه مكبين على وجوهكم ركعاً خشعاً ملتسبين منه الرحمة . أما إذا سخر من حديث كومينييس فساظل فى البيت .

كومينييس : نخيل إلى أنه لا يعرئنى .

مينييس : أتريد منى أن أذهب ؟

كومينييس : ومع هذا فقد دعاني مرة باسمى . وحثت فكرى ليستعيد ذكرى صداقتنا القديمة . قطرات الدم التى نزفت منا معاً

١٠

ولكنه لم يجب حتى كوريولينس بأى شىء . وحرّم الألقاب جميعاً . وكان هوشياً لا يعتد به وظل مغموراً تافهاً لا لقب عنده حتى ابتدع لنفسه اسماً شيده على نار روما وهى تحترق .

منينيس : ولم هذا . وقد أدتيا عملا جليلا . انكما نائبان بذلا جهداً عظيما من أجل روما ليجعلا ثمن الفحم رخيصاً . وتلك ذكرى كريمة (يقول هذه العبارة متهمكاً) .

كومينيس : لقد ذكرته بما سبق أن بينت له حيث قلت : كم يكون الإنسان نبيلًا إذا عفا عندما لا يتوقع الناس منه عفواً : فقال . كان ذلك تضرعاً صراحاً وابتهالا سافراً موجهاً إلى رجل أوقعوا عليه عقاباً .

منينيس : قول سديد جداً . وهل كان يستطيع أن يقول أدنى من ذلك ؟
كومينيس : قد حاولت أن أوجه اهتمامه ورعايته إلى صداقتنا القديمة . فكان جوابه لي بأنه لا يستطيع أن ينتظر حتى يلمهم جميعاً ويجعل منهم ركماً من قش عفن كرية . وقال انه من الحمق أن يترك حبة ضئيلة أو حبتين دون أن يحرقها أو يحرقهما في وقت لا يزال يشم فيه الضرر ويستروح منه الخطر .

منينيس : أمن أجل حبة ضئيلة واحدة أو حبتين ! أنا حبة من تلك . وأمه وزوجته وطفله وهذا الزميل الشجاع أيضاً (يعنى كومينيس)
٣٠ اننا نحن الحبوب . وأنتم القش الكرية ورائحتكم خبيثة تتجاوز آفاق القمر . ويجب أن نحرق من أجلكم .

سيسينيس : كلا . أرجو أن تكون صبوراً : أما إذا كنت تأبى أن تمد لنا يد العون في هذه الضائقة الحرجة في وقت نحن أحوج ما نكون فيه إلى المساعدة فلا أقل من أن تكف عنا أذى اللوم والتشريب في محنتنا . ولتكن على ثقة بأنك لو كنت حقيقة تدافع عن

أمتك وتتكلم باسمها وترجو لها الخير لكان لسانك الكريم أقوى من جيش نعهده في هذه اللحظة لإيقاف صاحبنا .

متينيس : كلا . لن أتدخل .

سيستيس : أرجوك أنت أن تذهب إليه .

متينيس : وماذا على أن أعمل ؟

بروتس : حسبك أن تسائل قلبك أي خير يمكن أن يسديه حبك لروما

ازاء مارشيس . ٤٠

متينيس : هذا رأى جميل . ولكن هب أن مارشيس ردنى ولم يقبل

نصيحى كما رد كومينيس من قبل . ولم يأبه إليه فكيف يكون

الحال ؟ هل أبوء بالضيق والحزن المرير من جراء اساءته . كما

ضاق صاحبٌ ذرعاً بمهانات صاحبه ؟ هب الأمر كذلك

فما رأى ؟

سيستيس : غير أن عزيمتك القوية لابد أن تحظى من روما بالشكر

الجزيل الذى يتفق مع كريم نيتك ونيل سريرتك .

متينيس : خيراً ماترى . وسأتعهد بهذا الأمر . وأظن أنه سيستمع لنصيحى

أما أن بعض شفته غيظاً وحنقاً ويلوح إلى كومينيس ذلك

الرجل الطيب فهذا ما يؤلمنى كثيراً ويخيب ظنى فيه . على أنه

لم يوث فى الوقت المناسب ولم يكن قد تناول طعاماً . فكانت ٥٠

العروق غير ممتلئة . وكان دماً بارداً . ومن أجل ذلك فنحن

نعيش على الصبح ولا نميل إلى العطاء ولا نلن إلى الصفح والعفو .

ولكننا إذا حشونا هذه الأنابيب وهذه الأوعية التى تنقل دماً .

إذا حشوناها بالطعام والشراب طابت نفوسنا عما تكون عليه
أيام صومنا المقدس . ولذا فاني سأرقبه حتى يأكل أكلاً طيباً
ويشبع لاستماع حديثي وعندئذ أنزلني عليه .

بروتس : إننا نعرف السبيل القويم الذي تنفذ منه إلى شفقتك ولا يمكن
أن تضل سبيلك .

مينيس : قسما بالشرف الكريم لأسبرن غوره وأعجمن عوده مهما نجم
٦٠ عن ذلك وسأقف عما قريب على أنباء نجاحي (يخرج)

كومينيس : لن يستمع إليه .

سيسنيس : لن ؟

كومينيس : أقول لك أنه يجلس على عرش من المجد والفخر . وعينه تتقد
احمراراً كأنما تريد أن تحرق روما .

لقد سجدت أمامه فقال في صوت جد خافت « قم » وطرذني
بإشارة من يده . وبعث ورائي برسالة مكتوبة تبين عما ينوي أن
يعمل ويترك . لأنه حلف (إلى الفلش) قسما أن يني بالعهد
التي اقترحها . ولذا كان كل أمل ضائع . اللهم إلا إذا شاءت
٧٠ أمه الكريمة وزوجته الفاضلة اللتان تريدان فيما أسمع — أن
تتوسلا إليه ليكون راحيا بأمته . إذن فلنسرع منذ الآن ولنقدم
لهما من التضرع والتوسل ما عسى أن يحثهما على الرحمة .
(يخرجون) .

المنظر الثاني

مدخل إلى معسكر الفلش أمام روما

حارسان مخفران

يدخل عليهما منينيس

الحارس الأول: انتظر. من أين أتيت؟

الحارس الثاني: قف وارجع إلى الورااء.

منينيس: أنما تخفران كما يخفر الرجال. وهذا موقف حسن. على أنى

أستمحكما أن أقول انى ضابط دولة وجئت لأتحدث مع

كوربولينس.

الحارس: ومن أين جئت؟

منينيس: من روما.

الحارس الأول: لايسمح لك بالمرور. ويجب أن تعود. لأن قائدنا لن يسمع

قط حديثاً يأتيه من هنالك.

الحارس الثاني: سترون بلدكم روما مطوقة بالنار قبل أن تتكلم مع كوربولينس

منينيس: أصدقائى الأخيار. إذا كنتم قد سمعتم قائدكم يتكلم عن روما

وعن أصدقائه هناك فهذا حديث صحيح أما اسمى فقد مس

آذانكم. انه منينيس.

الحارس الأول: فليكن . عليك أن ترجع . ان قوة اسمك ليست هنا ترخيصاً بالمرور .

منينيس : إني أقول لك يا بني أن القائد حيبي . فقد كنت كتاب حوادثه العظيمة . وسجل أعماله الحليمة والذكرى القائمة الباقية لكريم فعالة . وفي صفحاتي قرأ الناس شهرته التي لا نظير لها . وقد يكون فيها إسراف . غير انني اعتدت دائماً أبداً أن أقيم محبتي على الدليل والبرهان وأن أزكي أصحابي - وهو خيرهم - مع شيء من المراعاة يسمح به الحق والصدق في غير اسراف ولا مبالغة - اللهم إلا أن يكون مثلي أحياناً كمثلكة تجري على أرض ناعمة ملساء كالسراب خادعة فأتجاوز الهدف وأسرف في مديحه والثناء عليه وأبالغ في ذلك حتى ألبس الحق بالباطل . إذن يا بني . يجب أن أنال إذن بالمرور .

٢٠

الحارس الأول: شرفاً . يا سيدى . لو أنك نعته بأوصاف من التمويه والكذب عسداد ما جرى على لسانك من كلام لما كان ذلك مبرراً لمرورك . وعليه فأنك لن تبرح هذا المكان ولن تتجاوزته . كلا . حتى ولو كان الكذب فضيلة كالعفة والتقوى . فعليك إذن أن ترجع .

منينيس ٣٠ : أرجوك يا بني أن تذكر أن اسمى منينيس وأنى دائماً عون لقائلك ونصير له .

الحارس الثانى: مهما كنت كنوباً من أجله كما تقول فاني رجل أدين بالصدق

وعلى أن أقول لك انك لن تستطيع مروراً . إذن فلتراجع .
منينيس : قد تناول غداءه . ألا تستطيع أن تذكر ؟ لأنى ما كنت لأجراً
على مخاطبته إلا إذا تغدى .

الحارس الأول : أنت رومانى . أنيس كذلك ؟

منينيس : نعم . أنا رومانى . كقائلك .

الحارس الأول : إذن يجب عليك أن تكره روما كما يكرهها . انك إذا صددت

عن أبواب روما حاميتها الحقيقى وطردت ذلك الذى دافع عنها
حق الدفاع . وفى سورة من جهل الشعب سلمت لعدوك
البطل الذى يحميك والدرع الذى يقيك . فهل تحسب إذن
أنك تستطيع أن تقاوم انتقامه باليسير من أنات العجائز .
وبالأكف يرفعها بناتك بالدعاء فى الصلاة . أو بالشفاعة

الرفيقة الوديعه يلتمسها قطيع مثلكم من خراف عجاف كما
يلوح عليكم ؟ أتظن أنك تستطيع بمثل هذا النفس الحائر
الواهى أن تطفى النار التى أعدوها عمداً لإحراق مدينتكم .
وها هى تنتظر أن تضطرم ؟ كلا ! فأنت مخدوع . إذن

فارجع إلى روما واستعد للإعدام . لأنك مُدان . ولكن قائدنا
خفف عنك حكم الإعدام بالسجن شفقة بك وحناناً عليك .

سيدى : لو أن قائدكم عرف أننى كنت هنا لكان يعاملنى

معاملة تقوم على الإجلال والإكرام .

الحارس الأول : تعال . أن قائدنا لا يعرفك .

منينيس : أعنى قائدكم .

الحارس الأول : ان قائدى لا يأبه بك . فارجع . انى أقول لك . ارجع .

٦٠ وإلا هدرت دمك القليل . ارجع . هذا خير ما تغنم — عد

منينيس : كلا . ولكن . يا بنى . يا بنى

يدخل كوريولينس وأفيديس

كوريولينس : ما الخبر ؟

منينيس : الآن . أيها الرفيق . سأعطيك رسالة . ولا بد أن تعرف اليوم

أننى موضع التقدير . وسرى أن حارساً متعجباً سليطاً مغروراً

لا يمكنه أن يمنعنى عن ابنى كوريولينس . فان تنس لاتنس

تسامرى معه وحديثى إليه وألقى عنده . فان لم تقف موقف

المغشى عليه حكم عليه بالإعدام شتقاً . أو موقف المقضى عليه

بنوع من الموت وهو يرتقب حينه فيطول انتظاره له . ويتوقع

موتاً أشد من الشنق ألماً وأنكى عذاباً . فما عليك إلا أن تتطلع

لنفسك اليوم حالا فتراك ذاهلاً مغشياً عليك مما سينزل بك .

(ثم يوجه حديثه إلى كوريولينس) قائلاً : —

الآلهة الجلييلة العظيمة تعقد كل ساعة مؤتمراً يتحدث

عن توفيقك وفوزك خاصة . إذن لحبوك بحب ليس أدنى من

حب أهلك الهرم منينيس إليك ! أى بنى . أى بنى ! أنت

توقد ناراً نصلاًها . فانظر إلى . وهالك الدمع من عينى ليطلقها .

انى ما كنت أقوى على الحركة والقدم إليك . وإنه ليشق

على أن آتيك ولكنى لما كنت واثقاً بأن انساناً غيرى لا يستطيع

أن يؤثر عليك فقد قدمت تدفعني إليك أنات روما . فباسم
الآلهة أرجو أن تغفوا عن روما وعن مواطنيك المتوسلين إليك.
أنزلت الآلهة السكينة على قلبك ولطفت من غيظك وصبت
جام سخطك على هذا الحسيس هنا — هذا الذي وقف كالسد
حائلاً بيني وبين الوصول إليك .

كوربولينس : إليك عني !

مينيس : وكيف ! كيف أبعد عنك !

كوربولينس : أنا لا أعرف زوجة ولا أمّاً ولا طفلاً . وإن أعمالي لموقوفة على

خدمة الغير . ولو أن الانتقام لشخصي هو شأن من شئوني خاصة
إلا أن أمر الصفح والقدرة على العفو ليست بيدي بل بيد

٩٠

الفلش . أما عن ألفتنا ومودتنا فسيفسدها ذلك النسيان الكنود
الكافر بالنعمة الناصر للمعروف أكثر مما يرق لها الحنان

وإن رق الحنان لها كثيراً . إذن فانصرف . واعلم أن آذاني

أقوى على دفع توسلاتك ورد التماساتك من أبوابكم (أبواب

روما) حين تدفع جيشي وترد قوتي . ولكن بما أنني أحبك

فخذ هذا معك . وقد كتبته إكراماً لك (يعطيه خطاباً) وكان

يجب عليّ أن أبعث به . على أن لي كلمة أخرى أي مينيس

ولا أريد أن أسمع منك صوتاً — فهذا الرجل أوفيديس كان

في روما حبيبي — ولكنك اليوم تشهد !

أوفيديس : أنت تجرى على شيمة واحدة وحمية لا تتغير .

١٠٠

(يخرج كوربولينس وأوفيديس)

الحارس الأول : أى سيدى . إسمك منينيس ؟
الحارس الثانى : انه رقية كما ترى لما قوة كبيرة وأثر عظيم . لعلك تعرف طريق العودة إلى البيت .

الحارس الأول : هل تعرف ما يصيبنا من ذم ولوم فى سبيل المحافظة على عظامنك وكريم مكانتك ؟

الحارس الثانى : وى سبب فيما ترى يحملنى على أن أكون خائراً كالغشى عليه من الوهن ؟

منينيس : أنا لا أعبأ بالدنيا ولا أعبأ بقائتكم . لأن نكرات أمثالكم لا يقام لهم وزن . وقلما أستطيع أن أجد لهم فى اذوان مثيلاً . ومن يكن

راغباً فى الموت . مقبلاً عليه بنفسه فلا يخشى الموت من غيره . فليأت قائتكم بشر ما عنده . أما عن شخصك فلتكن دائماً كدأبك صفراً . لا تزيدك الأيام والأعوام إلا بوساً ! وليس لى إلا أن أقول لك كما قيل لى من قبل « هيا انصرف »

(يخرج)

الحارس الأول : إنه لرجل نبيل وأنا أشهد له وأزكية .

الحارس الثانى : الرجل العظيم حقاً هو قائدتنا . فهو الصخرة . هو شجرة البلوط لا تزعزعها الرياح . (يخرجون)

المنظر الثالث

خيمة كوريولينس

يدخل كوريولينس وأوفيديس وغيرهما .

كوريولينس : سيعسكر جيشنا غداً أمام أسوار روما وأنت أي أوفيديس رفيق وشريكى فى هذه الحركة . يجب عليك أن تبعث تقريراً إلى لوردات الفلش تبين لهم كيف قمت بهذه الحركة فى إخلاص وشرف لامواربة فيه ولاخفاء .

أوفيديس : ما أكرمت ولاقدرت إلا نفعهم . وما قصدت إلا خيرهم . وصممت أذنك عن شائعات روما وما يذيع فيها من ادعاء باطل . وما استمعت يوماً لهمس خاص . ولاقبلت أبداً كلمة تقال لك سراً . كلا . حتى ولا من أصفيائك وأصدقائك الذين ظنوا أنهم وثقوا بك .

كوريولينس : هذا الرجل الهرم الذى أقام على الزمن . فكان آخر من بقى . هذا الذى أرسلته بقلب محطم إلى روما . قد أحبنى حباً لم يكنه والد لولده . كلا بل كاد فى الحقيقة يعبدنى ويؤلفنى . ولم يجدوا آخر الأمر مخلصاً لهم وملاذاً إلا أن يرسلوا إلى ذلك الذى أظهرت له بغضاً . وأضمرت له حباً تليداً . وأكنت له ودّاً أكيداً . وعرضت عليه الشروط الأولى مرة أخرى فرفضوها . وهم لا يستطيعون الآن لها قبولا . ولكنى أردت أن أسدى إليه

جميلاً وأشعره باكرام لأنه حسب أنه يستطيع أن يحسن صنعاً
ويزيدهم خيراً . لقد تنازلت لهم عن شيء قليل جداً . فقد
منحتهم بعض سفارات جديدة . وحققت لهم شيئاً من الرغبات
والالتماسات . ولكنى لن أستمع بعد هذا لمطالب أخرى سواء
أكانت من الدولة أم من أصدقاء أخصاء (صبيحة في الداخل)
واهاً ! علام هذه الضجة ؟ أيريدون إغرائى على أن أنقض
يميناً أقسمته . وعهداً قطعت . فى الوقت الذى أبرمته ؟ كلا انى
لن أفعل هذا .

٢٠

تدخل فرجليا وفولنيا عليهما ثوب الحداد

ووراءهما مارشيس وفاليريا وخادم

أول القادمين زوجتى . ثم يأتى ذلك المنبت الكريم الذى نما فيه
عودى . وفى يمينها حفيدها جليل المحتد . ولكن أيتها العاطفة
اقلعى ! وأيتها المحبة غيضى . وتخلياً عنى ! وأنت أيتها الروابط
الإنسانية روابط القربى وحقوقها ألافلتت حطمتى ! وليكن من
الخير أن أكون عنيداً .

آية جدوى فى تلك الانحناءة . وأى غناء فى ذاك الشئ ؟
أو فى تلك العيون الناعسة التى فى طرفها حور . تلك التى
تستطيع أن تحمل الآلهة على أن تنكث العهد وتنقض القسم ؟
إنى لأذوب رقة وأذرف الدمع حناناً لأنى لست أقوى طينة

وأصلب عوداً من غيرى . انى أرى أماء تتحنى كما الطود (١)
 انحنى . ثانى الرأس إلى التل الضئيل متضرعاً إليه شافعاً .
 أما ولدى الصغير فتبين فى ملامحه الشفاعة . وتتجلى فى عينيه
 الضراعة . فتدعونى الغريزة ويحملنى الحب الفطرى أن أستمع
 إليه وأجيب دعوته . وكأن الطبيعة فى عظمتها تنادينى . وتهيب
 بى قائلة « لا تجحد » دع الفلش يدمرون روما ويمزقون إيطاليا .
 فانى لن أكون كفرخ الطير غراً للغريزة طبعاً . بل أقف موقف
 الرجل أنشأ نفسه ولم يعرف له قريباً .

فرجليا : سيدى . وزوجى !

كوربولينس : هذه العيون ليست هى نفسها التى كنت أرى بها الأمور
 فى روما (٢) .

فرجليا : إن الحزن الذى جاء بنا إليك هو الذى يحملك على الظن بأننا
 تغرنا .

كوربولينس : ما لى أرانى كممثل أبله بليد نسيت دورى . وصرت حائراً ضائعاً
 بغير مكان . حتى أصابنى خزي كبير وخذلان مرير . أى
 زوجتى . يا أعز أحبائى . عفواً لطغيانى وصفحاً لبغى وعدوانى

(١) فى الأصل كما انحنى أولمپس Olympus وهو جبل فى
 مقاطعة نيسالى Thessaly تصوره الخرافة الإغريقية بأنه مقر الآلهة
 الأكرمين ويبلغ ارتفاعه نحو ١٠٠٠٠ قدم .

(٢) يريد أن يقول أتى لا أرى اليوم شيئاً بنفس العين التى
 كنت أرى بها الأمور أيام كنت فى روما . اذن فيجب
 عليك ألا تنادينى بقولك (سيدى وزوجى) على أن فرجليا
 تترجم حديثه حرفياً وتحسبه يشير الى مظهره الذى تغير .

ولكن رغم هذا الرجاء فلا تقولى « اصفح عن الرومان » آه .
 هينى قبلة تطول كما طال نفى . وتحلو كما يخلو الانتقام عندى .
 وانى لأقسم لك الآن بالسنة السماء حامية الزواج وراعية الأزواج
 بأن القبلة التى نلتها منك . وحماتها أى حبيبتى عنك . وان شفى
 الصادقة الأمانة ظلت منذ تلك القبلة عفيفة مصونة كأنها
 العذراء طهراً . أيتها الآلهة ! انى أهذى . ان أكرم الأمهات
 وأكثرهن على الأرض نبلا تمضى دون أن أحبها . إذن فاركنى
 ركبتي وفى الثرى غوصى . (يركع) واعتصمى بالحق العميق .
 وأتسمى بحب الواجب . وليكن شعورك بالواجب أفضل وأقوى
 من شعور الأبناء عامة .

٥١

فولنيا : عجباً لك . قم . بورك فيك ! ولو انى أركم أمامك على وسادة
 ليست أنعم من الصوان . إلا أنى أريد أن أثبت لك أنى
 أقوم بالواجب . ولو انه لا يلىق بى أن أجثو هكذا كأن الأمر
 قد التبس على طوال هذا الوقت فلا أعرف الفرق بين الوالد
 والولد (تركع) .

كوربولينس : أى شىء هذا الذى تفعلين ؟ أتركعين من أجلى ؟ أتركعين
 لابنك الذى قومه الارشاد وهذبته الاصلاح ؟ اذن فلتطاول
 الأرض السماء . وليرم الشط الحديب بالحصى الحوزاء . ولتعصف
 الريح العاتية بشجر الأرز الشامخ . وتضرب به الشمس الحامية .
 وحسبها أن تزهق الباطل لتجعل المستحيل أمراً هيناً .

٦٠

فولنيا : أنت بطلى . وكم عاونتُ على سبكك وصياغتك . أتعرف هذه السيدة ؟

كوربولينس : نعم . هى الأخت الكريمة ليليكولا . هى قمر روما . هى الماء الصافى قد تجسد طهراً . هى الثلج جمده الصقيع من أنقى البرد . فتدلى من على محراب ديانا^(١) إلهة العفة والطهر : هى فاليريا العزيزة عندى .

فولنيا : هاك صورة وديعة منك مصغرة^(٢) . إن أفصح الدهر عن مكارمها تكشفت عن شبهمك .

كوربولينس : يا إله الحند . واثاك الوفاق . أنت وكوكب المشتري إله الرومان الأجل الأعظم . عسى أن يلهماك يابنى فى رأى سداداً . وفى الأفكار هدى ورشاداً . وأن تصعد فى الخروب كما صعد الفئار فى اليم أمام كل عاصفة . سلم من رعاك ووالاك !

فولنيا : ركبك . يا سيدى .

كوربولينس : ذاك ولدى الحليل !

فولنيا : حتى هو وزوجتك وهذه السيدة (يعنى فاليريا) وأنا نتوسل إليك نحن المحبون إليك ونحن حشمك المتشفعون إليك .

كوربولينس : أرجو أن تطمئنوا . وعليكم 'سكينة وسلام' . وإذا كان لى أن

(١) ديانا كانت فى نظر الرومان إلهة القمر والهواء الطلق والفضاء المكتشوف وغيرها . واشتهرت بخفرتها وخشيتها حتى من أن تقع عينها على رجل . ولم يسمح لرجل أن يدخل مخربها وظلت طوال حياتها عذراء .
(٢) تشير الى ابنه .

أطلب إليكم أمراً فاذكروا قبل كل شيء ما أقوله لكم .
لا أريد أن تظنوا أنني أمنع عنكم ما أقسمت على حرمان روما
منه . ولا تطالبوا إلى أن أسرح جنودى . أو أذعن مرة أخرى
لأساليب روما الآلية . ولا تذكروا لى تصرفاً يخيل إليكم أنني
أتيت مع أن الطبيعة تنفر منه . ولا تبتغوا أن تسكنوا من غضبي
وتلطفوا من حدتي وانتقامي بحججكم المثبطة للهم .

فولنيا : كفى . كفى ! لقد قلت أنك لن تمنحنا شيئاً لأننا لا نجد شيئاً

آخر نطلبه إلا وقد رفضته من قبل . على أنك إذا خيت
رجاءنا فأننا سنستمطر اللعنة على قسوتك . إذن فاستمع إلينا .

٩٠

كور يولينس : أى أوفيديس . وأنتم أيها الفلش . أنصتوا ولاحظوا أننا لن نستمع

لشيء يأتينا من روما سراً . فماذا تبتغون ؟

فولنيا : لو أننا سكنا ولم نتكلم نمت ملابسنا ودلت أجسامنا على مبلغ

ما تجرعنا في الحياة من غصص منذ نتيك . فتصور بثاقب

نظرك أن اللاتي جئن إليك هنا ذقن من البؤس . وتجرعن من

ألوان الشقاء . ما لم تره نسوة في عالم الأحياء قط . ألا تعلم أن

مرآك الذى كان يجعل عيوننا تفيض بشراً وسروراً . وقلوبنا

ترقص غبطة وحبوراً . تحملها هذه العيون اليوم قسراً على أن

تذرف الدمع حزناً . وترتجف خوفاً وقلقاً . وتجعل الأم والزوجة

١٠١

والطفل يرون الابن والزوج والأب يمزق أحشاء أمته ويفرى

قلب وطنه . وما يزيدنا بؤساً وفاقة أن عداوتك جد فتاكة

وبغضبك جد مرير . أنت تمنع صلاتنا للآلهة وهي سلوى
يستمع بها الناس جميعاً سوانا . فكيف إذن نستطيع . وأسفاه
كيف نستطيع أن ندعو لوطننا ونحن مقيدون بك مرتبطون
بنصرك . إذن فالى أين نحن مسوقون ؟ وأأسفى . علينا إما أن
نودى بالوطن العزيز الذى ربانا أو نودى بك وأنت عزائنا
فى الوطن . ولا بد لنا من أن نلتمس نكباء سافرة ونبحث عن
داهية بينة مؤكدة . تدلنا على أى الفريقين ينتصر . على الرغم
من أننا قد أوتينا سوئنا وبلغنا ضالتنا^(١) . لأنه لا بد لك إما
أن تعامل معاملة الأندال . وتصفد فى الأغلال . ويطاف بك
فى شوارعنا أو تمشى فوق أطلال أمتك مكلاً بالفخار . وتطأ
على خرائب وطنك متوجاً بالغار . لأنك بقوتك وشجاعتك
سفكت دم زوجتك وأولادك . أما عن نفسى وولدى فانى
عازمة على ألا أنتظر ما يأتى به الحظ وأصبر حتى تنتهى هذه
الحروب بقدر . وإذا كنت لا أستطيع أن أقنعك بأنه خير
لك أن تؤثر الفريقين^(٢) بالصفح وتوليها العفو من أن تسعى
لحلف أحدهما فانك سرعان ما ترحف على وطنك لتفتك به .
وترى ذلك أجدى عندك من أن تطأ بقدمك - ولا ريب أنك
لن تطأ بقدمك - على أحشاء أهلك التى أتت بك فى هذه الدنيا .

١١٠

١٢١

(١) يعنى أننا وجدنا فيك المصيبة المحققة والنكبة
المؤكدة .

(٢) الفريقان المتناحran هما أهل روما والفلنس .

فرجليا : نعم . وأحشائي التي أنجبت لك هذا الولد لتبقى لك اسمك .
وتحيي لك في الأعقاب ذكرك .

الولد : إنه لن يظاً بقدمه فوقى . لأنى سأفر حتى أكبر ولكنى يومئذ
أحارب .



كوربولينس : لاتصلح الدنيا بغير حنان أم . أورقة طفل . أو عطف زوجة
تملاً العين من محياها . لقد ركعت فطال ركوعى (يقوم) .

فولنيا : كلا . لاتركنا على هذا الحال . وإذا كان غرضنا أن ننقذ

الرومان لكى تفتك بالفلس الذين تخدمهم فلك أن تهمنى
بثلم شرفك وانتهاك كرامتك . كلا . ان رجاءنا أن تصالحهم
وتوفق بينهم فبينا يقول الفلس « هاكم الصفح نعرضه والمغفرة
نوليها » إذ يقول الرومان « وها قد قبلنا وارتضينا » وعندئذ
يهيب بك كل من الفريقين ويحيينك ويدعوان لك بالخير

صائحين قائلين « بورك فيك . دامت لك السعادة لهذا
الصلح الذي أبرمته » وأنت تعلم أيها الابن الحليل بأن خاتمة
الحرب في عالم الغيب . وأن الصلح مضمون مأمون عواقبه .
وانك إذا قهرت روما فان الثمرة التي تجنيها إن هي إلا اسم
ينزل عليه السخط إذا ما ذكر . وتعقبه اللعنات إذا ما تردد .

أما التاريخ فسيقول عنه « كان الرجل ^(١) فاضلاً مبعجلاً غير
أنه بفعلته الأخيرة قد محا فضله وخرب وطنه وسببني اسمه
في الأعقاب مكروها بغيضاً » . حدثني يا بني لقد تطلعت
لأسمى مراتب الشرف . ورميت رفيع المعالي . واتخذت الآلهة لك

مثالاً في السباحة والفضل . ووددت أن تمزق السماء بالرعد . ومع
هذا فان جميع القوة التي كانت تحت إمرتك كانت كافية لشق
شجرة من البلوط واحدة . لم لا تتكلم ؟ أتخسب أنه يشرف
الرجل الكريم . أن يذكر السيئات دوماً ولا ينساها ؟ أي بني .
تكلمي أنت . انه لا يابه لبكاك . وأنت يا بني تكلم . لعسل
طفولتك تحرك شعوره وتثير عطفه أكثر مما تؤثر فيه حججنا
وبراهيننا . وليس في العالم رجل أشد منه تعلقاً بأمه ولكن
هاهو مع ذلك يحملني على أن أتكلم وأنا معقودة اللسان
كالتى كبلت بالقيد أوقام دون غرضها حائل . انك لم تظهر
لوالدتك الحبيبة أية عاطفة أو محاملة طوال حياتك مع أنها هي

(١) يعنى بالرجل كوريولينس .

الدجاجة المسكينة ليس لها من فرخ آخر توليه حباً سواك
ورغم هذا فهي التي دعتك إلى الحرب ثم ودعتك ثم استقبلتك
عائداً إلى الوطن سالماً مكلاً بالنصر متوجاً بالفخر. قل ان
طلبي ورجائي غير عادل وانيتني وذرتي بعيدة. أما إذا تبينت
إخلاصي وصدقني. فاعلم إذن انك غير منصف. وأن الآلهة
ستغضب عليك وتنزل عليك المقت والسخط. لأنك تحول بيني
وبين ما يقتضيه واجب الأم (كوربولينس ينصرف).

أيها السيدات. لنخر إليه ركعاً لعله يستحي. ان لقبه
«كوربولينس» ليصبو إلى الكبر. ويعاق بالفخر. أكثر مما يحنو
لتوسلاتنا أو يرق لضراعتنا. ركوعاً: لنضع حداً لهذا الموقف.
هذا هو الختام. وإنا لذهابون إلى روما لنموت مع جيراننا.
كلا بل فانظر إلينا. تر هذا الولد الذي لا يستطيع أن يعبر
عن رغبته. تراه وهو يركع ويرفع يديه ضارعاً يشاركنا الدعاء.
دليلاً على صادق دعائنا وشاهدًا على خالص نجاننا وحبنا
معنا أقوى من نكرانك وأبلغ من جحودك. هيا بنا نذهب.
ما لهذا الرجل كأن أمه أتت به من فلشي. وزوجته في
كوربولاي. وكأن هذا الطفل وليد الحنى مثله. ومع هذا
فأذن لنا أن ننصرف وسألزم الصمت حتى تلتهم النيران بلدنا
وحيث يكون لي كلام قليل.

١٧٠

١٨٠

كوربولينس: (بعد أن يمسك أمه فولتيا من يدها وهي صامته).

أي أمه. يا أمه. ماذا تقولين. وأي شيء أتيت؟ انظري

ترين أبواب السماء مفتوحة تطل منها الآلهة وهم من هذا المشهد العجيب يضحكون. أي أماه يا أماه. أواه. لقد كسبت لروما نصراً عزيزاً. أما عن ولدك فتى ولا بد أن تثق أنك حملت عليه حملة خطيرة. إن لم تكن حملة قاتلة بل فتاكة غاية الفتك. ولكن عفا الله عنك. وأنت أي أوفيديس. لتعلم أنني وإن كنت لا أستطيع أن أتوخي العدل في الحرب. فاني مبرم صلحاً كريماً عادلاً. والآن خبرني أي أوفيديس الكريم لو أنك كنت مكاني. قل لي. أكنت ترى أماً أقل تأثراً أو أقل جواباً أي أوفيديس؟

أوفيديس : لقد زاد تأثري وازداد روعي .

كوريولينس : يحق لي أن أقسم بأنك تأثرت تأثراً بليغاً . وليس من الهين يا سيدى أن تجعل الدمع يهيم من عيوني . ولكن خبرني أيها السيد الكريم أي صلح تبرم . أما عن نفسي فاني غير ذاهب لروما وسأعود معك راجياً إليك أن تشد أزرى في هذا الرأي . آه يا أمى . ويا حرمى .

أوفيديس : (جانباً) يسرنى أن تسمح لحنانك بأن يناضل مع شرفك . وسأستفيد من هذا الموقف فأسترد ثقتي وأستعيد كرامتى .

(السيدات يغمزن كوريولينس)

كوريولينس : (مخاطب فولنيا وفرجليا وغيرهما) قائلاً : —

بلى . صبراً قليلاً فسنشرب معاً (أي أوفيديس وكوريولينس)

وستكن شاهدات عدل أبلغ من عبارات نرجيها في مثل هذا
الموقف ويصدق عليها الطرفان (أى الرومان والفلش) فتعالين
إذن وادخلن معنا . سيداتى . انكن لحديرات بأن يقام لكن
معبد . وان أسلحة إيطاليا وسيوفها جميعاً متحدة لم تكن
لتستطيع أن تبرم هذا الصلح . (يخرجن)

المنظر الرابع

روما - مكان عام

يدخل مينييس وسيستيس .

مينييس : أترى ذاك الركن من الكابتول وذاك الحجر الذى فى الزاوية ؟

سيستيس : ولم . وماذا وراءه ؟

مينييس : لو انك كنت تستطيع أن ترحزحه عن مكانه بمنصرك لكان

هناك بعض الأمل فى أن يحمله نساء روما وبخاصة أمه على

الرضا والإذعان . ولكنى أقول إنه لا أمل فى ذلك . فقد مُحِيت

أصواتنا معه . وكلت ألسنتنا حتى لكان حلوقنا (فى اليأس)

محكوم عليها تنتظر التنفيذ .

سيستيس : أمن المحتمل أن وقتاً قصيراً كهذا يغير من خلال الإنسان

ويبدل من خصاله ؟ ١٠

مينييس : هناك فرق بين الدودة والفراشة . غير أن فراشتك كانت دودة .

ومارشيس هذا كان رجلاً فصار شيطاناً ذا أجنحة ولم يعد

حشرة على الأرض ترحف .

سيستيس : قد أحب أمه حباً جماً .

مينييس : وكذلك أحببى . ولكنه الآن لا يذكر أمه أكثر مما يذكرها جواد

بلغ الثامنة من عمره . على أن عبوس وجهه يجعل العنب

الناضج حامضاً والحلو مرّاً . وإذا مشى تحرك كأنه إله .
 فالأرض تجفل وتميد أمام خطوه . وهو يستطيع أن يخرق درعاً
 بعينه . وإذا تكلم فكأن صوته قرع ناقوس وهمته قصف
 مدافع . وإذا استوى على عرشه فكأنه الاسكندر تمثالا .
 وإذا أمراً تنفذ مع الأمر . لا يبغي إلا أن يكون إله له الدوام
 وله عرش في السماء .

٢٠

سيسنيس : بلى إنه ليستحق الرحمة والإشفاق إذا كنت صادقاً في وصفه .
 منينيس : إني أصور أخلاقه الحقّة . ترى أى رفق وعطف تستدر أمه
 منه . كلا لاحتان فيه ولا رحمة عنده اللهم إلا كما عند النهر البكر
 من لبن . ذلك ما ستراه بلدنا البائس المسكين وكل هذا
 بسببك .

٣٠

سيسنيس : أسبغى علينا عفوك أيها الآلهة !
 منينيس : كلا . ان الآلهة لن تحسن إلينا ولن ترعانا في مثل هذا المقام .
 لأننا لما تقيناه لم نقديسها . فلما عاد ليحطم رقابنا كان عليها
 ألا تولينا احتراماً .

يدخل رسول

الرسول : سيدى . إذا كنت تريد أن تنجو بحياتك فطر إلى بيتك .
 لأن البليبيين The Plebeians قد قبضوا على صديقك النائب
 (يعنى بروتس) وأخذوه أخذاً عنيفاً وشدوه وسحبوه جيئة
 وذهاباً . وقد أقسموا جميعاً ليقطعنه إرباً إرباً إذا توانت نساء
 روما عن أن يعدن للوطن هناعته ورغد عيشه .

٤٠

يدخل رسول آخر

سيسنيس : ما وراءك ؟

الرسول الثانى : أنباء سارة . أنباء سارة . لقد انتصرت السيدات وظفرن بالاقناع والفوز . وانسحب الفلش وانطلق مارشيس ولم تشهد روما فى حياتها يوماً أكثر بهجة وإجلالا . كلا ولا يوم النصر على الغاصبين (من التاركون Tarquin) وطردهم .

سيسنيس : أى صاحبي . أواثق أنت بصدق هذا النبأ ؟ أهو مؤكد كل التأكيد ؟

الرسول الثانى : إني واثق منه ثقتي بأن الشمس تتقد ناراً : فأين كنت مختبئاً حتى تشك فيه ؟ ما طغى الماء قط وهو فى أوجهه واندفع من

قنطرة كما اندفع الشعب من الأبواب . ولم . ألا تسمع !
(نفخ أبواق وصوت مزمار وقرع طبل كلها تعمل فى وقت واحد) ان الأبواق والقيثارات والربابات والصفارات والدفوف والصنج وصباح الرومان يجعل الشمس ترقص . أنصت !
(ضجة فى الداخل)

مينيس : هذه أخبار سارة . سأتوجه للقاء السيدات . فقولننا هذه تعدل بلدة كاملة مليئة بالقناصل^(١) والشيوخ . والأشراف كما تعدل بحراً وأرضاً مليئة بالنواب أمثالكم . قد أحسنت الصلاة والدعاء اليوم . على أننى ما كنت لأشترى هذا الصباح عشرة آلاف صوت^(٢) من أصواتكم بفلس . أنصتوا . كيف

(١) لعله يقصد بالقناصل Consuls المستشارين .
وأما الشيوخ فهم أعضاء السناتو Senators والأشراف والنبلاء
(٢) يعنى أصوات الشعب .

يظربون ! (صياح وموسيقى) .

سيسنيس : أولا . أسبغت عليك الآخرة نعمة ورعاية جزاء أنبائك .

ثانياً . تقبل شكرى .

الرسول الثانى : سيدى . لقد أسديت لنا جميعاً صنعاً جميلاً فلك منا شكراً جميلاً

سيسنيس : أهم على مقربة من المدينة ؟

الرسول الثانى : على وشك الدخول .

سيسنيس : سنقابلهم . ونعاون فى البهجة والفرح .

(يخرجون)

المنظر الخامس

المنظر بعينه - شارع قرب البوابة

تدخل السيدات يصحبهن شيوخ وأشراف وأفراد من الشعب
ويعبرون على المسرح

الشيخ الأول: أيتها المحامية . المدافعة عنا والمناصرة لنا . اشهدى حياة روما .
واجمعي قومك وعشيرتك على الاتحاد وكونوا يداً واحدة . ثم
اسجدوا لله شكراً وأوقدوا للنصر ناراً وانثروا الأزهار بين أيديهم
واخبتوا الفتنة واخذلوا الضجة التي نفت مارشيس . وانفضوا فيه
الحمية وردوه إلى الحياة بالترحاب بوالدته وصيحوها واهتفوا
وقولوا « مرحباً بالسيدات مرحباً » .

الجميع : « مرحباً بالسيدات مرحباً » .

(عزف وموسيقى بالطبل والأبواق) ثم يخرجون ..

المنظر السادس

كور يولاي مكان عام

يدخل تلاس أوفيديس يتبعه الخدم .

أوفيديس : اذهبوا وقولوا لأشراف المدينة اني هنا . وسلموهم هذا الكتاب .
فاذا قرأوه مروهم أن يتوجهوا إلى ساحة السوق وهناك سأعلن
تحت سمعهم (أى الأشراف) وسمع عامة الشعب حقيقة
هذا الكتاب وأثبت لهم صدقه . ان الذى اتهمه قد دخل الآن
أبواب المدينة . عازماً أن يظهر أمام الشعب . آملاً أن يرى
نفسه بالقول (ينصرف الخدم) .

يدخل ثلاثة أو أربعة من المتآمرين من حزب أوفيديس .

مرحباً بكم يا خير مرحب !

المؤتمر الأول : كيف حال قائدنا ؟

أوفيديس ١٠ : حال من لى الردى جزاء ما أسدى من معروف . وباء
بالحسران ازاء ما قدمت يداه من احسان . حال من جوزى
من الخير شراً وعن المعروف ضراً .

المؤتمر الثانى : سيدى . سيد الفضلاء .

إذا كنت عازماً عزمياً أكيداً أن تحقق الغرض نفسه الذى تريد
أن تشرك فيه فانا لابد عاملون على نجاتك من الخطر الجسيم

المحقق بك (١).

أوفيديس : سيدى . أنا لا أدري . ويجب علينا أن نستمر فى السير حتى نرى الشعب .

المؤتمر الثالث : سيظل الشعب قلقاً حائراً طالما كان بينكما خلاف أما إذا قتل أحدهما فسيكون الحى وريثاً وولياً على الجميع .

أوفيديس ٣٠ : أعرف ذلك . وحجتى أن طعنه يهين لنا نظاماً صالحاً . لقد رفعته . ورهنت شرفى بصدق إخلاصه ومحبته . ولكنه لما بلغ من الرفعة والمكانة ما بلغ سقى غرسه الحديد بندى التملق والاطراء وبذلك خدع أصحابى . ولينال مأربه ثنى من طباعه وألان من فطرته التى لم تكن تعرف قط سوى أن تكون فظة غليظة طليقة لاتلين ولا تخضع .

المؤتمر الثالث : سيدى . ان صلابة رأيه وعناده أيام كان يمثل المستشار ذلك المنصب الذى ضيعه بافتقاره إلى الخضوع والإذعان .

أوفيديس : ذلك ما كنت أود أن أتحدث عنه . ولما نفي بسببه جاء إلى موقدى وقدم رقبته لسكينى . فضممته إلى واتخذت منه ولياً حمياً وشريكاً أميناً ورضخت لمطالبه الخاصة جميعاً . كلا . بل سمحت له أن يصطفى من جنودى خير رجالى وأنصرهم لينفذوا له فى شخصى خططه وتدبيره . وعاونته على أن يبنى ثمر الشهرة التى خلفها لنفسه . وشعرت بشيء من الفخار يوم

(١) أى لا بد لنا من أن نقتل كوريولينس .

قدمت لنفسى هذه السيئة . حتى تراءى آخر الأمر انى تبعه
لاشريكه وتفضل على فكافأنى (١) كأنى كنت عنده أجيراً .
هذا ما عمل ياسيدى . وقد عجب الجيش من ذلك . ولما حمل
على روما آخر الأمر ووجد أننا لانبغى سوى المجد .

المؤتمر الأول :
٤٠

ذاك هو الموضوع الذى يحملنى على أن أهاجمه بكل قوتى .
فقد باع دماء معركتنا الكبرى وجهودها ومشقاتها بقطرات
قليلات من دمع السيدات . ذلك الدمع الرخيص رخص
الأكاذيب ولذلك كان لابد أن يموت ويموته سأجددن عظمتى
لكن ! أنصتوا .

أوفيديس :

(قرع طبل ونفخ أبواق يصحبه ضجة كبرى من الشعب) .
قد دخلت بلدك ومسقط رأسك كأنك ساع . فلم تلق تحية
من وطنك ولا ترحاباً . أما هو فيعود وهو يشق الهواء ضجيجاً .
والأغرار الصابرون على الأذى . الذين ذبح أطفالهم . هذه
حلوقةم المهينة تتمزق هتافاً له بالمجد والإجلال .

المؤتمر الأول :
٥٠

إذن عليك بالفرصة فانهزها قبل أن يُبين عن نفسه ويشرح
موقفه أو قبل أن يثير الشعب بما يقول . واطعنه بسيفك المؤيد
منا . فاذا خر ميتاً وقصصت قصته على طريقتك . طويت
حججه ودفنت معه .

المؤتمر الثانى :

المؤتمر الثالث :

(١) كان يشير على بلهجة الأمر وببسط لى من وجهه
ويحسب أن رعايته ببشره ورفيق نظرائه تقدير كاف
وأجر واف (الشرح الانجليزى) .

أوفيديس ٦٠ . لا تزد . ها قد قدم الأعيان .

يدخل أعيان (لوردات) المدينة .

جميع الأعيان : عدت إلى الوطن . فمرحباً بك خير مرحب .

أوفيديس : ما كنت جديراً بهذا الترحاب . لكن . أيها الأعيان الكرام

هل قرأتم ما كتبته لكم بتبصر وإمعان ؟

الأعيان : قرأنا وأنعمنا .

أول الأعيان : ويحزننا أن نسمعه . ان الأخطاء التي ارتكبتها قبل المرة الأخيرة

أحسبها كانت تستحق عقاباً يسيراً . أما أن ينتهي من حيث

ابتدأ ويذهب بثمرات جهاد جيوشنا ويكافئنا على ذلك

بما أنفقنا من جهد فحسب ثم يبرم معاهدة والمدينة على وشك

الخنوع والتسليم فهذا خطأ لا مبرر له .

أوفيديس ٧٠ : ها هو يقترب . وستسمعونه .

(يدخل كوريولينس ويمشي بالطبل والأعلام ومعه العامة)

كوريولينس : مرحباً بكم أيها الأعيان . ها قد عدت أنا جنديكم ولم يتزعزع

حبي لبلادي عن حبي لها يوم رحيلي من هنا . ولكني ما زلت

دائماً خاضعاً لخليل أمركم . وتعلموا أنني وفقت فيما حاولت

وقدت حروبكم ونخضت معارك دامية حتى بلغت أبواب

روما أما غنائمنا التي عدنا بها إلى الوطن فتربو على ثلاث

نفقات الحرب على الأقل . وقد أبرمنا صلحاً يضيء على الاتيين

antates شرفاً لا يقل عما أصاب الرومان تواضعاً

ونحجلاً . وهانحن نلقى عليكم ونسلم إليكم الوثيقة التي اصططلحنا

٨٠

عليها بعد أن رضى بها ووقع عليها المستشارون والأشراف
وختمت بخاتم مجلس الشيوخ (السناتو) .

أوفيديس : لا تقرأوها أيها الأعيان الأفاضل . بل قولوا للخائن انه امتهن
حقكم وحقر شأنكم وأضاع سلطانكم وبلغ في الاساءة مبلغاً
لامزيد عليه .

كور يولينس : خائن ! وكيف !

أوفيديس : أى نعم . خائن . مارشيس !

كور يولينس : مارشيس !

أوفيديس : نعم مارشيس كايس مارشيس . أتحسب انى أجلك وأعظمك

لذلك السلب والنهب الذى اقترفته باسم كور يولينس فى

كور يولاي ؟

٩٠

وأنتم أيها الأعيان ورؤساء الدولة . لقد خان أمانتكم غدراً

ومن أجل قطرات مالحات . من الدمع معدودات . سلم مدينتكم

روما . وأقول سلم « مدينتكم » إلى زوجته وأمه حائناً فى قسمه

ناكثاً وعده ناقضاً عهده كأنه لفة غزل من حرير مهلهل .

ما استشارنى فى الحرب قط . ولا اتخلى له ناصحاً أو أميناً . أما إذا

رأى دمع مرضعته فقد شَرِق بالدمع وانتحب . وهَوَّن من

نصركم . وبكى وجأر حتى خجل الغلمان منه ودُهِش كل

شجاع بطل . ونظر كل واحد منهم إلى الآخر نظرة العجب .

كور يولينس : أسمع يا إلهى ؟

١٠٠

أوفيديس : لا تذكر الله . يا أسير الدمع . وحليف البكاء . أيها الولد .

كوربولينس : واعجبا !

أوفيديس : كفى لاتزد .

كوربولينس : أيها الكذاب الأشر . لقد جعلت قلبي ينوء بما فيه . وجعلت

صدرى يضيق عن قلبي . أتقول « أيها الولد » وأنت عبد ذليل !

غفرانكم أيها الأعيان . هذه أول مرة في حياتي حملت فيها

قسراً على التعنيف . أناشدكم آراءكم الحكيمة . أعياني الأفاضل :

فحكمكم لا بد قاض على هذا الكلب اللئيم بالكذب . ذلك

الذي لا تزال ضربات سوطي ترتسم على ظهره . ويجب أن

يتلقى ضربتي حتى يُوارى في قبره . وحسبي أن شعوره نفسه

١١٠

سيشترك في زج الكذب في القبر معه .

العين الأول : سلام عليكما . أعياني سمعاً .

كوربولينس : قطعوني إرباً أيها الفلش . وأنتم أيها الرجال والفتيان . اطعنوني

بأسننتكم ولطخوا جميع حرايبكم بدمي .

أتقول « ولداً » أيها الكلب اللئيم العديم الوفاء ! لو أنك صدقت

في تدوين مذكراتك التاريخية . لذكرت أنني كنت كالنسر في

برج الحمام . فأوقعت الرعب في الفلش هناك في كوربولاي .

وفعلت ذلك وحدي « أيها الولد » .

أوفيديس : ولم أيها الأعيان الأفاضل يذكركم هذا الدعي الصلف الدنس

محظه الأعمى الذي كان عاركم وقد شهدتم أي هذا العار

بأنفسكم ورأيتموه بأعينكم وبين سمعكم ؟



كوربولينس : أتقول « ولداً » أيها الكلب الدنيء العديم الوفاء ! . . . إلخ

المؤتمرون جميعاً : اقتلوه لهذا العار .

الناس جميعاً : مزقوه إرباً . مزقوه حالا . لقد قتل ولدي وقتل ابنتي . وقتل
ابن عمي مارشيس . وقتل أبي .

العين الثاني : عليكم بالسكينة أيها الناس ! فلا ضجة ولا إساءة . الزموا
السكون ! فالرجل رجل نبيل وشهرته تحتضن هذه الدنيا جميعاً .
أما ما أصابنا أخيراً من شر على يديه فسيكون موضع التحكيم .
فاصبر إذن أي أوفيديس ولا تسئ إلى السكينة والسلام .

كوربولينس :
١٣٠ آه لو مسكته وستة من مثله أوزيريدون بل وفصيلته . إذن لأعملت
فيهم سيفي الحلال .

أوفيديس :
وغد وقع .
المؤتمرون جميعاً : اقتلوه . اقتلوه . اقتلوه . اقتلوه !

(أوفيديس والمؤتمرون يسلون سيوفهم ويقتلون كوربولينس
فيقع ميتاً ويقف أوفيديس على جثمانه)

الأعيان : اشهدوا . اشهدوا . اشهدوا . اشهدوا .
أوفيديس : سادتي الأفاضل . أعيروني سمعكم .
العين الأول : أي تلاس —

العين الثاني : لقد اقترفت أثماً تبكيه الشجاعة

العين الثالث : لاتقف بقدمك عليه . أيها السادة جميعاً . عليكم بالسكينة .
ارفعوا سيوفكم .

أوفيديس : سادتي . لو انكم عرفتم ذلك الخطر الداهم الذي عرضكم له
هذا الرجل كما حدث — في هذه الضجة التي أثارها إذن
١٤٠

لفرحتم باستئصال شأفته . ولو أنكم تفضلتم فدعوتوني إلى
مجلسكم (السناتو) لو هبت نفسي لكم خادماً وفياً أو احتملت
منكم أشد العقاب .

العين الأول : خذوا جثمانه واحملوه من هنا . ونوحوا واذرفوا الدمع عليه .
أولوه تحية وإجلالا . وأنزلوا جثته أكرم منزل . فهي خير جثة
نوه بذكرها مبشر . وشيعها إلى القبر معلى ونحبر .

العين الثاني : إن أوفيديس رجل قليل الصبر . يخفف من لومه كثيراً ضيق
عطته . فلنستفد من جزعه ولنوجهه خير وجهة .

أوفيديس : إن غضبي قد مضى . وملك الحزن فؤادي . فارفعوه ولبد ثلاثة

من خير الجنود له في رفعه بدا . ولأكن منهم واحداً . واقرعوا

الطبل بضرب مخزن . وجرجروا الصلب من أسيافكم . ولو أنه

في هذا البلد قد رمل كثيراً من النساء . وقتل كثيراً من الأطفال .

ممن لا يزالون يندبون من فقدوا حتى الساعة . إلا أنه مع هذا

سيتى ذكره الحميل مخلداً . أعينوا .

(يخرجون وهم يحملون جثمان كوريوليس . يسمع وقع أقدام

تخطو خطأ حزيناً هو خطو تشيع الحنازة) .

« انتهت » ترجمها

محمد حمادة

١٩٤٨/٦/١٧

تحليل وتقنيـد

لأشخاص الرواية

فولنـيا :

كوربولينس هو بطل هذه الرواية بل هو الرواية نفسها . ولكن بما أن الابن هو صورة الأم في الرجل فمن الخير أن نعرف شيئاً عن الأم قبل أن نعرف أخلاق الابن . ولذلك بدأنا بدراسة شخصية الأم قبل غيرها من شخصيات الرواية .

والأم والابن ممثلان في الرواية وكل منهما يضافى لوناً على الآخر حتى لترى من العسير أن تفصلهما عن بعضهما . فالأثر الذي تركه الأم يفوق بكثير جميع المؤثرات الأخرى وبخاصة في السن المبكرة للطفل من نعومة أظافره ويزداد أثرها إذا كان الولد يتيم الأب . والابن وحيد الأم . فحينئذ يكون أثر الأم قوياً ظاهراً بالغ الوضوح .

وفولنيا هنا هي ذلك النوع من الأمهات اللاتي تفيد الأمة منهن أكثر مما تفيد من الجيوش المعدة . ذلك لأنها تدين بمبادئ في الوطنية سامية وتفيض مشاعرها بعواطف كريمة تتدفق حمية وإخلاصاً ومحبة . ولو أن الطبيعة وهبتها أنجالاً عديدين خلقت منهم أبطالاً : ويعجبك من هذه الأم أخلاق عالية . وقلب كبير . وقوة يقين مع قوة بيان . وناصع حجة ومتين برهان .

استمع إليها حين تقول لزوجة ابنها « لو أن لي اثني عشر ولدا وكل منهم
عندي في الحب سواء وليس فيهم من هو أقل حياءً مني إليك وإلى العظيم
مارشيس إذن لآثرت أن يموت منهم أحد عشر ميتة شريفة ذوداً عن وطنهم
ولكان ذلك خيراً من أن يعيش واحد منهم في البيت خاملاً » ف ١ م ٣

ثم ألا تهتز مشاعرنا تقديراً لها حين نتحدث عن ابنها في قوة وبسالة
عندما تصفه وهو يمسح الدم عن جبينه ويأخذ خصمه أوفيديس من شعره
ويلوى رأسه تحت ركبته ويعصر رقبته بقدمه . فهي إذن لا تعرف الخوف
ولا تهاب الطعن والضرب . وذلك في الوقت الذي تتوسل إليها فيه فرجاليا
زوجة ابنها ألا تذكر الدم فتصرخ الأم في وجهها وهي تقول :

« اذهبي أيتها الحمقاء انه لاكرم بالبطل أن يزدان جبينه بالدم من
أن يزدان قبره بالجواهر » ثم تراها في موقف آخر توجه كلامها لولدها فتقول
« إني لأستخف بالموت وأسخر منه بقلب كبير كقلبك ولتفعل ما تشاء .
أما شجاعتك فكانت شجاعتي ثم رضعها مني » ف ٣ م ٢ س ١٢٦-١٢٧
والأمهات اللاتي يبلغ تفكيرهن هذا المبلغ من السمو والرفعة جديرات
أن يربن لأمتهن أبناء غير سواد الأبناء . وأمة أمثال هؤلاء الأشبال بنوها
خليقة ألا يصيبها ضعف أو يعتريها وهن . جسدرة بأن يكتب لها الأبناء
مجداً وعزاً وفخاراً مادام وراءهم أمهات عزيزات كريمات فضليات .

تربية الأم لابنها البطل :

قد بثت الأم في ابنها مبادئ الكريمة وغذته من روحها العالية وزودته
بارادتها الصلبة ونفحته من شجاعتها وعمرته بوطنيتها لتكون منه رجلاً تتغنى
هي بفضله كما تتغنى الأمة بمجده فوضعت نصب عينها أن يكون عظيماً .

عليه أن يأخذ المجد لأمته أخذاً ويكتب لنفسه الخلد حياً وميتاً فتقول :
« ولما كان لا يزال في طراوة طفولته وكان ابني الأوحى . قدرتُ الشرف
الرفيع الذى يليق بمثله . والذى لولاه لما كان إلا صورة جامدة . أو حلية
لا حياة فيها تعلق على الجدران . فاذا لم يحركه المجد فأى شئ يحركه . نعم
دفعته مسرورة ليخوض غمار الحرب وينال الفخار . أرسلته لحرب مريرة
فعاد وتاج الغار معقود على جبينه » .

ولكن الزوجة تقول : « هبى أنه مات في الحرب يا سيدتى . فماذا يكون
الأمير ؟ » فتجيب الأم « إذن لا تأخذت من ذكره العطر ابناً لى ومن محبده
ولداً » ف ١ م ٣ س ٤ - ٢٠

نعم علمته قبل كل شئ كيف يطيعها . لأنها تعلم علم اليقين أنه بغير
الطاعة فى الصغر لا تستقيم تربية فى الكبر . ولا ينتفع بنصح ولا يهتدى لإرشاد
ولذلك أدى لها واجب الطاعة وأذعن آخر الأمر لرأيها . وعاشت حتى
حققت آمالها ونالت أمانها حيث قالت « لقد حييت حتى تحققت آمالى
وصدقت أحلامى غير أن أمراً واحداً لم يتحقق ولا أشك إلا أن روما
ستعهد به إليك » ف ٢ م ١ س ٢١٥ - ٢١٧

كور يولينس :

فطر الناس على تمجيد البطولة والإعجاب بالبسالة والشجاعة والقوة
والشهامة . وكور يولينس فى الواقع بطل من الطراز الأول . فهو قائد مغوار .
ينحوض غمار الحرب فيكون وحيداً فى الميدان . يشهد له الأعداء قبل الأصدقاء
بالقوة والفتوة . وهو فوق كل ذلك يستهوى قلوب الناس . ويملك أفئدتهم

بأخلاقه وسجاياه وفضائله . فالشجاعة الأدبية . والقوة الخلقية تزين الرجل أكثر من قوة جسمانه وترفعه إلى أعلى عليين .

وتتجلى أخلاقه الكريمة في طاعته لأمه . وعطفه على زوجته وحبه لولده . وتعترف أمه بعطفه ومحبة لها حين تقول « ليس في العالم رجل أكثر منه تعلقاً بأمه » .

أما جرأته وإقدامه فخير شاهد عليهما أنه يحارب الأعداء ويدخل عليهم عاصمتهم كوريولاي بمفرده ويعمل فيهم سيفه . ويؤثرهم أذاً كأنه الذئب بين قطيع من الحملان . وهو « لا يشكو من الطعن إذا السيف شكا ولا ييكنى من الضرب إذا الرمح بكى . وإذا انحنى السنان قام »

ف ١ م ٤ س ٥١ - ٥٢

وخطابه القائد لارشيس فيقول « لقد كنت جندياً كما بهوى الحكيم كاتو . لا صارماً عنيفاً في الطعن والضرب فحسب . بل بنظراتك الخفيفة وصوتك الذي يوقع الرعب ويشبه الرعد ترتعد منك فرائص الأعداء . وتميد الأرض كأنما أصيبت بالحمى » . ف ١ م ٤ س ٥٧ - ٦١

ويشهد له عدوه أوفيديس بالبطولة فيقول انه أشجع من الشيطان ويقول أهل روما إنه كان سوطاً لأعداء روما . حتى لمجده خديم أوفيديس عدوه ويفضلونه على سيدهم .

مثاله :

ولكن لكل جواد كبوة . ولكل بطل عثرة . وكم من صنديد مجيد خضب الأرض بالدم . وخاض غمار المعارك وفاز بالنصر . وسطع جبينه بالغار

ثم هو مع ذلك لا يبلغ درجة الكمال الإنساني . والكمال لله وحده . إذ ترى فيه ثلثة وتلمس في ناحية أخرى منه عيباً .

ومن ذا الذى ترضى سبحانه كلها

كفى المرء ببلا أن تعد معاييه

وأكبر عيب في كوربولينس صلفه وكبرياؤه وعجبه وفخاره . فيصفه النائب بروتس بقوله « كان كايس مارشيس ضابطاً كفأ في الحرب غير أنه وقع يغلبه الكبرياء . أنانى طموح . محب للشهرة والعظمة يسرف في ذلك إسرافاً بعيداً عن كل تفكير » ف ٤ م ٦ س ٣٠ - ٣٢

ويقول عنه مينييس « انه لا يقبل أن يتملق الآلهة لينال صبولحاناً ولا يداهن (إله السماء المشتري) ليستمد منه القوة قوة الرعد . وهيهات عنده أن يتملق الناحبين لينال أصواتهم . انه يرى أنه حقيق بالانتخاب لحدارته لا بتملقه . وفي ذلك يقول « انه لخير لي أن أفنى . وخير عندي أن أموت جوعاً من أن أرجو وألحف إليكم في الرجاء وأتوسل إليكم أن تعيروني شيئاً أنا به جدير » .

ويستغل خصومه هذا العيب فيه عيب الكبرياء والصلف والفخار . فيوغرون صدور العامة . ويضربون على هذا الوتر . ويتخذون منه سبباً لسقوطه . فيقول عنه خصمه بروتس « أنت تتكلم عن الشعب كأنك آله تنزل العقاب عليهم ولست رجلاً خلقت من ضعف كما خلقوا » .

وتتجلى غطرسته وعجرفته عندما كان يهدير كالبحر . الغاضب مخاطب الشعب قبيل نفيه وبعد أن تنكر الناحبون له وغيروا رأيهم فيه فيقول :

« يا جمعاً من كلاب . خبيثة ذات أنفاس كريهة . أمقتها كما أمقت رائحة
المستنقعات العفنة . ما أصواتكم ولا أيديكم عندي إلا بمثابة جثث قوم
ماتوا ولم يواروا في القبور . فأفسدت جثثهم هوائى . أنا الذى أنفيكم »
ف ٣ م ٣ س ١٢٢ - ١٢٤

كرم طباعه ونبل أخلاقه :

ومن عجب أن الصلف والكبرياء ولو أنهما يدلان على شيء من الإسراف
في حب النفس وإعزازها وتكريمها إلا أنهما هنا لا يتعارضان مع الزهد
في المادة والتعفف عن الأنانية المادية . فقد شهد له حتى ألد أعدائه بأنه
عفيف النفس عيوف عن الجزاء . فخدماته الحليمة وانتصاراته الباهرة في
كوريولاى دعت إلى حسن جزائه وعظيم تقديره . ولكنه أبى أن ينال
نصيبة أكثر من أى فرد من أفراد الجند الذين اشتركوا في الحرب معه فقال :
« شكراً لك أيها القائد إن فؤادى ليأبى أن ينال رشوة يقدمها لمهندى . ولذا
فانى أرفض هذا العطاء وأصر على رفضه مكتفياً بالقدر العام الذى يصيبه
كل من قاتل » ف ١ م ٩ س ٣٧ - ٤٠

أما الشعب فكان في نظره جمعاً من أوز وقطيعاً من غنم أوجملة من فيران
وأرانب أوجماعة من كلاب يمقت أنفاسهم فيقول « لو أن الأشراف يطرحون
وراءهم حنانهم ويسمحون لى أن أعمل سبى فيهم لجعلت من أشلاء هؤلاء
الأوغاد تلا يرتفع إلى مرمى سنائى » ف ١ م ١ س ٢٠٤

ولكن هل للشعب ذنب في أن يسخر الزعيم منه . ويستخف به ويؤذى
عليه . وهل للشعب ذنب إذا كان جاهلاً أو فقيراً . ان واجب الزعيم أن

يعمل على تعليم الشعب إذا كان جاهلاً . وعلى تحسين حاله ورفع مستوى حياته إذا كان فقيراً . وإذا ملك العامة الطيش كان الزعيم حازماً . ومع هذا فقد رأينا الشعب يعترف له بالكفاية والشهامة والشجاعة ويوليه حقه من الاحترام والتبجيل . ويقدر خدماته لأتمته ولا يقل الأشراف والشيوخ والنواب تبجيلاً له واحتراماً حتى قالوا « إن الأشراف يأسون أسمى كبيراً يبلغ أعماق قلوبهم لنفى كوريولينس » .

وكان الأشراف ينحنون أمامه كما لو كانوا ينحنون أمام تمثال من تماثيل الآلهة . وكذلك كان أعضاء السناتو يهتفون له جميعاً بصوت واحد داعين له أن ينال الغبطة والسعادة .

وكم يكون ذلك الزعيم كوريولينس خشناً فظاً غليظ القلب لو أنه لم يوهب شيئاً من رقة ودمائة وكريم عاطفة إلى جنب بسالته وشجاعته وعتوه . ولعلك تلمس رفته وحنانه يوم الوداع يوم كان يستقبل النفي ويرسل النظرة الكاسفة الرحيمة إلى أمه وزوجته وأصحابه فيقول :

« وأنت يا كومنيس لاتهن ولا تحزن . وداعاً رعاك الله . وداعاً زوجتي . وداعاً أمي لاتخافوا من بأس علي » ف ٤ م ١ س ٤٨

ثم قوله أيضاً يوم الرحيل « تعالى زوجتي الحبيبة . تعالى أمي العزيزة . تعالى يا أعز الناس عندي . تعالوا أيها الإخوان الأوفياء الكرماء وإذا ما رحلت فودعوني وابتسموا الخ » ف ٤ م ١ س ٤٨ - ٥٠

فعلى الرغم من قوة إرادته وصلابة رأيه وتمسكه بالمبادئ الوطنية . وعلى الرغم من أنه يقاوم كل عنت في سبيل مبدئه . إلا أنه يذوب رقة ويفيض حناناً عندما تلمع أعينا زوجته حباً . وتجري كلمات الضراعة على لسان أمه

الحنون . وتلتقى عيناه بعيني ابنه العزيز . فهو إذن يبلغ أسمى مراتب السمو
عندما يبلغ في أعين الناس أدنى مراتب الضعف . لأنه يبرهن حينئذ أنه
مع شجاعته وقوته انسان .

وزوجته فرجيليا غانية رفيقة وديعة ربة بيت هادئة . مملكتها دارها .
تلتزمها وتحرص على إدارتها في صمت وسكون . تهاب منظر الدم . وتخاف
اسمه . وهي على النقيض من فولنيا الأم حيث يعينها سلامة زوجها أكثر .
عما يعينها الحرب ولو أدى إلى النصر . وبينما الأم تدعو للآلهة شكراً لأن
ابنها قد جرح إذ بها تقول : « لاتذكرى الدم » ويعود كوريوليس بعد
النفي . فيشهدهما ويبدأ بتحية أمه وإذ بفرجيليا تفيض عينها بدمع الفرح .
ولكنها تنتحي ناحية وتقف صامته حتى تلفت الأم نظر ابنها إليها (إلى
فرجيليا) فيحييها الزعيم قائلاً : « سلام عليك مثال السلام الحاني . أكنت
تضحكين لو أنني عدت إلى وطني كفيئاً على النعش محمول . أتبكين
عندما ترينني منصوراً ؟ آه عزيزتي . هذه العيون الباكية ~~وعينا~~ لشكالي
كوريولاي وللأمهات اللاتي فقلدن أبناءهن » ف ٢ م ١ س ١٩٢-١٩٥

وتستطيع أن تحكم على مبلغ حبه وكريم عواطفه نحو زوجته حينما
تسمعه يقول « أي زوجتي . يا أعز أحبائي : هبيني قبلة تطول كما طال
نفسي وتحلو كما يحلو الانتقام عندي . وإني أقسم لك بأن القبلة التي نلتها
منك . وحملتها أي حبيبتى عنك . ظلت وشفقتي الصادقة الأمانة عفيفة
مصونة كأنها العذراء طهراً » ف ٥ م ٣ س ٤٠

من هذا نرى كيف يملك الحب الطاهر قلب البطل . وكيف يسرى
الحب في دمه . ويسكن في طيات قلبه ويأخذ عليه مشاعره . وعلى الرغم

من أنها (الزوجة) قليلة الحديث فى الرواية كثيرة الصمت إلا أنها تتمثل أمام أعيننا سيدة تجرى فيها الحياة والدعة والرفق والمحبة . ومن ذلك المصور الماهر والرسام البارع الذى يستطيع أن يخرج لنا صورة كهذه الصورة التى أبدعها شيكسبير . تلك الصورة القوية المليحة الحلية الأخاذة التى تبقى مدى الأيام رمزاً حياً على الوفاء والمحبة والإخلاص .

أوفيديس :

تلاس أوفيديس هو قائد الفلش ومحط آمالهم ومهبط رجائهم كما أن كوريولينس هو درة الأبطال وفخر البواسل وسيد المحاربين وتاج الظافرين . ويقول كومينيس إن أوفيديس يأتى فى المرتبة الثانية من البطولة . ولكنه أسد شجاع يفخر كوريولينس بمحاولة قنصه . ويشهد له كوريولينس بالإقدام والكفاح فيقول : « لى لم قائد يدعى تلاس أوفيديس سيكون سبب عنائكم ويلدلى أن آثم فأحسد عظمته . ولو خبرت أن أكون رجلاً آخر سوى لوددت أن أكونه » ف ١ م ١ س ٢٣٣

وفى الموقعة التى دارت بينه ومعه جيشه الآتى وبين الرومان استطاع أوفيديس أن يهزم الجيش الرومى . ويحمل كومينيس على الفرار . وظل سيد الموقف حتى جاءه كوريولينس ونازله فرداً لفرد فهزمه كوريولينس شر هزيمة وغير وجه المعركة .

وكان فى كل معركة يفشل أمام كوريولينس . ولما رأى أن قوته تنهار دائماً أمام خصمه الكبير دب فيه الحقد وسرت فى نفسه حى الضغينة وملك الخبث واللؤم قلبه . توالى عليه الهزائم فانهارت شجاعته كما انهارت كرامته

وحلت الحديدية والمكيدة والدهاء محل البسالة والشجاعة والبطولة : ولذلك قال « إن بسالى لتضاعل إذا قورنت ببسالته ولا يمكننى أن أتغلب عليه إلا إذا غيرت من نفسى . وخرجت على متجيتى . فلاطعننه ييدى فى قلبه أينما وجدته . حتى ولو كان فى ذلك خرق لمبادئ المروءة والإكرام »

ف ١ م ١٠ س ٢٤

وقال « سأطعننه على أية حال . فان لم أهزمه فسيهزمه غضبى . أو أنال منه بالحيلة والحديعة » ف ١ م ١٠ س ١٢

ها هو الحسد يتغلغل فى صدره . وتمتد جذوره فى قلبه . وتضطرم ناره فى أحشائه . ولكنه يتظاهر أمام صاحبه بالصدقة والمحبة والتقدير . لالشيء إلا لتكون النكاية بالغة والانتقام محققاً والوقية نافذة .

وهذه هى الطبيعة إذا ضعفت . أمام الحق والقوة لحأت إلى الحيلة والخبث واللؤم والحديعة الرخيصة تتخذ منها درعاً تدرأ به ضعفها وتستكمل به نقصها . فعليه إذن أن يحيك الخبايا ويقيم الشرك ويحكم الموائمة ويقتل الزعيم . ويقف أوفيديس على جثمانه ويقول :

« إن غضبى قد مضى . وملك الحزن فؤادى . فاقرعوا الطبل بضرب يحزن . فسيبتى ذكره الحميل مخلداً » ف ٥ م ٦

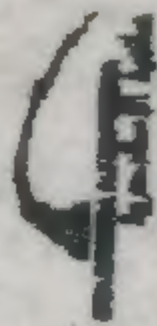
وتسألنى أيها القارئ الكريم . كم فى الدنيا من أمثال أوفيديس وكم فيها من بروكس . وفى أى مصر من الأمصار هم . وفى أى حزب وفى أية جماعة أم فى أى بيت . وأقول لك . سل عنهم الأيام الحاضرة والغابرة . وسل عنهم التاريخ تليداً وجديداً تجد فى كل أمة وفى كل حزب بل فى كل

بيت ضغينةً تمشى وحسداً محتشد وضعة وخسة وخبثاً تحور انتقاماً وتزعم
بعد ذلك انها كانت انساناً .

وما لي أراك تحاورني تريد ايضاحاً فتقول من تعنى ومن تقصد وجوابي
إليك أني أحب غصن الزيتون ولا أحب حسك السعدان وإني أبغض
الشوك جنبك الله الشوك ووقاك من أمتال أوفيديس وبروتس والشوك يا أخا
الفتنة يدى والسلام خير .

فهرس

صفحة		صفحة	
١٠٧	المنظر الثالث		الفصل الأول :
	الفصل الرابع :	٣	المنظر الأول
١١٥	المنظر الأول	١٦	» الثاني
١١٩	» الثاني	١٨	» الثالث
١٢٤	» الثالث	٢٤	» الرابع
١٢٧	» الرابع	٢٩	» الخامس
١٢٩	» الخامس	٣١	» السادس
١٤٢	» السادس	٣٥	» السابع
١٥٢	» السابع	٣٦	» الثامن
	الفصل الخامس :	٣٨	» التاسع
١٥٦	المنظر الأول	٤٣	» العاشر
١٦٠	» الثاني		الفصل الثاني :
١٦٦	» الثالث	٤٥	المنظر الأول
١٧٨	» الرابع	٥٨	» الثاني
١٨٢	» الخامس	٦٦	» الثالث
١٨٣	» السادس		الفصل الثالث :
	تحليل وتفنيد لأشخاص	٧٩	المنظر الأول
١٩٣	الرواية	٩٨	» الثاني



Bibliotheca Alexandrina



0412591